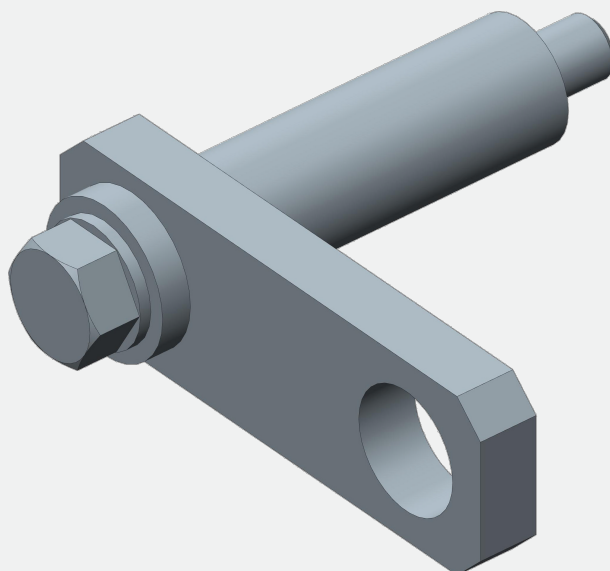




# Fixture

## T10109

**en-gb** Original Instructions  
**de** Originalbetriebsanleitung  
**ar** التعليمات الأساسية  
**bg** Оригинално ръководство за експлоатация  
**cs** Originální návod k použití  
**da** Originale brugsanvisninger  
**el** Πρωτότυπο οδηγιών χρήσης  
**en-us** Original Instructions  
**es-es** Instrucciones originales  
**es-mx** Instrucciones originales  
**et** Originaalkasutusjuhend  
**fa** دستورات اصلی

**fi** Alkuperäiset ohjeet  
**fr-fr** Instructions d'origine  
**he** הוראות מקוריות  
**hr** Izvorne upute  
**hu** Eredeti útmutató  
**it** Istruzioni originali  
**ja** 元の手順  
**ko** 원래 지침  
**lt** Originali instrukcija  
**lv** Instrukcijas oriģinālvalodā  
**mk** Оригинално упатство  
**nl** Originele instructies  
**no** Opprinnelige instruksjoner

**pl** Oryginalne instrukcje  
**pt-br** Instruções originais  
**pt-pt** Instruções originais  
**ro** Instrucțiuni originale  
**ru** Инструкции на языке оригинала  
**sk** Pôvodný návod  
**sl** Originalna navodila za uporabo  
**sr** Originalna uputstva  
**sv** Originalinstruktioner  
**tr** Orijinal Talimatlar  
**uk** Оригінальна інструкція  
**zh-cn** 原始说明  
**zh-tw** 原廠操作說明

## Table of Languages

|                                |           |
|--------------------------------|-----------|
| <b>English (Great Britain)</b> | <b>6</b>  |
| <b>Deutsch</b>                 | <b>11</b> |
| <b>العربية</b>                 | <b>17</b> |
| <b>Български</b>               | <b>22</b> |
| <b>Čeština</b>                 | <b>27</b> |
| <b>Dansk</b>                   | <b>32</b> |
| <b>Ελληνικά</b>                | <b>37</b> |
| <b>English (USA)</b>           | <b>42</b> |
| <b>Español (España)</b>        | <b>47</b> |
| <b>Español (México)</b>        | <b>52</b> |
| <b>Eesti</b>                   | <b>57</b> |
| <b>فارسی</b>                   | <b>62</b> |
| <b>Suomi</b>                   | <b>67</b> |
| <b>Français (France)</b>       | <b>72</b> |
| <b>עברית</b>                   | <b>77</b> |
| <b>Hrvatski</b>                | <b>82</b> |

|                             |            |
|-----------------------------|------------|
| <b>Magyar</b>               | <b>87</b>  |
| <b>Italiano</b>             | <b>92</b>  |
| <b>日本語</b>                  | <b>97</b>  |
| <b>한국어</b>                  | <b>102</b> |
| <b>Lietuvių</b>             | <b>107</b> |
| <b>Latviešu valoda</b>      | <b>112</b> |
| <b>Македонски</b>           | <b>117</b> |
| <b>Nederlands</b>           | <b>122</b> |
| <b>Norsk</b>                | <b>127</b> |
| <b>Polski</b>               | <b>132</b> |
| <b>Português (Brasil)</b>   | <b>137</b> |
| <b>Português (Portugal)</b> | <b>142</b> |
| <b>Română</b>               | <b>147</b> |
| <b>Русский</b>              | <b>152</b> |
| <b>Slovenčina</b>           | <b>157</b> |
| <b>Slovenščina</b>          | <b>162</b> |
| <b>Srpski</b>               | <b>167</b> |

|                   |            |
|-------------------|------------|
| <b>Svenska</b>    | <b>172</b> |
| <b>Türkçe</b>     | <b>177</b> |
| <b>Українська</b> | <b>182</b> |
| <b>简体中文</b>       | <b>187</b> |
| <b>繁體中文</b>       | <b>192</b> |

## Table of Contents English (Great Britain)

|                                          |           |
|------------------------------------------|-----------|
| <b>General Information .....</b>         | <b>7</b>  |
| <b>General Safety Instructions .....</b> | <b>8</b>  |
| <b>Operating Instructions .....</b>      | <b>9</b>  |
| <b>Inspection and Maintenance .....</b>  | <b>9</b>  |
| <b>Declaration of Conformity .....</b>   | <b>10</b> |

# 1 General Information

|                          |                     |
|--------------------------|---------------------|
| Product name:            | Fixture             |
| Product type:            | Load holding device |
| Product number:          | T10109              |
| Weight:                  | 0.4 kg              |
| Max. load capacity:      | 150 kg              |
| Static test coefficient: | 3.0                 |

## Intended Use:

- For supporting and lifting various loads according to the workshop manuals of the Volkswagen Group brands.

## Terms of Use:

- Only for qualified workshop personnel.
- Only use the load holding device for work approved by the Volkswagen Group.
- Only for use by qualified personnel with gas powered vehicles.
- Use only for loads up to 150 kg.
- Do not hold or lift any persons or animals.
- Do not hold or lift articles other than described in the workshop manuals of the Volkswagen Group brands.
- Do not stand under suspended loads.
- Only use in connection with the approved accessories (see workshop manuals of the Volkswagen Group brands).

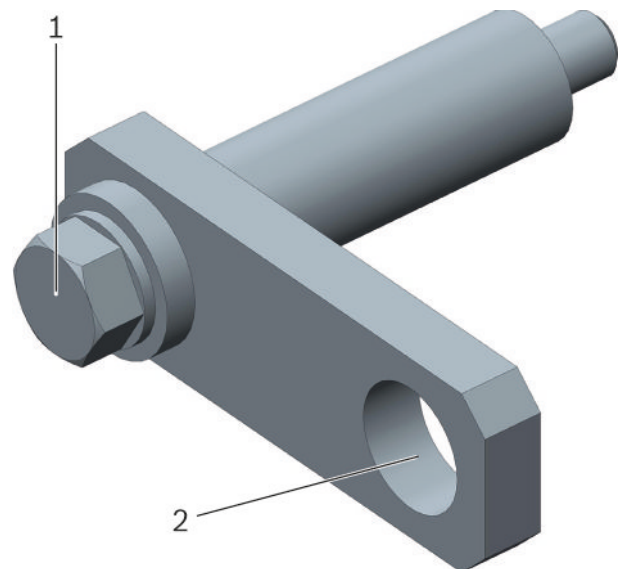


Figure 1: Holder T10109

- 1** Hexagon screw M10 x 90, 8.8 ISO 4014 with washer and circlip
- 2** Reception eye

## 2 General Safety Instructions

### **WARNING**

#### **Read and follow all safety notes and instructions!**

Failure to follow the safety instructions may result in serious injuries and material damages.

Observe and follow the safety notes below.

- 
- ▶ The load holding device has been specifically constructed for its intended use. The safety of the load holding device can no longer be ensured if it is misused or modified in ways not expressly approved by the manufacturer. Serious injuries or damage to property can occur.
  - ▶ Ensure that each person using the load holding device is familiar with these instructions and can access them at all times.
  - ▶ Ensure that all users are also familiar with the operating manuals of all tools and workshop equipment, which are necessary for the work.
  - ▶ Observe and follow the basic information and safety notes for vehicles with gas drive in the corresponding Volkswagen Group information materials.
  - ▶ Carefully read and adhere to the instructions in the technical safety information of the Volkswagen Group brands.
  - ▶ Wear safety shoes (according to ISO 20345, S2).
  - ▶ Wear protective gloves in order to avoid cuts.
  - ▶ Position hands and feet carefully to avoid potential crushing hazards.
  - ▶ Use the load holding device only for work approved by the Volkswagen Group.
  - ▶ Use the load holding device only with the accessories approved by the Volkswagen Group.
  - ▶ Do not exceed the maximum load capacity of 150 kg.
  - ▶ Only use the fixture for units in accordance with the workshop manuals of the Volkswagen Group brands.
  - ▶ Tighten the screw connections with the prescribed torque (see workshop manuals of the Volkswagen Group brands).
  - ▶ Only use with a workshop crane (e. g. VAS 6100) approved by Volkswagen and an approved suspension device.
  - ▶ Ensure that the track is clear and easily visible.
  - ▶ Move the load slowly and carefully.
  - ▶ Observe the support and the load during all movements.
  - ▶ The positioning of persons under the load and in the dangerous area is prohibited during the movement process.
  - ▶ Do not work on suspended loads.

### 3 Operating Instructions

1. Check the fixture for visible damages such as signs of wear, deformation, breakages, cracks and corrosion damages prior to each use. Check the thread for damages. Check the circlip for damage and the correct seat. Do not use the support when defects are noted and discard it immediately.
2. Carry out the necessary preparation work for the use of the holder in accordance with the workshop manuals.
3. Attach the fixture to the load exactly as described in the workshop manuals. Tighten the hexagon screw with a torque of 45 Nm thereby.



#### **WARNING**

##### **Danger through tilting or falling of the load!**

Incorrect attachment of the support to the load may cause a tilting or falling of the load! This can cause serious injuries and damage to materials.

- ▶ Attach the fixture exactly as described in the workshop manual.
- ▶ Check the function of the fall protection.
- ▶ Check the secure seat of the support prior to lifting the load.

- 
4. Carry out further work as described in the workshop manuals.
  5. Ensure that all parts of the special tool have been removed after completing the repair work.

### 4 Inspection and Maintenance

- ▶ Check the fixture for visible damages such as signs of wear, deformation, breakages, cracks and corrosion damages prior to each use. Check the thread for damages. Check the circlip for damage and the correct seat. Do not use the support when defects are noted and discard it immediately.
- ▶ Please contact your 1st level support representative with any queries.

#### **NOTICE**

*Modifications to this product which have not been expressly approved by the manufacturer will void any warranty. The manufacturer assumes no liability for personal injuries or damages to materials which occur as the result of improper use of this product.*

---





## Declaration of Conformity with the Machinery Directive 2006/42/EC, Annex II 1A

|                                                   |                                                                                                 |
|---------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Manufacturer:                                     | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Germany |
| Authorised to Compile the<br>Technical Documents: | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Germany |
| Product name:                                     | Fixture                                                                                         |
| Product type:                                     | Load holding device                                                                             |
| Product number:                                   | T10109                                                                                          |

We hereby declare that each product described above complies with the relevant clauses of the 2006/42/EC Machinery Directive.

Any modification to a product not expressly approved by the manufacturer will void the validity of this declaration.

The following harmonised standards have been applied:

|                       |                                                                                          |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| EN ISO 12100:2010     | Safety of machinery - General principles for design - Risk assessment and risk reduction |
| EN 13155:2003+A2:2009 | Cranes - Safety - Non-fixed load lifting attachments                                     |

Pollenfeld, 30 August 2018

Place, Date

Matthias Wagner, Managing Director

## Inhaltsverzeichnis Deutsch

|                                             |           |
|---------------------------------------------|-----------|
| <b>Allgemeine Informationen .....</b>       | <b>12</b> |
| <b>Allgemeine Sicherheitshinweise .....</b> | <b>13</b> |
| <b>Bedienung .....</b>                      | <b>14</b> |
| <b>Prüf- und Wartungshinweise .....</b>     | <b>15</b> |
| <b>Konformitätserklärung .....</b>          | <b>16</b> |

# 1 Allgemeine Informationen

|                                    |                    |
|------------------------------------|--------------------|
| Produktbezeichnung:                | Halter             |
| Produkttyp:                        | Lastaufnahmemittel |
| Produktnummer:                     | T10109             |
| Eigengewicht:                      | 0,4 kg             |
| max. Tragfähigkeit:                | 150 kg             |
| Koeffizient für statische Prüfung: | 3,0                |

## Bestimmungsgemäße Verwendung:

- Zum Abfangen und Heben von verschiedenen Lasten gemäß den Reparaturleitfäden der Marken des Volkswagen Konzerns.

## Verwendungsbedingungen:

- Nur für qualifiziertes Werkstattpersonal.
- Nur für die vom Volkswagen Konzern freigegebenen Arbeiten verwenden.
- Verwendung an Fahrzeugen mit Gasantrieb nur für entsprechend befähigtes Fachpersonal.
- Nur für Lasten bis 150 kg verwenden.
- Keine Personen oder Tiere aufnehmen oder anheben.
- Keine anderen Gegenstände aufnehmen oder anheben, als in den Reparaturleitfäden der Marken des Volkswagen Konzerns beschrieben.
- Nicht unter schwebenden Lasten aufhalten.
- Nur in Verbindung mit dem freigegebenen Zubehör verwenden (siehe Reparaturleitfäden der Marken des Volkswagen Konzerns).

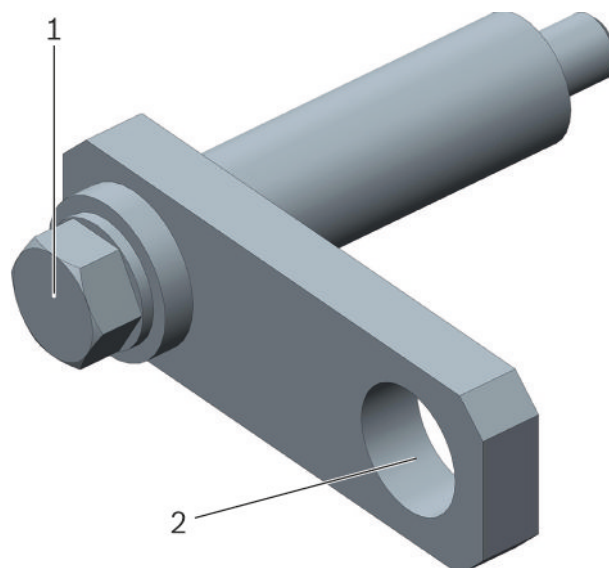


Bild 1: Halter T10109

- 1** Sechskantschraube M10 x 90, 8.8 ISO 4014 mit Unterlegscheibe und Sicherungsring
- 2** Aufnahmeöse

## 2 Allgemeine Sicherheitshinweise

- ▶ Die maximale Tragfähigkeit von 150 kg keinesfalls überschreiten.

### **WARNUNG**

#### **Lesen und befolgen Sie alle Sicherheitshinweise und Anweisungen!**

Versäumnisse bei der Einhaltung der Sicherheitshinweise und Anweisungen können schwere Verletzungen und Sachschäden verursachen.

Beachten und befolgen Sie die nachstehenden Sicherheitshinweise.

- ▶ Das Lastaufnahmemittel wurde speziell für seinen Einsatzzweck konstruiert. Wenn Sie das Lastaufnahmemittel zweckentfremden oder unerlaubte Veränderungen am Lastaufnahmemittel vornehmen, ist die Sicherheit nicht mehr gewährleistet. Es kann zu schweren Verletzungen oder schweren Sachschäden kommen.
- ▶ Sicherstellen, dass alle Benutzer des Lastaufnahmemittels diese Betriebsanleitung kennen und jederzeit darauf zugreifen können.
- ▶ Sicherstellen, dass alle Benutzer auch die Betriebsanleitungen der Werkzeuge und Betriebseinrichtungen kennen, die für die Arbeit zusätzlich erforderlich sind.
- ▶ Die Basisinformationen und Sicherheitshinweise für Fahrzeuge mit Gasantrieb in den entsprechenden Informationsmedien der Marken des Volkswagen Konzerns beachten und befolgen.
- ▶ Die Anweisungen in den technischen Sicherheitsinformationen der Marken des Volkswagen Konzerns sorgfältig lesen und beachten.
- ▶ Sicherheitsschuhe tragen (nach ISO 20345, S2).
- ▶ Schutzhandschuhe tragen, um Schnittverletzungen zu vermeiden.
- ▶ Hände und Füße so positionieren, dass keine Quetschgefahr besteht.
- ▶ Das Lastaufnahmemittel nur für die vom Volkswagen Konzern freigegebenen Arbeiten verwenden.
- ▶ Das Lastaufnahmemittel nur mit dem vom Volkswagen Konzern freigegebenen Zubehör verwenden.

- ▶ Den Halter nur für Aggregate gemäß den Reparaturleitfäden der Marken des Volkswagen-Konzerns verwenden.
- ▶ Verschraubungen mit dem vorgeschriebenen Drehmoment anziehen (siehe Reparaturleitfäden der Marken des Volkswagen Konzerns).
- ▶ Nur in Verbindung mit einem von Volkswagen freigegebenen Werkstattkran (z. B. VAS 6100) und einer freigegebenen Anhängervorrichtung verwenden.
- ▶ Sicherstellen, dass der Fahrweg frei und gut einsehbar ist.
- ▶ Die Last langsam, nicht ruckartig bewegen.
- ▶ Den Halter sowie die Last während allen Bewegungen beobachten.
- ▶ Der Aufenthalt von Personen unter der Last und im Gefahrenbereich ist während des Bewegungsvorgangs verboten.
- ▶ Nicht an schwebenden Lasten arbeiten.

### 3 Bedienung

1. Den Halter vor jeder Verwendung auf sichtbare Beschädigungen wie Abnutzungserscheinungen, Deformation, Brüche, Anrisse und Korrosionsschäden prüfen. Das Gewinde auf Beschädigungen prüfen. Den Sicherungsring auf Beschädigung und richtigen Sitz prüfen. Bei festgestellten Mängeln den Halter keinesfalls verwenden und sofort aussondern.
2. Die erforderlichen Vorbereitungsarbeiten für den Einsatz des Halters gemäß den Reparaturleitfäden durchführen.
3. Den Halter wie im Reparaturleitfaden beschrieben an der Last befestigen. Dabei die Sechskantschraube mit 45 Nm Drehmoment anziehen.



#### **Gefahr durch Kippen oder Herunterfallen der Last!**

Fehlerhaftes Anbringen des Halters an der Last kann ein Kippen oder Herunterfallen der Last verursachen! Dies kann schwere Verletzungen und Sachschäden verursachen.

- ▶ Den Halter, genau wie in den Reparaturleitfäden beschrieben, befestigen.
- ▶ Die Funktion der Fallsicherung prüfen.
- ▶ Sicheren Sitz des Halters vor dem Anheben der Last prüfen.

- 
4. Weitere Arbeiten wie in den Reparaturleitfäden beschrieben durchführen.
  5. Nach Abschluss der Reparaturarbeiten sicherstellen, dass alle Teile des Spezialwerkzeugs entfernt wurden.

## 4 Prüf- und Wartungshinweise

- ▶ Den Halter vor jeder Verwendung auf sichtbare Beschädigungen wie Abnutzungserscheinungen, Deformation, Brüche, Anrisse und Korrosionsschäden prüfen. Das Gewinde auf Beschädigungen prüfen. Den Sicherungsring auf Beschädigung und richtigen Sitz prüfen. Bei festgestellten Mängeln den Halter keinesfalls verwenden und sofort aussondern.
- ▶ Bei Fragen wenden Sie sich bitte an den für Sie zuständigen 1st-Level-Support.

### **WICHTIG**

*Bei einer nicht mit dem Hersteller abgestimmten Veränderung des Produkts erlischt jeglicher Gewährleistungsanspruch. Für Schäden an Personen oder Gegenständen, die durch unsachgemäßen Umgang mit dem Produkt entstehen, übernimmt der Hersteller keinerlei Haftung.*

---



## Konformitätserklärung im Sinne der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG, Anhang II 1A

|                                                                             |                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Hersteller:                                                                 | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Deutschland |
| Bevollmächtigter für die<br>Zusammenstellung der<br>technischen Unterlagen: | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Deutschland |
| Produktbezeichnung:                                                         | Halter                                                                                              |
| Produkttyp:                                                                 | Lastaufnahmemittel                                                                                  |
| Produktnummer:                                                              | T10109                                                                                              |

Hiermit erklären wir, dass jedes oben genannte Produkt den einschlägigen Bestimmungen der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG entspricht.

Bei einer nicht mit uns abgestimmten Änderung eines Produkts verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit.

Folgende harmonisierte Normen wurden angewandt:

|                       |                                                                                                        |
|-----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| EN ISO 12100:2010     | Sicherheit von Maschinen - Allgemeine Gestaltungsgrundsätze -<br>Risikobeurteilung und Risikominderung |
| EN 13155:2003+A2:2009 | Krane - Sicherheit - Lose Lastaufnahmemittel                                                           |

Pollenfeld, 30.08.2018

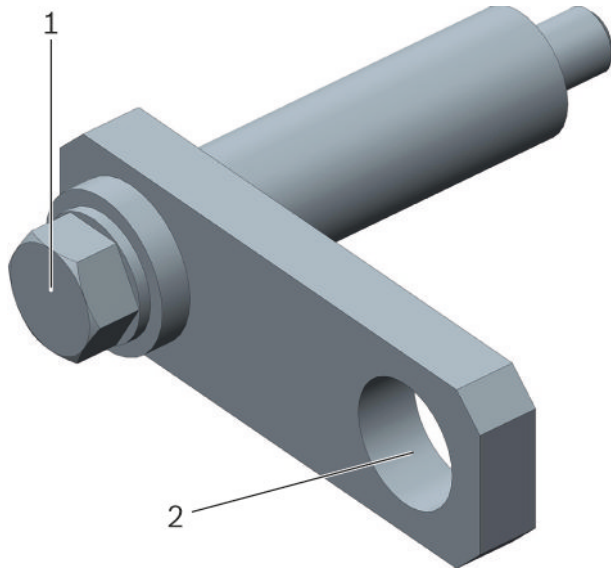
Ort, Datum

Matthias Wagner, Geschäftsführer

## جدول المحتويات العربية

|    |                              |
|----|------------------------------|
| 18 | معلومات عامة .....           |
| 19 | إرشادات السلامة العامة ..... |
| 20 | إرشادات التشغيل .....        |
| 20 | الفحص والصيانة .....         |
| 21 | إعلان التوافق .....          |





شكل 1: جهاز التثبيت T10109

- 1 برغي سداسي 8.8 ISO 4014، M10 x 90 مع وردة وحلقة التثبيت  
2 عروة تلقي

## 1 معلومات عامة

|                           |                  |
|---------------------------|------------------|
| اسم المنتج:               | جهاز التثبيت     |
| نوع المنتج:               | جهاز رفع الأحمال |
| رقم المنتج:               | T10109           |
| الوزن:                    | 0.4 كجم          |
| الحد الأقصى لسعة التحميل: | 150 كجم          |
| مكافئ الاختبار الإحصائي:  | 3.0              |

### الغرض من الاستخدام:

للدعم ورفع أحمال مختلفة وفقًا لما ورد في أدلة ورش العمل للعلامات التجارية لمجموعة Volkswagen.

### بنود الاستخدام:

فقط للعاملين المؤهلين في ورش العمل.

يحظر استخدام جهاز رفع الأحمال إلا لأغراض العمل المعتمدة من قبل مجموعة Volkswagen فقط.

فقط للاستخدام من قبل موظفين مؤهلين مع السيارات التي تعمل بالغاز.

يحظر الاستخدام إلا مع الأحمال التي تصل إلى 150 كجم.

يحظر حمل أو رفع أي أشخاص أو حيوانات.

يحظر حمل أو رفع أشياء بخلاف ما ورد ذكره في أدلة ورشة العمل الخاصة بالعلامات التجارية لمجموعة Volkswagen.

يحظر الوقوف أسفل الأحمال المعلقة.

يُحظر الاستخدام إلا مع الملحقات المعتمدة (راجع أدلة ورشة العمل الخاصة بالعلامات التجارية لمجموعة Volkswagen).

## 2 إرشادات السلامة العامة



**تحذير**

الرجاء قراءة جميع ملاحظات وإرشادات السلامة واتباعها!

قد يؤدي الفشل في اتباع إرشادات السلامة إلى التعرض لإصابات خطيرة وأضرار مادية.

الرجاء الاطلاع على ملاحظات السلامة المذكورة أدناه واتباعها.

صُمم جهاز رفع الأحمال خصيصًا للاستخدام في الأغراض المخصصة له فقط. لا يمكن ضمان سلامة جهاز رفع الأحمال مطلقًا في حالة إساءة استخدامه أو تعديله بطرق غير معتمدة صراحةً من قِبَل جهة التصنيع. قد ينتج عن ذلك التعرض لإصابات خطيرة أو أضرار في الممتلكات.

تحقق أن جميع الأشخاص الذين يستخدمون جهاز رفع الأحمال على علم بهذه الإرشادات ويمكنهم الوصول إليها في أي وقت.

تأكد من معرفة جميع المستخدمين أيضًا بأدلة تشغيل جميع الأدوات ومعدات ورشة العمل، حيث إن هذا أمر ضروري من أجل العمل.

مراقبة ومتابعة المعلومات الأساسية وملاحظات السلامة للمركبات مع محرك الغاز في مواد المعلومات المقابلة لمجموعة Volkswagen.

اقرأ الإرشادات الواردة في معلومات السلامة التقنية للعلامات التجارية لمجموعة Volkswagen بعناية والتزم بها.

ارتدِ حذاء سلامة (وفقًا لما ينص عليه معيار ISO 20345, S2).

ارتدِ قفازات واقية لتقادي الإصابة بجروح قطعية.

ضع يديك وقدميك بعناية لتقادي مخاطر الهرس المحتملة.

يحظر استخدام جهاز رفع الأحمال إلا لأغراض العمل المعتمدة من قِبَل مجموعة Volkswagen.

يحظر استخدام جهاز رفع الأحمال إلا مع الملحقات المعتمدة من قِبَل مجموعة Volkswagen.

يحظر تجاوز الحد الأقصى لسعة الحمل البالغة 150 كجم.

◀ يحظر استخدام جهاز تثبيت مكونات السيارة وفقًا لأدلة ورشة العمل الخاصة بالعلامات التجارية لمجموعة Volkswagen.

◀ أحكم ربط وصلات البرغي باستخدام عزم الدوران المذكور (راجع أدلة ورشة العمل الخاصة بالعلامات التجارية لمجموعة Volkswagen).

◀ يحظر الاستخدام إلا مع مرفاع ورشة العمل (مثل VAS 6100) معتمد من Volkswagen وجهاز تعليق معتمد.

◀ تأكد من خلو المسار ومن قدرتك على رؤيته بسهولة.

◀ حرك الحمل ببطء وبعناية شديدة.

◀ راقب جهاز التثبيت والحمل أثناء جميع التحركات.

◀ يُحظر تواجد الأشخاص أسفل الحمل وفي المنطقة الخطرة أثناء عملية التحريك.

◀ يحظر العمل على أحمال معلقة.

### 3 إرشادات التشغيل

1. تحقق من جهاز التثبيت لضمان خلوّه من أي تلف ظاهر مثل علامات البلى والتشوه والكسر والشقوق والتآكل قبل استخدامه. تحقق من الأسنان للتأكد من عدم تلفها. تحقق من حلقات التثبيت للتأكد من عدم تلفها ووضعها الصحيح. يحظر استخدام جهاز التثبيت عند ملاحظة أي عيوب به ويجب التخلص منه فوراً.
2. قم بتنفيذ أعمال الإعداد الضرورية لاستخدام الحامل وفقاً لأدلة ورش العمل.
3. اربط جهاز التثبيت بالحمل بالطريقة الموضحة في أدلة ورش العمل تماماً. أحكم ربط البراغي السداسية بقوة عزم 45 نيوتن متر.



#### خطر إمالة الحمل أو سقوطه!

قد يتسبب ربط جهاز التثبيت بالحمل بصورة غير سليمة في إمالة الحمل أو سقوطه! قد يتسبب ذلك في التعرض لإصابات خطيرة أو تلف بالمواد.

◀ اربط جهاز التثبيت بالطريقة الموضحة في دليل ورشة العمل تماماً.

◀ تحقق من وظيفة واقي السقوط.

◀ تحقق من إحكام استواء جهاز التثبيت قبل رفع الحمل.

4. نفذ الأعمال الإضافية على النحو المبين في أدلة ورش العمل.

5. تأكد من إزالة جميع قطع الأداة الخاصة بعد إكمال أعمال الصيانة.

### 4 الفحص والصيانة

◀ تحقق من جهاز التثبيت لضمان خلوّه من أي تلف ظاهر مثل علامات البلى والتشوه والكسر والشقوق والتآكل قبل استخدامه. تحقق من الأسنان للتأكد من عدم تلفها. تحقق من حلقات التثبيت للتأكد من عدم تلفها ووضعها الصحيح. يحظر استخدام جهاز التثبيت عند ملاحظة أي عيوب به ويجب التخلص منه فوراً.

◀ الرجاء إبلاغ مسؤول الدعم من المستوى الأول أي أسئلة تدور في ذهنك.

#### ملاحظة

يتسبب إجراء أي تعديلات على هذا المنتج بدون اعتماد صريح من جهة التصنيع في بطلان الضمان. ولا تتحمل جهة التصنيع أية مسؤولية تجاه الإصابة الشخصية أو خسائر في المواد تحدث نتيجة الاستخدام غير المناسب لهذا المنتج.



## إعلان التوافق مع توجيه الماكينات EC/2006/42، الملحق 1A II

|                                                                                                 |                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>ألمانيا | جهة التصنيع:                      |
| Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>ألمانيا | مصرح له بإعداد المستندات التقنية: |
| جهاز التثبيت                                                                                    | اسم المنتج:                       |
| جهاز رفع الأحمال                                                                                | نوع المنتج:                       |
| T10109                                                                                          | رقم المنتج:                       |

نعلن بموجب ذلك أن كل منتج موضح أعلاه يمثل لأحكام توجيه الماكينات ذات الصلة EC/2006/42.

يتسبب أي تعديل على منتج بدون اعتماد صريح من جهة التصنيع في إبطال سريان هذا الإعلان.

تم تطبيق المعايير المتوافقة التالية:

|                                                                      |                       |
|----------------------------------------------------------------------|-----------------------|
| سلامة الماكينة - الأسس العامة للتصميم - تقييم المخاطر وتقليل المخاطر | EN ISO 12100:2010     |
| الارتفاعات - السلامة - ملحقات رفع الحمل غير الثابتة                  | EN 13155:2003+A2:2009 |

Matthias Wagner, المدير العام

Pollenfeld, 30-08-2018

المكان، التاريخ

## Съдържание Български

|                                      |    |
|--------------------------------------|----|
| Обща информация .....                | 23 |
| Общи инструкции за безопасност ..... | 24 |
| Инструкции за експлоатация .....     | 25 |
| Инспекция и поддръжка .....          | 25 |
| Декларация за съответствие .....     | 26 |

# 1 Обща информация

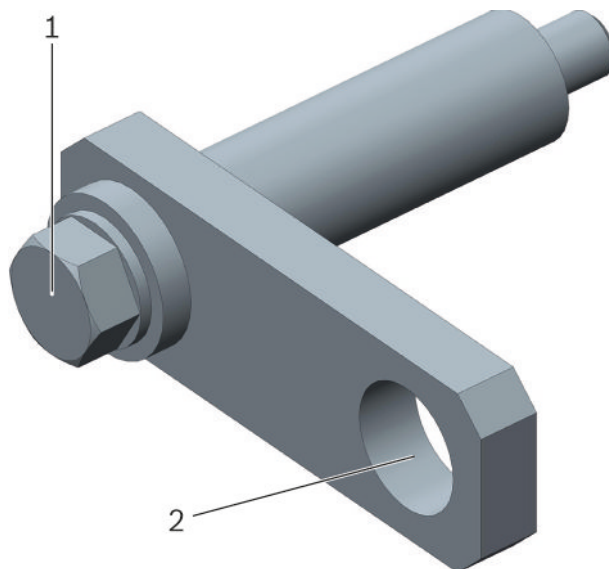
|                                   |                                  |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| Име на продукта:                  | Фиксиращо приспособление         |
| Тип на продукта:                  | Устройство за задържане на товар |
| Номер на продукта:                | T10109                           |
| Тегло:                            | 0,4 кг                           |
| Макс. капацитет на натоварване:   | 150 кг                           |
| Коефициент на статично изпитване: | 3,0                              |

## Предназначение:

- За опора и повдигане на различни товари съгласно ръководствата за ремонт на марките на Volkswagen Group.

## Условия на ползване:

- Само за квалифициран сервизен персонал.
- Използвайте устройството за задържане на товар само за дейности, одобрени от Volkswagen Group.
- Само за използване от квалифициран персонал с превозни средства, задвижвани с бензин.
- Да се използва само за товари до 150 кг.
- Не качвайте и не повдигайте хора или животни.
- Не качвайте и не повдигайте предмети, различни от описаните в ръководствата за ремонт на марките на Volkswagen Group.
- Не стойте под окачени товари.
- Да се използва само с одобрените аксесоари (вж. ръководствата за ремонт на марките на Volkswagen Group).



Фигура 1: Приспособление T10109

- 1** Шестоъгълен винт M10 x 90, 8.8 ISO 4014 с шайба и зегеров пръстен
- 2** Приемащо ухо

## 2 Общи инструкции за безопасност

### ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

#### Прочетете и спазвайте всички указания и инструкции за безопасност!

Неспазването на инструкциите за безопасност може да причини сериозни наранявания и материални щети.

Спазвайте и следвайте указанията за безопасност, дадени по-долу.

- ▶ Устройството за задържане на товар е специално конструирано за предназначението си. Безопасността на устройството за задържане на товар не може да се гарантира, ако то е използвано неправилно или е променено по начини, които не са изрично одобрени от производителя. Могат да бъдат причинени сериозни наранявания или материални щети.
- ▶ Уверете се, че всяко лице, което използва устройството за задържане на товар, е запознато с тези инструкции и има достъп до тях по всяко време.
- ▶ Уверете се, че и всички потребители също са запознати с ръководствата за обслужване на всички инструменти и ремонтно оборудване, необходими за дейността.
- ▶ Следвайте и спазвайте основната информация и инструкциите за безопасност за бензинови автомобили в съответните информационни материали на Volkswagen Group.
- ▶ Внимателно прочетете и спазвайте инструкциите в техническия бюлетин за безопасност на марките на Volkswagen Group.
- ▶ Носете защитни обувки (съгласно ISO 20345, S2).
- ▶ Носете защитни ръкавици, за да избегнете порезни рани.
- ▶ Поставете ръцете и краката си внимателно, за да избегнете потенциална опасност от премазване.
- ▶ Използвайте устройството за задържане на товар само за дейности, одобрени от Volkswagen Group.
- ▶ Използвайте устройството за задържане на товар само с аксесоари, одобрени от Volkswagen Group.
- ▶ Да не се надвишава максималният капацитет на натоварване от 150 кг.
- ▶ Използвайте приспособлението само за компоненти на превозни средства в съответствие с ръководствата за ремонт на марките на Volkswagen Group.
- ▶ Завийте винтовете съединения с одобрения въртящ момент (вж. ръководствата за ремонт на марките на Volkswagen Group).
- ▶ Използвайте само с одобрен от Volkswagen ремонтен кран (напр. VAS 6100) и одобрено устройство за окачване.
- ▶ Уверете се, че релсата е чиста и с добра видимост.
- ▶ Премествайте товара бавно и внимателно.
- ▶ Следете приспособлението и товара по време на всички движения.
- ▶ Забранява се по време на движение под товара и в опасната зона да има хора.
- ▶ Не работете върху окачени товари.

### 3 Инструкции за експлоатация

1. Преди всяка употреба проверявайте приспособлението за видими щети, като например признаци за износване, деформация, счупвания, пукнатини и щети от корозия. Проверете резбата за щети. Проверете зегеровия пръстен за щети и правилното му прилягане. Не използвайте приспособлението при забелязани дефекти и незабавно го отстранете от употреба.
2. Извършете необходимите дейности за подготовка за използване на държача в съответствие с ръководствата за ремонт.
3. Прикачете приспособлението към товара точно както е описано в ръководствата за ремонт. Затегнете шестостенния винт с момент на затягане от 45 Nm.



#### ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

##### Опасност от накланяне или падане на товара!

Неправилното прикачване на приспособлението към товара може да причини накланяне или падане на товара! Това може да причини сериозни наранявания или повреда на материалите.

- ▶ Прикачете приспособлението точно както е описано в ръководството за ремонт.
- ▶ Проверете функцията на защитата от падане.
- ▶ Преди да повдигнете товара, проверете сигурното прилягане на приспособлението.

4. Изпълнете допълнителните дейности, както е описано в ръководствата за ремонт.
5. Уверете се, че всички части на специалния инструмент са отстранени след приключване на ремонтната дейност.

### 4 Инспекция и поддръжка

- ▶ Преди всяка употреба проверявайте приспособлението за видими щети, като например признаци за износване, деформация, счупвания, пукнатини и щети от корозия. Проверете резбата за щети. Проверете зегеровия пръстен за щети и правилното му прилягане. Не използвайте приспособлението при забелязани дефекти и незабавно го отстранете от употреба.
- ▶ Обръщайте се със запитвания към вашия представител за обслужване на клиенти ниво 1.

#### ВНИМАНИЕ

*Изменения на този продукт, които не са изрично одобрени от производителя, ще доведат до анулиране на всички гаранции. Производителят не поема отговорност за телесни наранявания или повреди на материали, които са резултат от неправилната употреба на този продукт.*





## Декларация за съответствие с Директива 2006/42/ЕО относно машините, Приложение II 1А

|                                                           |                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Производител:                                             | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Германия |
| Упълномощено лице за съставяне на техническите документи: | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Германия |
| Име на продукта:                                          | Фиксиращо приспособление                                                                         |
| Тип на продукта:                                          | Устройство за задържане на товар                                                                 |
| Номер на продукта:                                        | T10109                                                                                           |

С настоящото декларираме, че всеки продукт, описан по-горе, е в съответствие с приложимите клаузи на Директива 2006/42/ЕО относно машините.

Всяко изменение на даден продукт, което не е изрично одобрено от производителя, ще доведе до анулиране на валидността на тази декларация.

В сила са следните хармонизирани стандарти:

|                       |                                                                                                |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| EN ISO 12100:2010     | Безопасност на машините – Общи принципи на проектиране – Оценка на риска и намаляване на риска |
| EN 13155:2003+A2:2009 | Кранове – Безопасност – Нефиксиращи принадлежности за повдигане на товар                       |

Pollenfeld, 30 август 2018 г.

Населено място, Дата

Matthias Wagner, Управител

## Obsah Čeština

|                                            |           |
|--------------------------------------------|-----------|
| <b>Všeobecné informace .....</b>           | <b>28</b> |
| <b>Všeobecné bezpečnostní pokyny .....</b> | <b>29</b> |
| <b>Provozní pokyny .....</b>               | <b>30</b> |
| <b>Pokyny pro kontrolu a údržbu .....</b>  | <b>30</b> |
| <b>Prohlášení o shodě .....</b>            | <b>31</b> |

# 1 Všeobecné informace

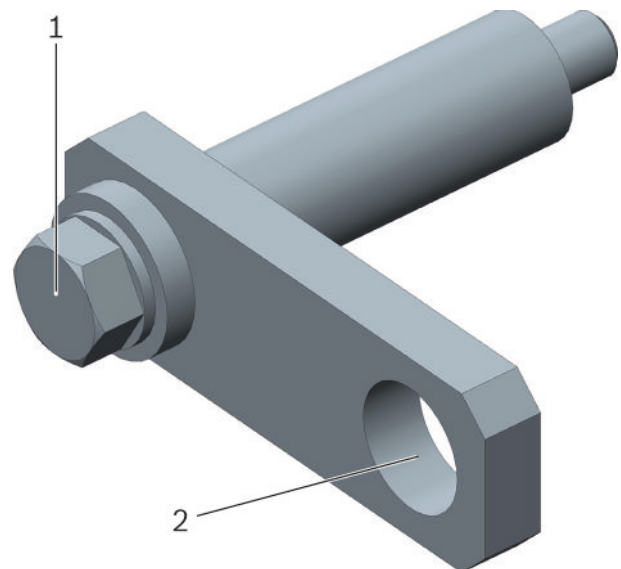
|                              |                           |
|------------------------------|---------------------------|
| Název výrobku:               | Přípravek                 |
| Typ výrobku:                 | Upínací přípravek břemene |
| Číslo výrobku:               | T10109                    |
| Hmotnost:                    | 0,4 kg                    |
| Max. zátěžová kapacita:      | 150 kg                    |
| Koeficient statické zkoušky: | 3,0                       |

## Zamýšlené použití:

- Pro podepření a zvedání různých břemen v souladu s dílenskými příručkami značek společností Volkswagen Group.

## Podmínky použití:

- Pouze pro kvalifikované dílenské pracovníky.
- Upínací přípravek břemene používejte pouze pro práci schválenou společností Volkswagen Group.
- Pouze pro použití kvalifikovaným personálem pro vozidla poháněná plynem.
- Používejte pouze pro břemena do 150 kg.
- Neupínejte ani nezvedejte žádné osoby ani zvířata.
- Neupínejte ani nezvedejte jiné předměty, než které jsou popsány v dílenských příručkách značek společností Volkswagen Group.
- Nezůstávejte pod zavěšenými břemeny.
- Používejte pouze ve spojení se schváleným příslušenstvím (viz dílenské příručky značek společností Volkswagen Group).



Obrázek 1: Přípravek T10109

- 1** Šroub se šestihrannou hlavou M10 x 90, 8.8 ISO 4014 s podložkou a pojistným kroužkem
- 2** Přidržené oko

## 2 Všeobecné bezpečnostní pokyny

### **VAROVÁNÍ**

#### **Přečtěte si a dodržujte všechny bezpečnostní instrukce a pokyny!**

Nedodržení bezpečnostních instrukcí a pokynů může vést k vážným zraněním a škodám na materiálu.

Dodržujte níže uvedené bezpečnostní pokyny.

- ▶ Upínací přípravek břemene byl speciálně zkonstruován pro své zamýšlené použití. Bezpečnost upínacího přípravku břemene již nemůže být zajištěna, pokud je přípravek zneužit nebo upraven způsoby, které nejsou výslovně schváleny výrobcem. Může dojít k vážnému zranění nebo vážným materiálními škodám.
- ▶ Ujistěte se, že každá osoba, která používá upínací přípravek břemene, se obeznámila s těmito pokyny a měla k nim vždy přístup.
- ▶ Ujistěte se, že všichni uživatelé jsou také seznámeni s návody k obsluze všech přípravků a dílenského vybavení, které jsou nezbytné pro práci.
- ▶ Dodržujte základní informace a bezpečnostní pokyny pro vozidla s plynovým pohonem v odpovídajících informačních materiálech společnosti Volkswagen Group.
- ▶ Pečlivě si přečtěte a dodržujte pokyny v technických bezpečnostních pokynech značek společností Volkswagen Group.
- ▶ Používejte bezpečnostní obuv (podle ISO 20345, S2).
- ▶ Používejte ochranné rukavice, aby nedošlo k řezným poraněním.
- ▶ Ruce a nohy dávejte tak, aby se předešlo možným rizikům rozdrcení.
- ▶ Upínací přípravek břemene používejte pouze pro práci schválenou společností Volkswagen Group.
- ▶ Upínací přípravek břemene používejte pouze s příslušenstvím schváleným společností Volkswagen Group.
- ▶ Nepřekračujte maximální zátěžovou kapacitu 150 kg.
- ▶ Přípravek používejte pouze pro součásti vozidla v souladu s dílenskými příručkami značek společností Volkswagen Group.
- ▶ Šroubové spoje utáhněte předepsaným krouticím momentem (viz dílenské příručky značek společností Volkswagen Group).
- ▶ Používejte pouze s dílenským jeřábem (např. VAS 6100) schváleným společností Volkswagen ve spojení se schváleným závěsným zařízením.
- ▶ Ujistěte se, že dráha pohybu břemene je volná a dobře viditelná.
- ▶ Břemeno přemísťujte pomalu a neprovádějte trhavé pohyby.
- ▶ Sledujte přípravek a břemeno při všech pohybech.
- ▶ Pohyb osob pod břemenem a v nebezpečné oblasti je během přemísťování břemene zakázáno.
- ▶ Nepracujte na zavěšených břemenech.

### 3 Provozní pokyny

1. Před každým použitím zkontrolujte přípravek, zda na něm není viditelné poškození, jako jsou známky opotřebení, deformace, praskliny, trhliny a poškození vlivem koroze. Zkontrolujte závit, zda není poškozen. Zkontrolujte, zda pojistný kroužek není poškozen a zda je správně umístěn. V případě zjištěných závad přípravek nepoužívejte a okamžitě jej vyřadte z provozu.
2. Proved'te potřebné přípravné práce pro použití držáku v souladu s dílenskými příručkami.
3. Připevněte přípravek k břemenu přesně tak, jak je popsáno v dílenských příručkách. Šroub se šestihrannou hlavou utáhněte krouticím momentem 45 Nm.



#### **VAROVÁNÍ**

##### **Nebezpečí překlopení a pádu břemene!**

Nesprávné upevnění přípravku k břemenu může mít za následek překlopení nebo pád břemene! To by mohlo způsobit vážné zranění osob nebo škody na materiálu.

- ▶ Připevněte přípravek přesně tak, jak je popsáno v dílenské příručce.
- ▶ Zkontrolujte funkčnost pojistky proti vypadnutí.
- ▶ Před zvednutím břemene zkontrolujte bezpečné umístění přípravku.

4. Proved'te další práci, jak je popsáno v dílenských příručkách.
5. Po dokončení opravy se ujistěte, že z vozidla byly odstraněny všechny součásti speciálního přípravku.

### 4 Pokyny pro kontrolu a údržbu

- ▶ Před každým použitím zkontrolujte přípravek, zda na něm není viditelné poškození, jako jsou známky opotřebení, deformace, praskliny, trhliny a poškození vlivem koroze. Zkontrolujte závit, zda není poškozen. Zkontrolujte, zda pojistný kroužek není poškozen a zda je správně umístěn. V případě zjištěných závad přípravek nepoužívejte a okamžitě jej vyřadte z provozu.
- ▶ Pokud máte nějaké dotazy, obraťte se na zástupce podpory 1. úrovně.

#### **OZNÁMENÍ**

*Jakékoliv změny na tomto výrobku, které nebyly výslovně schváleny výrobcem, ruší platnost záruky. Výrobce nenese žádnou odpovědnost za zranění nebo škody na materiálech, které vzniknou v důsledku nesprávného použití tohoto výrobku.*



## Prohlášení o shodě se Směrnicí pro strojní zařízení 2006/42/ES, Příloha II 1A

|                                                   |                                                                                                 |
|---------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Výrobce:                                          | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Německo |
| Osoba oprávněna tvořit<br>technickou dokumentaci: | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Německo |
| Název výrobku:                                    | Přípravek                                                                                       |
| Typ výrobku:                                      | Upínací přípravek břemene                                                                       |
| Číslo výrobku:                                    | T10109                                                                                          |

Tímto prohlašujeme, že výše popsany výrobek vyhovuje odpovídajícím ustanovením Směrnice pro strojní zařízení 2006/42/ES.

Jakákoliv změna na výrobku, která není výslovně schválena výrobcem, ruší platnost tohoto prohlášení.

Byly použity následující harmonizované normy:

|                       |                                                                                               |
|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| EN ISO 12100:2010     | Bezpečnost strojních zařízení – Všeobecné zásady pro konstrukci – Posouzení a snižování rizik |
| EN 13155:2003+A2:2009 | Jeřáby – Bezpečnost – Volně zavěšené prostředky pro uchopení břemen                           |

Pollenfeld, 30. srpna 2018

Místo, Datum

Matthias Wagner, Obchodní ředitel

## Indholdsfortegnelse Dansk

|                                              |           |
|----------------------------------------------|-----------|
| <b>Generelle oplysninger .....</b>           | <b>33</b> |
| <b>Generelle sikkerhedsanvisninger .....</b> | <b>34</b> |
| <b>Betjeningsvejledning .....</b>            | <b>35</b> |
| <b>Eftersyn og vedligeholdelse .....</b>     | <b>35</b> |
| <b>Overensstemmelseserklæring .....</b>      | <b>36</b> |

# 1 Generelle oplysninger

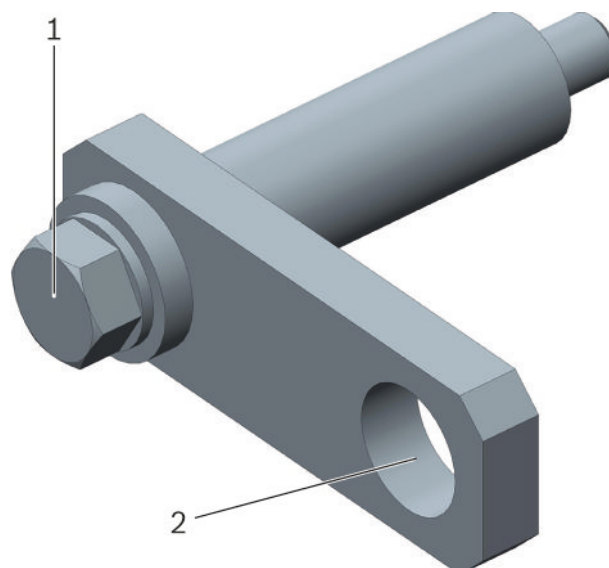
|                                |                   |
|--------------------------------|-------------------|
| Produktnavn:                   | Fikstur           |
| Produkttype:                   | Lastbærende enhed |
| Produktnummer:                 | T10109            |
| Vægt:                          | 0,4 kg            |
| Maksimal belastningskapacitet: | 150 kg            |
| Statisk testkoefficient:       | 3,0               |

## Tiltænkt brug:

- Til ophæng og løft af forskellige laster ifølge værkstedsmanualerne til mærkerne fra Volkswagen-koncernen.

## Brugsbetingelser:

- Gælder kun kvalificeret personale på værksted.
- Den lastbærende enhed må kun anvendes i forbindelse med arbejde, som er godkendt af Volkswagen-koncernen.
- Må kun bruges af kvalificeret personale til gasdrevne køretøjer.
- Må kun anvendes til belastninger på op til 150 kg.
- Må ikke bruges til at holde eller løfte personer eller dyr.
- Må ikke bruges til at holde eller løfte andre artikler end dem, der er beskrevet i værkstedsmanualerne til mærkerne fra Volkswagen-koncernen.
- Stå ikke under ophængte laster.
- Må kun bruges i forbindelse med det godkendte tilbehør (se værkstedsmanualerne til mærkerne fra Volkswagen-koncernen).



Figur 1: Fikstur T10109

- 1** Sekskantskrue M10 x 90, 8.8 ISO 4014 med spændeskive og låsering
- 2** Modtageøje



## 2 Generelle sikkerhedsanvisninger

### ADVARSEL

#### Læs og følg alle sikkerhedsbemærkninger og -anvisninger!

Hvis sikkerhedsanvisningerne ikke overholdes, kan det medføre alvorlig person- og tingsskade.

Overhold og følg sikkerhedsbemærkningerne herunder.

- ▶ Den lastbærende enhed er udformet specifikt til dens tiltænkte brug. Den lastbærende enheds sikkerhed kan ikke garanteres, hvis den bruges forkert eller ændres på måder, som ikke udtrykkeligt er godkendt af producenten. Alvorlig personskade eller tingsskade kan forekomme.
- ▶ Sørg for, at alle, der anvender den lastbærende enhed, er bekendte med disse anvisninger og har adgang til dem når som helst.
- ▶ Sørg for, at alle brugere er bekendt med betjeningsvejledningen til alle de værktøjer og det værkstedsudstyr, der kræves til arbejdet.
- ▶ Overhold og følg de grundlæggende oplysninger og sikkerhedsbemærkninger til gasdrevne køretøjer med i de tilhørende informationsmaterialer fra Volkswagen-koncernen.
- ▶ Læs omhyggeligt anvisningerne, og overhold dem i de tekniske sikkerhedsoplysninger til mærkerne fra Volkswagen-koncernen.
- ▶ Vær iført sikkerhedssko (i henhold til ISO 20345, S2).
- ▶ Vær iført beskyttelseshandsker for at undgå at blive skåret.
- ▶ Vær forsigtig, når hænder og fødder placeres, så potentielle knusningsfarer undgås.
- ▶ Den lastbærende enhed må kun anvendes i forbindelse med arbejde, som er godkendt af Volkswagen-koncernen.
- ▶ Den lastbærende enhed må kun anvendes i forbindelse med tilbehør, der er godkendt af Volkswagen-koncernen.
- ▶ Den maksimale belastningskapacitet på 150 kg må ikke overskrides.
- ▶ Brug kun fiksturen til køretøjskomponenter i overensstemmelse med værkstedsmanualerne til mærkerne i Volkswagen-koncernen.
- ▶ Tilspænd skrueforbindelserne med det foreskrevne moment (se værkstedsmanualerne til mærkerne fra Volkswagen-koncernen).
- ▶ Må kun bruges sammen med en værksteds Kran (f.eks. VAS 6100), der er godkendt af Volkswagen, og en godkendt ophængningsanordning.
- ▶ Sørg for, at vejen er ryddet og tydeligt kan ses.
- ▶ Flyt lasten langsomt og forsigtigt.
- ▶ Hold øje med fiksturen og lasten under alle bevægelser.
- ▶ Det er ikke tilladt for personer at opholde sig under lasten og i farlige områder under bevægelsesprocessen.
- ▶ Arbejd ikke på ophængte laster.

### 3 Betjeningsvejledning

1. Efterse fiksturen for synlige tegn på slid, deformation, brud, revner og korrosionsskader før hver brug. Kontrollér gevindet for at se, om det er beskadiget. Kontrollér låseringen for skader, og om den sidder rigtigt. Hvis der observeres defekter, må fiksturen ikke bruges på nogen måde og skal straks bortskaffes.
2. Udfør det nødvendige forberedelsesarbejde til brug af holderen i overensstemmelse med værkstedsmanualer.
3. Fastgør fiksturen til lasten præcist, som det er beskrevet i værkstedsmanualerne. Tilspænd sekskantskruen med et moment på 45 Nm.



#### ADVARSEL

#### Fare pga. væltende eller nedfaldende last!

Hvis fiksturen fastgøres forkert til lasten, kan medføre, at lasten vælter eller falder ned! Dette kan forårsage alvorlig person- eller tingsskade.

- ▶ Fastgør fiksturen præcist, som det er beskrevet i værkstedsmanualen.
- ▶ Kontrollér funktionen af nedfaldsbeskyttelsen.
- ▶ Kontrollér, at fiksturen sidder ordentligt på plads, før lasten løftes.

4. Udfør arbejde, sådan som det er beskrevet i værkstedsmanualerne.
5. Kontrollér, at samtlige dele af specialværktøjet er fjernet efter endt reparationsarbejde.

### 4 Eftersyn og vedligeholdelse

- ▶ Efterse fiksturen for synlige tegn på slid, deformation, brud, revner og korrosionsskader før hver brug. Kontrollér gevindet for at se, om det er beskadiget. Kontrollér låseringen for skader, og om den sidder rigtigt. Hvis der observeres defekter, må fiksturen ikke bruges på nogen måde og skal straks bortskaffes.
- ▶ Kontakt den ansvarlige for support på første niveau, hvis du har spørgsmål.

#### BEMÆRK

*Hvis produktet ændres på en måde, der ikke udtrykkeligt er godkendt af producenten, bortfalder garantien. Producenten påtager sig intet ansvar for person- eller tingsskade, der opstår som følge af forkert brug af produktet.*



## Overensstemmelseserklæring iht. maskindirektivet 2006/42/EF, bilag II 1A

|                                                                     |                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Producent:                                                          | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Tyskland |
| Person, der er autoriseret til at udarbejde de tekniske dokumenter: | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Tyskland |
| Produktnavn:                                                        | Fikstur                                                                                          |
| Produkttype:                                                        | Lastbærende enhed                                                                                |
| Produktnummer:                                                      | T10109                                                                                           |

Vi erklærer hermed, at hvert enkelt produkt beskrevet ovenfor overholder de relevante klausuler i maskindirektivet 2006/42/EF.

I tilfælde af produktændringer, som ikke udtrykkeligt er godkendt af producenten, er denne erklæring ikke længere gyldig.

Følgende harmoniserede standarder er blevet anvendt:

|                       |                                                                                     |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| EN ISO 12100:2010     | Maskinsikkerhed – Generelle designprincipper – Risikovurdering og risikonedsettelse |
| EN 13155:2003+A2:2009 | Kraner – Sikkerhed – Ikke-fastspændte løftefiksturer til lastning                   |

Pollenfeld, 30. august 2018

Sted, Dato

Matthias Wagner, Adm. direktør

## Πίνακας περιεχομένων Ελληνικά

|                                 |    |
|---------------------------------|----|
| Γενικές πληροφορίες .....       | 38 |
| Γενικές οδηγίες ασφαλείας ..... | 39 |
| Οδηγίες λειτουργίας .....       | 40 |
| Έλεγχος και συντήρηση .....     | 40 |
| Δήλωση συμμόρφωσης .....        | 41 |

# 1 Γενικές πληροφορίες

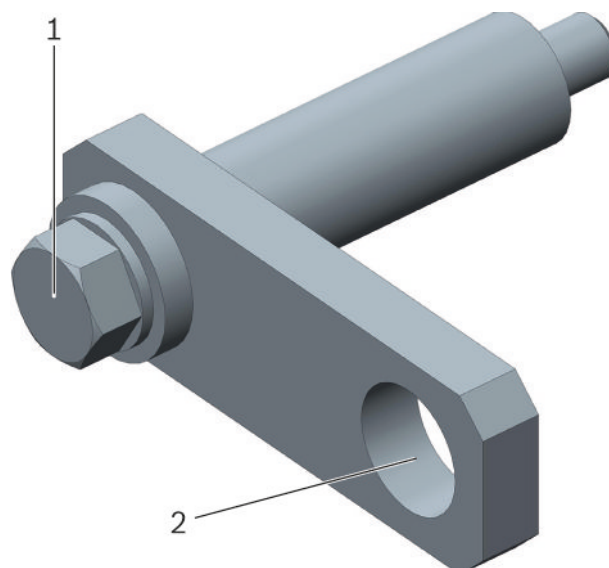
|                               |                          |
|-------------------------------|--------------------------|
| Όνομα προϊόντος:              | Εξάρτημα στερέωσης       |
| Τύπος προϊόντος:              | Διάταξη στήριξης φορτίου |
| Αριθμός προϊόντος:            | T10109                   |
| Βάρος:                        | 0,4 kg                   |
| Μέγιστη ικανότητα φορτίου:    | 150 kg                   |
| Συντελεστής στατικής δοκιμής: | 3,0                      |

## Προβλεπόμενη χρήση:

- Για τη στήριξη και ανύψωση διαφόρων φορτίων σύμφωνα με τα εγχειρίδια συνεργείου των εταιρειών του ομίλου Volkswagen.

## Όροι χρήσης:

- Προορίζεται για χρήση μόνο από εξειδικευμένο προσωπικό συνεργείου.
- Να χρησιμοποιείτε τη διάταξη στήριξης φορτίου μόνο για εργασίες που είναι εγκεκριμένες από τις εταιρείες του ομίλου Volkswagen.
- Να χρησιμοποιείται μόνο από εξουσιοδοτημένο προσωπικό σε οχήματα που λειτουργούν με αέριο.
- Να χρησιμοποιείτε τη διάταξη μόνο για φορτία έως και 150 kg.
- Μην χρησιμοποιείτε τη διάταξη για να κρατάτε ή να ανυψώνετε άτομα ή ζώα.
- Μην κρατάτε ή ανυψώνετε αντικείμενα που δεν περιγράφονται στα εγχειρίδια συνεργείου των εταιρειών του ομίλου Volkswagen.
- Μην στέκεστε κάτω από αναρτημένα φορτία.
- Να χρησιμοποιείτε τη διάταξη μόνο σε συνδυασμό με εγκεκριμένα εξαρτήματα (ανατρέξτε στα εγχειρίδια συνεργείου των εταιρειών του ομίλου Volkswagen).



Εικόνα 1: Εξάρτημα στερέωσης T10109

- 1** Βίδα εξαγωνικής κεφαλής M10 x 90, 8.8 ISO 4014 με ροδέλα και δακτύλιο στήριξης
- 2** Υποδοχή

## 2 Γενικές οδηγίες ασφαλείας



### ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

#### Διαβάστε και ακολουθήστε όλες τις ειδοποιήσεις ασφαλείας και τις οδηγίες!

Εάν δεν τηρείτε τις οδηγίες ασφαλείας, ενδέχεται να προκύψει σοβαρός τραυματισμός και υλικές ζημιές.

Τηρείτε και ακολουθείτε τις παρακάτω ειδοποιήσεις ασφαλείας.

- ▶ Η διάταξη στήριξης φορτίου έχει κατασκευαστεί ειδικά για την προβλεπόμενη χρήση. Η ασφάλεια της διάταξης στήριξης φορτίου δεν πρέπει να θεωρείται δεδομένη, εάν η διάταξη δεν χρησιμοποιείται σωστά ή εάν τροποποιηθεί κατά τρόπο που δεν έχει τη ρητή έγκριση του κατασκευαστή. Μπορεί να προκληθούν τραυματισμοί ή υλικές ζημιές.
- ▶ Βεβαιωθείτε ότι κάθε άτομο που χρησιμοποιεί τη διάταξη στήριξης φορτίου είναι εξοικειωμένο με αυτές τις οδηγίες και μπορεί να έχει πρόσβαση σε αυτές οποιαδήποτε χρονική στιγμή.
- ▶ Βεβαιωθείτε ότι όλοι οι χρήστες είναι επίσης εξοικειωμένοι με τα εγχειρίδια λειτουργίας όλων των εργαλείων και του εξοπλισμού του συνεργείου που απαιτούνται για την εργασία.
- ▶ Διαβάστε και ακολουθήστε τις βασικές πληροφορίες και τις σημειώσεις ασφαλείας για τα οχήματα με κινητήρα αερίου στο αντίστοιχο υλικό πληροφοριών του ομίλου Volkswagen.
- ▶ Διαβάστε προσεκτικά και ακολουθήστε τις οδηγίες που περιλαμβάνονται στις τεχνικές πληροφορίες ασφαλείας των εταιρειών του ομίλου Volkswagen.
- ▶ Να φοράτε υποδήματα ασφαλείας (σύμφωνα με το πρότυπο ISO 20345, S2).
- ▶ Να φοράτε προστατευτικά γάντια προκειμένου να αποφύγετε τραυματισμούς από κόψιμο.
- ▶ Να τοποθετείτε τα χέρια και τα πόδια σας προσεκτικά ώστε να αποφύγετε τον κίνδυνο σύνθλιψης.
- ▶ Χρησιμοποιήστε τη διάταξη στήριξης φορτίου μόνο για εργασίες που είναι εγκεκριμένες από τις εταιρείες του ομίλου Volkswagen.
- ▶ Χρησιμοποιήστε τη διάταξη στήριξης φορτίου μόνο με τα εξαρτήματα που είναι εγκεκριμένα από τις εταιρείες του ομίλου Volkswagen.
- ▶ Μην υπερβαίνετε τη μέγιστη ικανότητα φορτίου των 150 kg.
- ▶ Να χρησιμοποιείτε το εξάρτημα στερέωσης μόνο για εξαρτήματα οχημάτων σύμφωνα με τα εγχειρίδια συνεργείου των εταιρειών του ομίλου Volkswagen.
- ▶ Σφίξτε τις βίδες με τη συνιστώμενη ροπή (ανατρέξτε στα εγχειρίδια συνεργείου των εταιρειών του ομίλου Volkswagen).
- ▶ Να χρησιμοποιείτε τη διάταξη μόνο με γερανό συνεργείου (π.χ. VAS 6100) εγκεκριμένο από την Volkswagen και με εγκεκριμένη διάταξη ανάρτησης.
- ▶ Να φροντίζετε η διαδρομή να είναι καθαρή και εύκολα ορατή.
- ▶ Να μετακινείτε το φορτίο αργά και προσεκτικά.
- ▶ Να παρακολουθείτε το εξάρτημα στερέωσης και το φορτίο κατά τη διάρκεια όλων των μετακινήσεων.
- ▶ Η παραμονή ατόμων κάτω από το φορτίο και στην επικίνδυνη ζώνη απαγορεύεται κατά τη μετακίνηση.
- ▶ Μην εργάζεστε σε αναρτημένα φορτία.

### 3 Οδηγίες λειτουργίας

1. Ελέγχετε το εξάρτημα στερέωσης για ορατές ζημιές όπως ίχνη φθοράς, παραμόρφωση, θραύσεις, ρωγμές και διάβρωση πριν από κάθε χρήση. Ελέγξτε το σπείρωμα για φθορές. Ελέγξτε τον δακτύλιο στήριξης για φθορές και βεβαιωθείτε ότι έχει τοποθετηθεί σωστά. Μην χρησιμοποιείτε το εξάρτημα στερέωσης εάν παρατηρήσετε ελαττώματα και απορρίψτε το αμέσως.
2. Εκτελέστε τις απαραίτητες προκαταρκτικές εργασίες για τη χρήση του στηρίγματος σύμφωνα με τα εγχειρίδια συνεργείου.
3. Τοποθετήστε το εξάρτημα στερέωσης στο φορτίο ακριβώς όπως περιγράφεται στα εγχειρίδια συνεργείου. Σφίξτε τη βίδα εξαγωνικής κεφαλής εφαρμόζοντας ροπή 45 Nm.



#### ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

##### Κίνδυνος από την κλίση ή την πτώση του φορτίου!

Η εσφαλμένη προσάρτηση του εξαρτήματος στερέωσης στο φορτίο μπορεί να οδηγήσει σε κλίση ή πτώση του φορτίου! Αυτό μπορεί να προκαλέσει σοβαρό τραυματισμό και υλικές ζημιές.

- ▶ Τοποθετήστε το εξάρτημα στερέωσης ακριβώς όπως περιγράφεται στο εγχειρίδιο συνεργείου.
- ▶ Ελέγξτε αν λειτουργεί το προστατευτικό πτώσης.
- ▶ Ελέγξτε ότι το εξάρτημα στερέωσης έχει τοποθετηθεί με ασφάλεια πριν από την ανύψωση του φορτίου.

4. Εκτελέστε περαιτέρω εργασίες όπως περιγράφονται στα εγχειρίδια συνεργείου.
5. Βεβαιωθείτε ότι όλα τα μέρη του ειδικού εργαλείου έχουν αφαιρεθεί μετά την ολοκλήρωση των εργασιών επισκευής.

### 4 Έλεγχος και συντήρηση

- ▶ Ελέγχετε το εξάρτημα στερέωσης για ορατές ζημιές όπως ίχνη φθοράς, παραμόρφωση, θραύσεις, ρωγμές και διάβρωση πριν από κάθε χρήση. Ελέγξτε το σπείρωμα για φθορές. Ελέγξτε τον δακτύλιο στήριξης για φθορές και βεβαιωθείτε ότι έχει τοποθετηθεί σωστά. Μην χρησιμοποιείτε το εξάρτημα στερέωσης εάν παρατηρήσετε ελαττώματα και απορρίψτε το αμέσως.
- ▶ Για οποιοδήποτε απορίες, επικοινωνήστε με τον αρμόδιο αντιπρόσωπο υποστήριξης 1ου επιπέδου.

#### ΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

*Τυχόν τροποποιήσεις αυτού του προϊόντος χωρίς τη ρητή έγκριση του κατασκευαστή ακυρώνουν την εγγύηση. Ο κατασκευαστής δεν φέρει καμία ευθύνη για τραυματισμούς ή υλικές ζημιές που οφείλονται σε ακατάλληλη χρήση αυτού του προϊόντος.*



## Δήλωση συμμόρφωσης με την οδηγία 2006/42/EK σχετικά με τα μηχανήματα, Παράρτημα II 1Α

|                                                   |                                                                                                 |
|---------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Κατασκευαστής:                                    | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Germany |
| Υπεύθυνος για την κατάρτιση του τεχνικού φακέλου: | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Germany |
| Όνομα προϊόντος:                                  | Εξάρτημα στερέωσης                                                                              |
| Τύπος προϊόντος:                                  | Διάταξη στήριξης φορτίου                                                                        |
| Αριθμός προϊόντος:                                | T10109                                                                                          |

Με την παρούσα δηλώνουμε ότι όλα τα ως άνω αναφερόμενα προϊόντα είναι συμβατά με τις σχετικές διατάξεις της οδηγίας 2006/42/EK σχετικά με τα μηχανήματα.

Σε περίπτωση τροποποίησης ενός προϊόντος χωρίς τη ρητή έγκριση από τον κατασκευαστή, η παρούσα δήλωση θα καταστεί άκυρη.

Εφαρμόζονται τα παρακάτω εναρμονισμένα πρότυπα:

|                       |                                                                                       |
|-----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| EN ISO 12100:2010     | Ασφάλεια μηχανών - Γενικές αρχές σχεδιασμού - Αξιολόγηση κινδύνου και μείωση κινδύνων |
| EN 13155:2003+A2:2009 | Γερανοί - Ασφάλεια - Αποσπώμενες συνδέσεις ανάρτησης φορτίου                          |

Pollenfeld, 30 Αυγούστου 2018

Τόπος, Ημερομηνία

Matthias Wagner, Γενικός διευθυντής



## Table of Contents English (USA)

|                                          |           |
|------------------------------------------|-----------|
| <b>General Information .....</b>         | <b>43</b> |
| <b>General Safety Instructions .....</b> | <b>44</b> |
| <b>Operating Instructions .....</b>      | <b>45</b> |
| <b>Inspection and Maintenance .....</b>  | <b>45</b> |
| <b>Declaration of Conformity .....</b>   | <b>46</b> |

# 1 General Information

|                          |                     |
|--------------------------|---------------------|
| Product Name:            | Fixture             |
| Product Type:            | Load holding device |
| Product Number:          | T10109              |
| Weight:                  | 0.4 kg              |
| Max. load capacity:      | 150 kg              |
| Static Test Coefficient: | 3.0                 |

## Intended Use:

- For supporting and lifting various loads according to the workshop manuals of the Volkswagen Group brands.

## Terms of Use:

- Only for qualified workshop personnel.
- Only use the load holding device for work approved by the Volkswagen Group.
- For use only by qualified personnel with gas-powered vehicles.
- Use only for loads up to 150 kg.
- Do not hold or lift any persons or animals.
- Do not hold or lift articles other than those described in the workshop manuals of the Volkswagen Group brands.
- Do not stand under suspended loads.
- Use only in connection with the approved accessories (see workshop manuals of the Volkswagen Group brands).

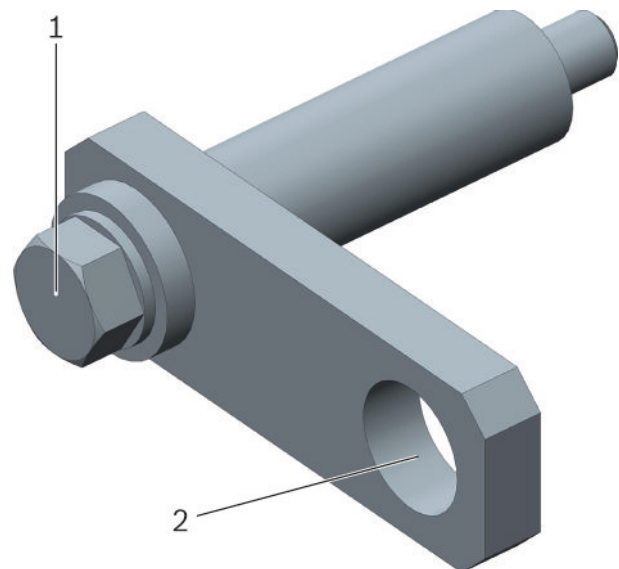


Figure 1: Fixture T10109

- 1** Hexagon screw M10 x 90, 8.8 ISO 4014 with washer and circlip
- 2** Reception eye

## 2 General Safety Instructions

### **WARNING**

#### **Read and follow all safety notes and instructions!**

Failure to follow the safety instructions may result in serious injuries and material damages.

Observe and follow the safety notes below.

- 
- ▶ The load holding device has been specifically constructed for its intended use. The safety of the load holding device can no longer be ensured if it is misused or modified in ways not expressly approved by the manufacturer. Serious injuries or damage to property can occur.
  - ▶ Ensure that each person using the load holding device is familiar with these instructions and can access them at all times.
  - ▶ Ensure that all users are also familiar with the operating manuals of all tools and workshop equipment, which are necessary for the work.
  - ▶ Observe and follow the basic information and safety notes for vehicles with gas drive in the corresponding Volkswagen Group information materials.
  - ▶ Carefully read and adhere to the instructions in the technical safety information of the Volkswagen Group brands.
  - ▶ Wear safety shoes (according to ISO 20345, S2).
  - ▶ Wear protective gloves in order to avoid cuts.
  - ▶ Position hands and feet carefully to avoid potential crushing hazards.
  - ▶ Use the load holding device only for work approved by the Volkswagen Group.
  - ▶ Use the load holding device only with the accessories approved by the Volkswagen Group.
  - ▶ Do not exceed the maximum load capacity of 150 kg.
  - ▶ Use the fixture only for vehicle components in accordance with the workshop manuals of the Volkswagen Group brands.
  - ▶ Tighten the screw connections with the prescribed torque (see workshop manuals of the Volkswagen Group brands).
  - ▶ Use only with a workshop crane (e.g. VAS 6100) approved by Volkswagen and an approved suspension device.
  - ▶ Ensure that the track is clear and easily visible.
  - ▶ Move the load slowly and carefully.
  - ▶ Observe the fixture and the load during all movements.
  - ▶ The positioning of persons under the load and in the dangerous area is prohibited during the movement process.
  - ▶ Do not work on suspended loads.

### 3 Operating Instructions

1. Check the fixture for visible damages such as signs of wear, deformation, breakages, cracks, and corrosion damages prior to each use. Check the thread for damages. Check the circlip for damage and correct fit. Do not use the fixture when defects are noted and discard it immediately.
2. Carry out the necessary preparation work for the use of the holder in accordance with the workshop manuals.
3. Attach the fixture to the load exactly as described in the workshop manuals. Tighten the hexagon screw with a torque of 45 Nm.



#### **WARNING**

##### **Risk of the load tilting or falling!**

Incorrect attachment of the fixture to the load may cause a tilting or falling of the load! This can cause serious injuries and damage to materials.

- ▶ Attach the fixture exactly as described in the workshop manual.
- ▶ Check the function of the fall protection.
- ▶ Check the secure fit of the fixture prior to lifting the load.

- 
4. Carry out further work as described in the workshop manuals.
  5. Ensure that all parts of the special tool have been removed after completing the repair work.

### 4 Inspection and Maintenance

- ▶ Check the fixture for visible damages such as signs of wear, deformation, breakages, cracks, and corrosion damages prior to each use. Check the thread for damages. Check the circlip for damage and correct fit. Do not use the fixture when defects are noted and discard it immediately.
- ▶ Please contact your 1st level support representative with any queries.

#### **NOTICE**

*Modifications to this product which have not been expressly approved by the manufacturer will void any warranty. The manufacturer assumes no liability for personal injury or damage to materials which occur as the result of improper use of this product.*

---



## Declaration of Conformity with the Machinery Directive 2006/42/EC, Annex II 1A

|                                                   |                                                                                                 |
|---------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Manufacturer:                                     | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Germany |
| Authorized to Compile the<br>Technical Documents: | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Germany |
| Product Name:                                     | Fixture                                                                                         |
| Product Type:                                     | Load holding device                                                                             |
| Product Number:                                   | T10109                                                                                          |

We hereby declare that each product described above complies with the relevant clauses of the 2006/42/EC Machinery Directive.

Any modification to a product not expressly approved by the manufacturer will void the validity of this declaration.

The following harmonized standards have been applied:

|                       |                                                                                          |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| EN ISO 12100:2010     | Safety of machinery - General principles for design - Risk assessment and risk reduction |
| EN 13155:2003+A2:2009 | Cranes - Safety - Non-fixed load lifting attachments                                     |

Pollenfeld, August 30, 2018

Place, Date

Matthias Wagner, Managing Director

## Índice Español (España)

|                                               |           |
|-----------------------------------------------|-----------|
| <b>Información general .....</b>              | <b>48</b> |
| <b>Instrucciones generales de seguridad .</b> | <b>49</b> |
| <b>Instrucciones de funcionamiento .....</b>  | <b>50</b> |
| <b>Inspección y mantenimiento .....</b>       | <b>50</b> |
| <b>Declaración de conformidad .....</b>       | <b>51</b> |

# 1 Información general

|                                 |                                  |
|---------------------------------|----------------------------------|
| Nombre de producto:             | Fijación                         |
| Tipo de producto:               | Dispositivo de sujeción de carga |
| Número de producto:             | T10109                           |
| Peso:                           | 0,4 kg                           |
| Capacidad máxima de carga:      | 150 kg                           |
| Coeficiente de prueba estática: | 3,0                              |

## Uso previsto:

- Sujetar y elevar varias cargas de acuerdo con los manuales de taller de las marcas del Grupo Volkswagen.

## Condiciones de uso:

- Solo para personal de taller cualificado.
- Utilice el dispositivo de sujeción de carga solo en trabajos que el Grupo Volkswagen haya autorizado.
- Solo lo puede usar personal cualificado en vehículos que funcionan con gasolina.
- Utilícelo solo con cargas de hasta 150 kg.
- No lo utilice para sostener o elevar personas ni animales.
- No lo utilice para sostener o elevar artículos no incluidos en los manuales de taller de las marcas del Grupo Volkswagen.
- No se sitúe debajo de cargas suspendidas.
- Utilícelo solo con los accesorios autorizados (consulte los manuales de taller de las marcas del Grupo Volkswagen).

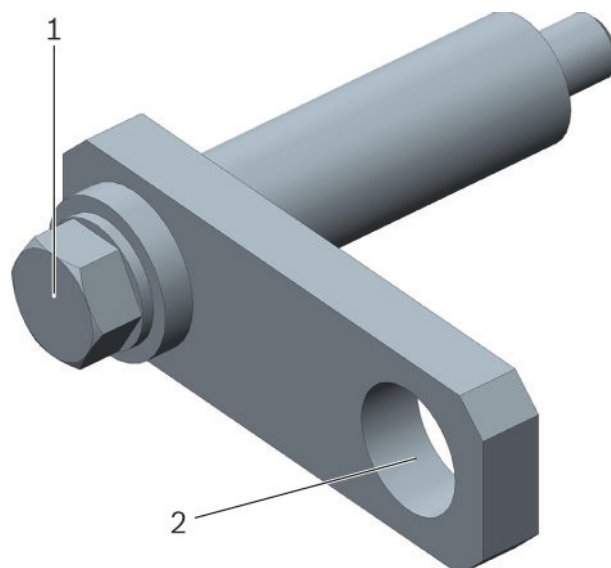


Figura 1: Fijación T10109

- 1** Tornillo hexagonal M10 x 90, 8.8, ISO 4014, con arandela y anillo de retención
- 2** Argolla de recepción

## 2 Instrucciones generales de seguridad

### ADVERTENCIA

#### Lea y cumpla todas las notas de seguridad e instrucciones.

El incumplimiento de estas instrucciones de seguridad puede ocasionar lesiones y daños materiales graves.

Observe y cumpla las notas de seguridad siguientes.

- ▶ El dispositivo de sujeción de carga se ha fabricado especialmente para el uso previsto. La seguridad del dispositivo de sujeción de carga ya no se puede asegurar si su uso es indebido o si se modifica mediante formas no autorizadas expresamente por el fabricante. Pueden producirse lesiones graves o importantes daños en la propiedad.
- ▶ Asegúrese de que todas las personas que utilicen el dispositivo de sujeción de carga estén familiarizadas con estas instrucciones y siempre tengan acceso a ellas.
- ▶ Asegúrese de que todos los usuarios también estén familiarizados con los manuales de uso de todas las herramientas y los equipos del taller necesarios para el trabajo.
- ▶ Observe y siga la información básica y las notas de seguridad para los vehículos que funcionan con gasolina que se encuentran en los correspondiente materiales informativos del Grupo Volkswagen.
- ▶ Lea atentamente y cumpla las instrucciones indicadas en la información de seguridad técnica de las marcas del Grupo Volkswagen.
- ▶ Use calzado de seguridad (conforme a la norma ISO 20345, S2).
- ▶ Lleve guantes protectores para evitar cortes.
- ▶ Coloque las manos y los pies con cuidado para evitar posibles riesgos de aplastamiento.
- ▶ Utilice el dispositivo de sujeción de carga solo en trabajos que el Grupo Volkswagen haya autorizado.
- ▶ Utilice el dispositivo de sujeción de carga solo con los accesorios que el Grupo Volkswagen haya autorizado.
- ▶ No supere la capacidad de carga máxima de 150 kg.
- ▶ Utilice la fijación para componentes de vehículos siempre de acuerdo con los manuales de taller de las marcas del Grupo Volkswagen.
- ▶ Apriete los tornillos empleando el par prescrito (consulte los manuales de taller de las marcas del Grupo Volkswagen).
- ▶ Utilícela solo con una grúa de taller (p. ej., VAS 6100) que Volkswagen haya autorizado y con un dispositivo de suspensión autorizado.
- ▶ Asegúrese de que la pista está vacía y que se puede ver con facilidad.
- ▶ Mueva la carga de forma lenta y con cuidado.
- ▶ Observe la fijación y la carga durante todos los movimientos.
- ▶ Queda prohibido que durante el proceso de movimiento haya personas situadas bajo la carga y en la zona de peligro.
- ▶ No realice trabajos en cargas suspendidas.



### 3 Instrucciones de funcionamiento

1. Inspeccione la fijación para comprobar si tiene daños visibles, como signos de desgaste, deformación, rotura, fisuras y corrosión, antes de cada uso. Inspeccione la rosca para comprobar si está dañada. Inspeccione el anillo de retención para comprobar si está dañado y si se ajusta correctamente. No utilice la fijación si se observan defectos, en cuyo caso debe desecharla de inmediato.
2. Lleve a cabo los trabajos de preparación necesarios para el uso del soporte de acuerdo con los manuales de taller.
3. Acople la fijación a la carga exactamente como se describe en los manuales de taller. Apriete el tornillo hexagonal con un par de 45 Nm.



#### ADVERTENCIA

##### **Peligro por inclinación o caída de la carga.**

Un acoplamiento incorrecto de la fijación a la carga puede provocar la inclinación o la caída de la carga. Esto podría causar lesiones graves o daños materiales.

- ▶ Acople la fijación exactamente como se describe en el manual de taller.
- ▶ Compruebe el funcionamiento de la protección ante caídas.
- ▶ Compruebe si la fijación está firmemente asentada antes de elevar la carga.

4. Realice cualquier otra tarea tal como se describe en los manuales de taller.
5. Asegúrese de que se hayan retirado todas las piezas de la herramienta especial tras completar las labores de reparación.

### 4 Inspección y mantenimiento

- ▶ Inspeccione la fijación para comprobar si tiene daños visibles, como signos de desgaste, deformación, rotura, fisuras y corrosión, antes de cada uso. Inspeccione la rosca para comprobar si está dañada. Inspeccione el anillo de retención para comprobar si está dañado y si se ajusta correctamente. No utilice la fijación si se observan defectos, en cuyo caso debe desecharla de inmediato.
- ▶ Si tiene alguna duda, póngase en contacto con el representante de asistencia de primer nivel.

#### AVISO

*Las modificaciones realizadas en este producto que no hayan sido expresamente autorizadas por el fabricante anularán cualquier garantía. El fabricante no asume ninguna responsabilidad por las lesiones personales o los daños materiales que se produzcan como resultado de un uso indebido de este producto.*



## Declaración de conformidad con la Directiva relativa a las máquinas 2006/42/CE, Apéndice II 1A

|                                                            |                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Fabricante:                                                | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Alemania |
| Persona autorizada para recopilar los documentos técnicos: | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Alemania |
| Nombre de producto:                                        | Fijación                                                                                         |
| Tipo de producto:                                          | Dispositivo de sujeción de carga                                                                 |
| Número de producto:                                        | T10109                                                                                           |

Declaramos que todos los productos aquí descritos cumplen las cláusulas pertinentes de la Directiva de maquinaria 2006/42/CE.

Cualquier modificación realizada en un producto que no haya autorizado expresamente el fabricante anulará la validez de la presente declaración.

Se han aplicado las normas armonizadas siguientes:

|                       |                                                                                                                |
|-----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| EN ISO 12100:2010     | Seguridad de las máquinas - Principios generales para el diseño - Evaluación del riesgo y reducción del riesgo |
| EN 13155:2003+A2:2009 | Grúas - Seguridad - Equipos amovibles de elevación de carga                                                    |

Pollenfeld, 30 de agosto de 2018

Ciudad, Fecha

Matthias Wagner, Director general

## Tabla de contenidos Español (México)

|                                               |           |
|-----------------------------------------------|-----------|
| <b>Información general .....</b>              | <b>53</b> |
| <b>Instrucciones generales de seguridad .</b> | <b>54</b> |
| <b>Instrucciones operativas .....</b>         | <b>55</b> |
| <b>Inspección y mantenimiento .....</b>       | <b>55</b> |
| <b>Declaración de conformidad .....</b>       | <b>56</b> |

# 1 Información general

|                                 |                                   |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| Nombre del producto:            | Accesorio                         |
| Tipo de producto:               | Dispositivo de retención de carga |
| Número de producto:             | T10109                            |
| Peso:                           | 0,4 kg                            |
| Capacidad de carga máxima:      | 150 kg                            |
| Coeficiente de prueba estática: | 3,0                               |

## Uso previsto:

- ▶ Para soportar y levantar distintas cargas de acuerdo con los manuales del taller de las marcas de Grupo Volkswagen.

## Términos de uso:

- ▶ Solo para el personal calificado del taller.
- ▶ Utilice el dispositivo de retención de carga solamente para el trabajo aprobado por el Grupo Volkswagen.
- ▶ Solo para uso de personal calificado con vehículos de gas.
- ▶ Use solamente para cargas de hasta 150 kg.
- ▶ No sostenga ni levante personas ni animales.
- ▶ No sostenga ni levante artículos que no sean los descritos en los manuales del taller de las marcas del Grupo Volkswagen.
- ▶ No permanezca debajo de las cargas suspendidas.
- ▶ Utilice solo en conexión con los accesorios aprobados (consulte los manuales del taller de las marcas del Grupo Volkswagen).

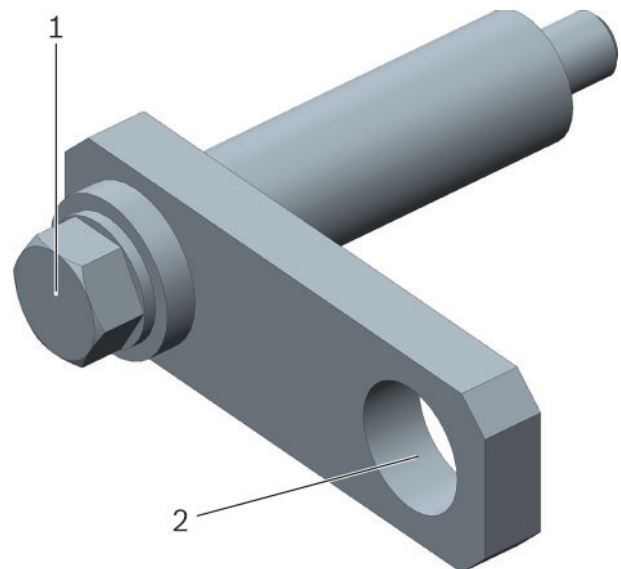


Imagen 1: Accesorio T10109

- 1** Tornillo hexagonal M10 x 90, 8.8, ISO 4014 con arandela y circlip
- 2** Anillo receptor

## 2 Instrucciones generales de seguridad

### ADVERTENCIA

**Lea y siga todas las notas y las instrucciones de seguridad.**

No seguir las instrucciones de seguridad puede ocasionar lesiones graves y daños materiales.

Observe y siga las notas de seguridad a continuación.

- ▶ El dispositivo de retención de carga se ha construido específicamente para el uso previsto. La seguridad del dispositivo de retención de carga ya no se puede garantizar si se usa de manera indebida o si se modifica de maneras que no estén explícitamente aprobadas por el fabricante. Pueden ocurrir lesiones serias o un daño a la propiedad.
- ▶ Asegúrese de que cada persona que utilice el dispositivo de retención de carga esté familiarizada con estas instrucciones y pueda acceder a ellas en todo momento.
- ▶ Asegúrese de que todos los usuarios también estén familiarizados con los manuales de operaciones de todas las herramientas y el equipamiento del taller que son necesarios para el trabajo.
- ▶ Siga la información básica y las notas de seguridad para vehículos propulsados por gas de los materiales de información correspondientes del Grupo Volkswagen y cumpla con ellas.
- ▶ Lea con cuidado y adhiera a estas instrucciones en la información de seguridad técnica de las marcas del Grupo Volkswagen.
- ▶ Use calzado de seguridad (de acuerdo con ISO 20345, S2).
- ▶ Use guantes protectores para evitar cortes.
- ▶ Coloque las manos y los pies con cuidado para evitar potenciales peligros de aplastamiento.
- ▶ Utilice el dispositivo de retención de carga solamente para el trabajo aprobado por el Grupo Volkswagen.
- ▶ Utilice el dispositivo de retención de carga solamente con los accesorios aprobados por el Grupo Volkswagen.
- ▶ No supere la capacidad de carga máxima de 150 kg.
- ▶ Utilice el accesorio solo para los componentes del vehículo de acuerdo con los manuales de taller de las marcas de Volkswagen Group.
- ▶ Ajuste las conexiones de tornillo con el par de torsión prescrito (consulte los manuales del taller de las marcas del Grupo Volkswagen).
- ▶ Utilícelo solamente con una grúa de taller (p. ej., VAS 6100) aprobada por Volkswagen o en un dispositivo de suspensión aprobado.
- ▶ Asegúrese de que el camino esté libre y sea fácilmente visible.
- ▶ Mueva la carga lentamente y con cuidado.
- ▶ Controle el accesorio y la carga durante todos los movimientos.
- ▶ Se prohíbe que haya personas ubicadas debajo de la carga en la zona peligrosa durante el proceso de movimiento.
- ▶ No trabaje sobre cargas suspendidas.

### 3 Instrucciones operativas

1. Controle el accesorio en busca de daños visibles como señales de desgaste, deformaciones, roturas, grietas y aquellos causados por la corrosión antes de cada uso. Inspeccione la rosca en busca de daños. Controle que el circlip no presente daños y que tenga el ajuste correcto. No use el accesorio si se observan defectos y deséchelo inmediatamente.
2. Realice los trabajos de preparación necesarios para el uso del soporte de acuerdo con los manuales del taller.
3. Conecte el accesorio a la carga tal y como se describe en el manual del taller. Apriete el tornillo hexagonal con un torque de 45 Nm.



#### ADVERTENCIA

##### ¡Peligro de oscilación o de caída de la carga!

La sujeción incorrecta del accesorio a la carga puede provocar una oscilación o una caída de la carga. Estas acciones pueden resultar en lesiones graves o daño a los materiales.

- ▶ Conecte el accesorio exactamente como se describe en el manual del taller.
- ▶ Controle el funcionamiento de la protección contra caídas.
- ▶ Controle el ajuste de seguridad del accesorio antes de levantar la carga.

4. Realice trabajos adicionales según lo descrito en los manuales del taller.
5. Asegúrese de que se hayan retirado todas las partes de la herramienta especial después de completar el trabajo de reparación.

### 4 Inspección y mantenimiento

- ▶ Controle el accesorio en busca de daños visibles como señales de desgaste, deformaciones, roturas, grietas y aquellos causados por la corrosión antes de cada uso. Inspeccione la rosca en busca de daños. Controle que el circlip no presente daños y que tenga el ajuste correcto. No use el accesorio si se observan defectos y deséchelo inmediatamente.
- ▶ Contacte al soporte de 1.º nivel responsable con cualquier consulta.

#### AVISO

*Las modificaciones de este producto que no se hayan aprobado explícitamente por el fabricante anularán toda garantía. El fabricante no asume ninguna responsabilidad por las lesiones o daños a los materiales que ocurran como el resultado del uso indebido de este producto.*



## Declaración de conformidad con la directiva de maquinaria 2006/42/EC, Anexo II 1A

|                                               |                                                                                                  |
|-----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Fabricante:                                   | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Alemania |
| Autorizado para compilar documentos técnicos: | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Alemania |
| Nombre del producto:                          | Accesorio                                                                                        |
| Tipo de producto:                             | Dispositivo de retención de carga                                                                |
| Número de producto:                           | T10109                                                                                           |

Mediante el presente, declaramos que cada producto descrito anteriormente cumple con las cláusulas relevantes de la directiva de maquinaria 2006/42/EC.

Toda modificación de un producto que no esté aprobada explícitamente por el fabricante anulará la validez de esta declaración.

Se han aplicado los siguientes estándares unificados:

|                       |                                                                                                    |
|-----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| EN ISO 12100:2010     | Seguridad de la maquinaria. Principios generales para el diseño. Evaluación y reducción de riesgos |
| EN 13155:2003+A2:2009 | Grúas. Seguridad. Adicionales de elevación de carga no fija                                        |

Pollenfeld, 30 de agosto de 2018

Lugar, Fecha

Matthias Wagner, Director Ejecutivo

## Sisu Eesti

|                               |    |
|-------------------------------|----|
| Üldteave .....                | 58 |
| Üldised ohutusjuhised .....   | 59 |
| Kasutusjuhend .....           | 60 |
| Ülevaatus ja hooldamine ..... | 60 |
| Vastavusdeklaratsioon .....   | 61 |



# 1 Üldteave

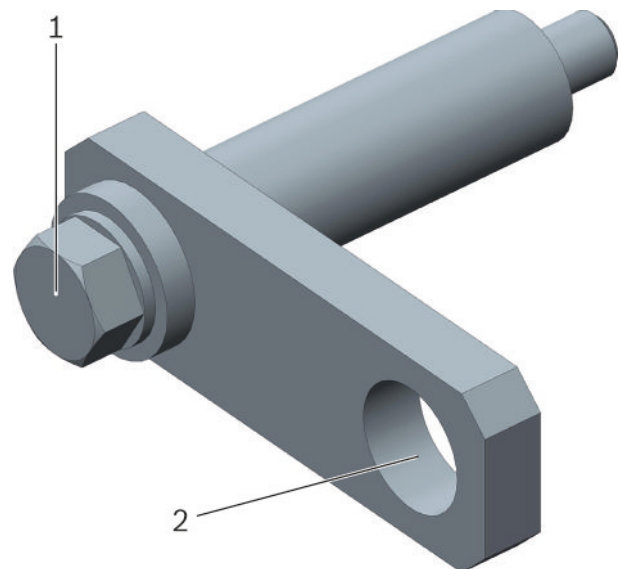
|                              |                    |
|------------------------------|--------------------|
| Toote nimetus:               | Kronstein          |
| Toote tüüp:                  | Koorma hoideseadis |
| Toote number:                | T10109             |
| Kaal:                        | 0,4 kg             |
| Maksimaalne lubatud koormus: | 150 kg             |
| Staatilise katsetuse tegur:  | 3,0                |

## Ettenähtud kasutusotstarve:

- Eri liiki koormate toetamiseks ja tõstmiseks vastavalt Volkswagen Groupi brändide töökojajuhenditele.

## Kasutustingimused:

- Ainult kvalifitseeritud töökojapersonalile.
- Kasutage koorma hoideseadist üksnes Volkswagen Groupi heakskiidetud töödel.
- Seadet tohivad kasutada gaasimootoriga sõidukitega töötamiseks ainult vastava väljaõppega töötajad.
- Kasutage seda ainult kuni 150 kg raskuse koorma korral.
- Ärge hoidke või tõstke inimesi ega loomi.
- Ärge hoidke ega tõstke muid esemeid peale nende, mida on kirjeldatud Volkswagen Groupi brändide töökojajuhendites.
- Ärge seiske rippuva koorma all.
- Kasutage üksnes koos heakskiidetud tarvikutega (vt Volkswagen Groupi brändide töökojajuhendeid).



Joonis 1: Kronstein T10109

- 1** Kuuskantkrugi M10 x 90, 8.8 ISO 4014 koos seibi ja vedrurõngaga
- 2** Vastuvõtuaas

## 2 Üldised ohutusjuhised



### HOIATUS

#### Lugege läbi kõik ohutusmärkused ja -juhised ning järgige neid!

Ohutusjuhiste eiramine võib põhjustada raskeid kehavigastusi ja varalist kahju.

Järgige kõiki alltoodud ohutusmärkusi.

- ▶ Koorma hoideseadis on konstrueeritud kasutamiseks ainult ettenähtud otstarbel. Mis tahes muu kasutamise või tootja heakskiiduta ümberehituste korral ei ole koorma hoideseadise ohutus garanteeritud. See võib põhjustada raske kehavigastuse või varakahju.
- ▶ Tagage kõigi koorma hoideseadisega töötavate isikute teavitamine ja paigutage kasutusjuhised hõlpsasti kättesaadavasse kohta.
- ▶ Veenduge, et kõik kasutajad tunnevad kõiki tööks vajalikke tööriistu ja töökojaseadmete kasutusjuhendeid.
- ▶ Täitke ja järgige gaasimootoriga sõidukeid puudutavat põhiteavet ja ohutusjuhiseid vastavalt Volkswagen Groupi teabematerjalile.
- ▶ Lugege hoolikalt läbi Volkswagen Groupi brändide tehnilise ohutuse juhised ja järgige neid täpselt.
- ▶ Kandke turvajalatseid (vastavalt standardile ISO 20345, S2).
- ▶ Lõikehaavade vältimiseks kandke kaitsekindaid.
- ▶ Töö ajal jälgige, et käte ja jalgade asend välistaks võimaliku muljumisohu.
- ▶ Kasutage koorma hoideseadist üksnes Volkswagen Groupi heakskiidetud töödel.
- ▶ Kasutage koorma hoideseadist üksnes Volkswagen Groupi heakskiidetud tarvikutega.
- ▶ Ärge ületage lubatud maksimaalset kandevõimet 150 kg.
- ▶ Kasutage sõidukiosade kronsteini ainult vastavalt Volkswagen Groupi brändide töökojajuhenditele.
- ▶ Pingutage poltühendusi ettenähtud pingutusmomendiga (vt Volkswagen Groupi brändide töökojajuhendeid).
- ▶ Kasutage üksnes koos Volkswageni heakskiidetud töökojakraana (nt VAS 6100) ja heaks kiidetud riputusseadmega.
- ▶ Veenduge, et liikumistee oleks takistustest vaba ja selgelt nähtav.
- ▶ Liigutage koormat aeglaselt ja ettevaatlikult.
- ▶ Jälgige kronsteini ja koormat kõigi liikumiste ajal.
- ▶ Inimeste viibimine ohtlikus piirkonnas on liikumise ajal keelatud.
- ▶ Ärge töötage rippuvatel koormatel.

### 3 Kasutusjuhend

1. Enne iga kasutuskorda veenduge, et kronsteinil ei oleks nähtavaid kahjustusi (märke kulumisest, deformatsioonist, murdumisest, pragudest ja korrosioonist). Kontrollige keeret kahjustuste suhtes. Kontrollige vedrurõngast kahjustuste suhtes ja et see oleks õigesti paigaldatud. Kui märkate defekte, ärge kasutage kronsteini ja kõrvaldage see kohe kasutuselt.
2. Tehke vajalikud ettevalmistused kronsteini kasutamiseks vastavalt töökojajuhenditele.
3. Kinnitage kronstein koormale täpselt nii, nagu on kirjeldatud töökojajuhendis. Keerake kuuskantpolt kinni, nii et selle pingutusmoment oleks 45 Nm.



#### HOIATUS

#### Küljele kalduv või kukkuv koorem on ohtlik!

Kronsteini vale kinnitamine koorma külge võib põhjustada koorma kaldumise küljele või mahakukkumise. See võib põhjustada tõsiseid kehavigastusi või varakahju!

- Kinnitage kronstein täpselt nii, nagu on kirjeldatud töökojajuhendis.
- Veenduge, et kukkumiskaitse oleks töökorras.
- Enne koorma tõstmist kontrollige, et kronstein oleks korralikult kinnitatud.

4. Tehke muud toimingud vastavalt töökojajuhendite kirjeldustele.
5. Veenduge, et pärast remonditööde lõpetamist oleks kõik eritööriista detailid eemaldatud.

### 4 Ülevaatus ja hooldamine

- Enne iga kasutuskorda veenduge, et kronsteinil ei oleks nähtavaid kahjustusi (märke kulumisest, deformatsioonist, murdumisest, pragudest ja korrosioonist). Kontrollige keeret kahjustuste suhtes. Kontrollige vedrurõngast kahjustuste suhtes ja et see oleks õigesti paigaldatud. Kui märkate defekte, ärge kasutage kronsteini ja kõrvaldage see kohe kasutuselt.
- Küsimustega pöörduge oma esmase tugiteenuse eest vastutava isiku poole.

#### MÄRKUS

*Toote valmistaja sõnaselge heakskiiduta tehtud mis tahes muudatused muudavad kogu garantii kehtetuks. Tootja ei võta endale vastutust toote vale kasutamise tõttu tekkinud kehavigastuste ega varakahju eest.*



## Masinadirektiivi 2006/42/EÜ lisa II 1A kohane vastavusdeklaratsioon

|                                                           |                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tootja:                                                   | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Saksamaa |
| Tehnilise dokumentatsiooni koostamise eest vastutav isik: | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Saksamaa |
| Toote nimetus:                                            | Kronstein                                                                                        |
| Toote tüüp:                                               | Koorma hoideseadis                                                                               |
| Toote number:                                             | T10109                                                                                           |

Käesolevaga kinnitame, et kõik eespool kirjeldatud tooted vastavad masinadirektiivi 2006/42/EÜ kohalduvatele sätetele.

Toote mis tahes muudatused, mille kohta pole tootja selgesõnalist heakskiitu, muudavad käesoleva deklaratsiooni kehtetuks.

On kohaldatud järgmisi harmoneeritud standardeid:

|                       |                                                                                               |
|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| EN ISO 12100:2010     | Masinate ohutus. Projekteerimise, riskide hindamise ja riskide vähendamise üldised põhimõtted |
| EN 13155:2003+A2:2009 | Kraanad. Ohutus. Kinnitamata koorma tõstmise vahendid                                         |

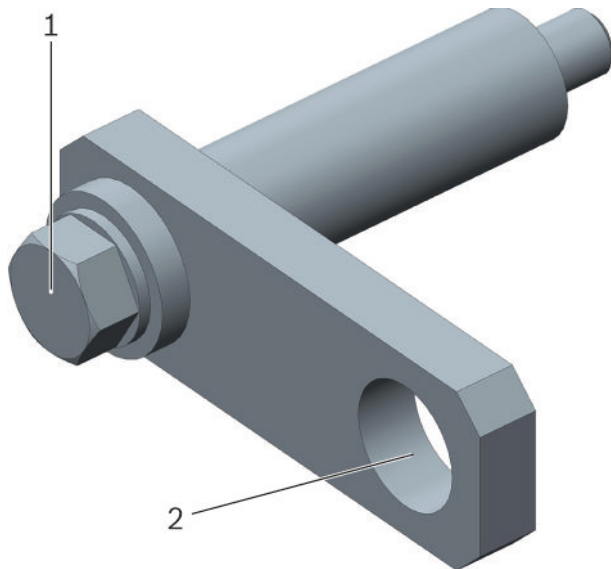
Pollenfeld, 30. august 2018. a.

Koht, Kuupäev

Matthias Wagner, Tegevdirektor

## فهرست مطالب فارسی

|                                  |    |
|----------------------------------|----|
| اطلاعات عمومی .....              | 63 |
| دستورالعمل های عمومی ایمنی ..... | 64 |
| دستورالعمل های استفاده .....     | 65 |
| بازرسی و نگهداری .....           | 65 |
| اعلامیه مطابقت .....             | 66 |



شکل 1: فیکسچر T10109

- 1 پیچ شش ضلعی  $M10 \times 90$ , 8.8 ISO 4014 با واشر و حلقه  
2 چشم پنیرش

## 1 اطلاعات عمومی

|                   |                     |
|-------------------|---------------------|
| نام محصول:        | فیکسچر              |
| نوع محصول:        | وسیله نگهدارنده بار |
| شماره محصول:      | T10109              |
| وزن:              | 0.4 کیلوگرم         |
| حداکثر ظرفیت بار: | 150 کیلوگرم         |
| ضریب تست استاتیک: | 3.0                 |

کاربرد در نظر گرفته شده:

برای پشتیبانی و بالا بردن بارهای مختلف بر اساس دفترچه راهنمای کارگاهی برندهای Volkswagen Group.

شرایط استفاده:

فقط برای کارکنان ماهر کارگاه.

از وسیله نگهدارنده بار فقط برای کاری که از سوی گروه فولکس واگن تایید شده است استفاده کنید.

فقط برای استفاده افراد ماهر در زمینه وسایل نقلیه گازی.

فقط برای بارهای حداکثر تا 150 کیلوگرم استفاده کنید.

برای نگهداری یا بلند کردن افراد یا حیوانات استفاده نکنید.

برای نگهداری یا بلند کردن اشیایی غیر از آنچه که در دفترچه های راهنمای کارگاه برندهای گروه فولکس واگن شرح داده شده اند استفاده نکنید.

زیر بارهای معلق نایستید.

فقط همراه با متعلقات تایید شده استفاده کنید (به دفترچه های راهنمای برندهای گروه فولکس واگن مراجعه کنید).

## 2 دستورالعمل های عمومی ایمنی



**هشدار**

### همه نکات و دستورالعمل های ایمنی را بخوانید و رعایت کنید!

کوتاهی در رعایت دستورالعمل های ایمنی ممکن است به جراحات بدنی و آسیب های جدی به قطعات منجر شود.

نکات ایمنی زیر را در نظر بگیرید و رعایت کنید.

◀ لوازم نصب کردنی برای اجزای خودروی نقلیه را فقط برای کار مطابق با دستورات دفترچه های راهنمای کارگاه برندهای گروه فولکس واگن استفاده کنید.

◀ اتصالات پیچی را با گشتاور توصیه شده محکم کنید (به دفترچه های راهنمای کارگاه برندهای گروه فولکس مراجعه کنید).

◀ فقط با یک جرثقیل کارگاهی (مانند VAS 6100) تایید شده از سوی Volkswagen و یک دستگاه تعلیق تأیید شده استفاده کنید.

◀ اطمینان حاصل کنید که مسیر بی مانع و به آسانی قابل مشاهده است.

◀ بار را به آرامی و با احتیاط جابجا کنید.

◀ در طول همه جابجایی ها، روی لوازم نصب کردنی و بار نظارت کنید.

◀ قرار گرفتن افراد در زیر بار و در منطقه خطرناک در طول فرایند جابجایی ممنوع است.

◀ زیر بارهای معلق کار نکنید.

◀ وسیله نگهدارنده بار به صورت ویژه برای کاربرد در نظر گرفته شده برای آن ساخته شده است. اگر از وسیله نگهدارنده بار به صورت نادرست استفاده شود یا به روش هایی که از سوی سازنده به صورت آشکار تایید نشده است تغییری در آن ایجاد شود، تضمین ایمنی آن دیگر ممکن نیست. جراحات بدنی جدی یا آسیب شدید به اموال ممکن است اتفاق بیفتد.

◀ اطمینان حاصل کنید که هر فردی که از وسیله نگهدارنده بار استفاده می کند، با این دستورالعمل ها آشنا است و همیشه می تواند به آنها دسترسی پیدا کند.

◀ اطمینان حاصل کنید که همه کاربران با دفترچه های راهنمای ابزارها و تجهیزات کارگاه نیز که برای کار ضروری هستند آشنا هستند.

◀ اطلاعات پایه و نکات ایمنی موجود در برگه های اطلاعاتی مربوطه گروه فولکس واگن را برای وسایل نقلیه دارای نیروی محرکه گازی مشاهده کرده و رعایت کنید.

◀ اطلاعات مربوط به ایمنی فنی برندهای گروه فولکس واگن را با دقت بخوانید و آنها را رعایت کنید.

◀ کفش های ایمنی بپوشید (بر اساس ISO 20345, S2).

◀ برای جلوگیری از بریدگی ها، دستکش های ایمنی بپوشید.

◀ درباره محل قرار گرفتن دست ها و پاها دقت کنید تا از خطرات احتمالی به شدن دوری کنید.

◀ از وسیله نگهدارنده بار فقط برای کار تایید شده از سوی گروه فولکس واگن استفاده کنید.

◀ از وسیله نگهدارنده بار فقط با متعلقات تایید شده از سوی گروه فولکس واگن استفاده کنید.

◀ از حداکثر ظرفیت بار 150 کیلوگرم عبور نکنید.

### 3 دستورالعمل های استفاده

### 4 بازرسی و نگهداری

1. پیش از هر بار استفاده، آسیب های قابل مشاهده بر روی لوازم نصب کردنی، مانند نشانه های سایش، تغییر شکل، شکستگی ها، ترک ها و خوردگی ها را کنترل کنید. آسیب های احتمالی رزوه را کنترل کنید. آسیب های احتمالی حلقه را بررسی و آن را برطرف کنید. در صورت شناسایی نقص، از لوازم نصب کردنی استفاده نکنید و بلافاصله آن را کنار بگذارید.

2. برای استفاده از نگهدارنده، کار لازم برای آماده سازی را مطابق با دفترچه های راهنمای کارگاه انجام دهید.

3. لوازم نصب کردنی را دقیقاً به شیوه شرح داده شده در دفترچه های راهنمای کارگاه وصل کنید. پیچ شش ضلعی را با گشتاور 45 نیوتن متر سفت کنید.



خطر در اثر کج شدن یا افتادن بار!

وصل نادرست لوازم نصب کردنی به بار، ممکن است باعث کج شدن یا افتادن بار شود! این امر ممکن است باعث جراحات بدنی جدی و آسیب به قطعات شود.

لوازم نصب کردنی را دقیقاً به شیوه شرح داده شده در دفترچه راهنمای کارگاه وصل کنید.

عملکرد محافظت در برابر سقوط را بررسی کنید.

پیش از بالا بردن بار، محکم بودن لوازم نصب کردنی را کنترل کنید.

4. ادامه کار را مطابق دستورات دفترچه های راهنمای کارگاه انجام دهید.

5. پس از پایان کار تعمیر، اطمینان حاصل کنید که همه قطعات ابزار خاص برداشته شده اند.

پیش از هر بار استفاده، آسیب های قابل مشاهده بر روی لوازم نصب کردنی، مانند نشانه های سایش، تغییر شکل، شکستگی ها، ترک ها و خوردگی ها را کنترل کنید. آسیب های احتمالی رزوه را کنترل کنید. آسیب های احتمالی حلقه را بررسی و آن را برطرف کنید. در صورت شناسایی نقص، از لوازم نصب کردنی استفاده نکنید و بلافاصله آن را کنار بگذارید.

درباره هر گونه پرسش، لطفاً با نماینده پشتیبانی رده 1 خود تماس بگیرید.

#### توجه

تغییرات انجام شده بر روی این دستگاه که به طور آشکار به وسیله سازنده تایید نشده اند، باعث لغو ضمانت خواهند شد. سازنده هیچ مسئولیتی را در قبال جراحات بدنی یا آسیب به قطعات که در نتیجه استفاده نادرست از این دستگاه رخ می دهند، به عهده نمی گیرد.





## اعلامیه مطابقت با دستورالعمل ماشین آلات EC/2006/42، پیوست 1A II

|                                                                                               |              |                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------|
| Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>آلمان |              | سازنده:                  |
| Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>آلمان |              | مجاز به تدوین مدارک فنی: |
| فیکسچر                                                                                        | نام محصول:   |                          |
| وسیله نگهدارنده بار                                                                           | نوع محصول:   |                          |
| T10109                                                                                        | شماره محصول: |                          |

به این وسیله اعلام می کنیم که هر کدام از محصولات شرح داده شده در بالا، با مفاد مربوطه دستورالعمل ماشین آلات با شماره EC/2006/42 مطابقت می کند.  
هر گونه تغییر در این محصول که به طور آشکار از سوی سازنده تایید نشده است، موجب لغو اعتبار این اعلامیه خواهد شد.  
استانداردهای هماهنگ زیر، اعمال شده اند:

|                                                            |                       |
|------------------------------------------------------------|-----------------------|
| ایمنی ماشین آلات - اصول کلی طراحی - ارزیابی خطر و کاهش خطر | EN ISO 12100:2010     |
| جرتقیل ها - ایمنی - اتصالات بالابر غیر ثابت                | EN 13155:2003+A2:2009 |

مدیر عامل, Matthias Wagner

Pollenfeld, 2018-08-30

مکان, تاریخ

# Sisällysluettelo Suomi

|                                           |           |
|-------------------------------------------|-----------|
| <b>Yleistä tietoa .....</b>               | <b>68</b> |
| <b>Yleiset turvallisuusohjeet .....</b>   | <b>69</b> |
| <b>Käyttöohjeet .....</b>                 | <b>70</b> |
| <b>Tarkastus ja huolto .....</b>          | <b>70</b> |
| <b>Vaatimustenmukaisuusvakuutus .....</b> | <b>71</b> |

# 1 Yleistä tietoa

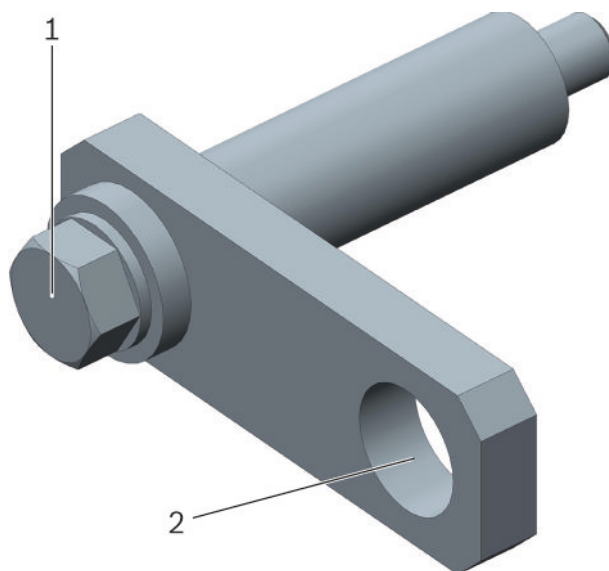
|                        |                        |
|------------------------|------------------------|
| Tuotteen nimi:         | Kiinnike               |
| Tuotetyyppi:           | Lastin kannattelulaite |
| Tuotenumero:           | T10109                 |
| Paino:                 | 0,4 kg                 |
| Enimmäiskuorma:        | 150 kg                 |
| Staattinen koekerroin: | 3,0                    |

## Käyttötarkoitus:

- ▶ Erilaisten kuormien tukeminen ja nostaminen Volkswagen Groupin merkkien huolto-ohjeissa kuvatulla tavalla.

## Käyttöehdot:

- ▶ Vain pätevän korjaamohenkilöstön käyttöön.
- ▶ Käytä lastin kannattelulaitetta vain Volkswagen Groupin hyväksymiin töihin.
- ▶ Vain pätevän henkilöstön käyttöön kaasulla toimivissa ajoneuvoissa.
- ▶ Saa käyttää enintään 150 kg:n kuorman nostamiseen.
- ▶ Ei saa käyttää henkilöiden tai eläinten kannattelemiseen tai nostamiseen.
- ▶ Ei saa käyttää muiden kuin Volkswagen Groupin merkkien huolto-ohjeissa kuvattujen esineiden nostamiseen tai kannattelemiseen.
- ▶ Älä seiso kuorman alla.
- ▶ Käytä vain yhdessä hyväksytyjen lisävarusteiden kanssa (katso lisätietoja Volkswagen Groupin merkkien huolto-ohjeista).



Kuva 1: Kiinnike T10109

- 1** Kuusioruuvi M10 x 90, 8.8, ISO 4014, aluslevy ja varmistinrenas
- 2** Kiinnityssilmukka

## 2 Yleiset turvallisuusohjeet

### VAROITUS

#### Lue kaikki turvallisuutta koskevat ohjeet ja huomautukset ja noudata niitä.

Jos turvallisuutta koskevia ohjeita ei noudateta, seurauksena voi olla vakavia vammoja tai aineellisia vahinkoja.

Tutustu seuraaviin turvallisuutta koskeviin huomautuksiin ja noudata niitä.

- ▶ Lastin kannattelulaite on erityisesti suunniteltu nimenomaista käyttötarkoitustaan varten. Lastin kannattelulaitteen turvallisuutta ei voida taata, jos sitä käytetään väärin tai jos siihen tehdään muutoksia, joita valmistaja ei ole hyväksynyt. Seurauksena voi olla vakavia henkilö- tai materiaalivahinkoja.
- ▶ Varmista, että jokainen lastin kannattelulaitetta käyttävä henkilö tuntee nämä ohjeet ja saa ne käsiinsä koska tahansa.
- ▶ Varmista, että kaikki käyttäjät tuntevat lisäksi kaikkien työhön tarvittavien työkalujen ja korjaamolaitteiden käyttöohjeet.
- ▶ Lue kaasulla toimiville ajoneuvoille tarkoitetut perustiedot ja turvallisuutta koskevat huomautukset Volkswagen Groupin aineistosta ja noudata niitä.
- ▶ Lue Volkswagen Groupin merkkien turvallisuusohjeet huolellisesti ja noudata niitä.
- ▶ Käytä turvajalkineita (standardin ISO 20345, S2 mukaisia).
- ▶ Käytä viilloilta suojaavia käsineitä.
- ▶ Sijoita kätesi ja jalkasi niin, ettei niillä ole murskautumisvaaraa.
- ▶ Käytä lastin kannattelulaitetta vain Volkswagen Groupin hyväksymiin töihin.
- ▶ Käytä lastin kannattelulaitetta vain Volkswagen Groupin hyväksymien lisävarusteiden kanssa.
- ▶ Älä ylitä enimmäiskuormitusta 150 kg.
- ▶ Käytä kiinnikettä ajoneuvojen osiin vain Volkswagen Groupin merkkien huolto-ohjeiden mukaisesti.
- ▶ Kiristä ruuviliitokset annettuun momenttiin (katso lisätietoja Volkswagen Groupin merkkien huolto-ohjeista).
- ▶ Käytä vain Volkswagen Groupin hyväksymän korjaamonosturin (esim. VAS 6100) ja hyväksytyn ripustuslaitteen kanssa.
- ▶ Varmista, että reitti on selvä ja helposti näkyvissä.
- ▶ Siirrä kuormaa hitaasti ja varovasti.
- ▶ Tarkkaile kiinnikettä ja kuormaa kaikkien liikkeiden aikana.
- ▶ Kuorman alla tai vaaravyöhykkeellä ei saa olla ihmisiä kuorman liikuttamisen aikana.
- ▶ Älä tee huolto- tai korjaustoimia nostettujen kuormien alla.

### 3 Käyttöohjeet

1. Tarkista ennen jokaista käyttökertaa, ettei kiinnikkeessä ole näkyviä vaurioita, esimerkiksi kulumia, vääntymiä, murtumia, halkeamia tai syöpymiä. Tarkista, ettei kierteessä ole vaurioita. Tarkista, ettei varmistinrenkaassa ole vaurioita. Tarkista samalla sen oikea kiinnitys. Jos kiinnikkeessä havaitaan vikoja, älä käytä sitä vaan hävitä se heti.
2. Suorita pidikkeen käytön edellyttämät valmistelutoimet huolto-ohjeiden mukaisesti.
3. Kiinnitä kiinnike kuormaan täsmälleen huolto-ohjeissa kuvatulla tavalla. Kiristä kuusiokantaruuvi momenttiin 45 Nm.



#### **VAROITUS**

#### **Kaatuva tai putoava kuorman aiheuttama vaara!**

Kiinnikkeen virheellinen kiinnittäminen kuormaan voi saada kuorman kaatumaan tai putoamaan! Se voi aiheuttaa vakavia vammoja tai materiaalivahinkoja.

- Kiinnitä kiinnike täsmälleen huolto-ohjeessa kuvatulla tavalla.
- Tarkista putoamissuojauksen toiminta.
- Tarkista ennen kuorman nostamista, että kiinnike on asennettu tukevasti.

- 
4. Tee muut työt huolto-ohjeissa kuvatulla tavalla.
  5. Varmista korjaustyön jälkeen, että erikoistyykalun kaikki osat on irrotettu.

### 4 Tarkastus ja huolto

- Tarkista ennen jokaista käyttökertaa, ettei kiinnikkeessä ole näkyviä vaurioita, esimerkiksi kulumia, vääntymiä, murtumia, halkeamia tai syöpymiä. Tarkista, ettei kierteessä ole vaurioita. Tarkista, ettei varmistinrenkaassa ole vaurioita. Tarkista samalla sen oikea kiinnitys. Jos kiinnikkeessä havaitaan vikoja, älä käytä sitä vaan hävitä se heti.
- Jos sinulla on kysyttävää, ota yhteyttä 1. tason tukiedustajaasi.

#### **HUOMAUTUS**

*Muiden kuin valmistajan nimenomaisesti hyväksymien muutosten tekeminen tähän tuotteeseen mitätöi kaikki takuut. Valmistaja ei ole missään vastuussa henkilövahingoista tai aineellisista vahingoista, jotka ovat seurausta tämän tuotteen virheellisestä käytöstä.*



## Konedirektiivin 2006/42/EY liitteen II 1A mukainen vaatimustenmukaisuusvakuutus

|                                                 |                                                                                                 |
|-------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Valmistaja:                                     | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Germany |
| Teknisten dokumenttien valtuutettu kirjoittaja: | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Germany |
| Tuotteen nimi:                                  | Kiinnike                                                                                        |
| Tuotetyyppi:                                    | Lastin kannattelulaite                                                                          |
| Tuotenumero:                                    | T10109                                                                                          |

Vakuutamme, että yllä kuvattu tuote on konedirektiivin 2006/42/EY soveltuvien määräysten mukainen.

Kaikki muutokset, jotka tehdään tuotteeseen ilman valmistajan hyväksyntää, mitätöivät tämän vakuutuksen.

Seuraavia yhdenmukaistettuja standardeja on sovellettu:

|                       |                                                                                              |
|-----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| EN ISO 12100:2010     | Koneturvallisuus – Yleiset suunnitteluperiaatteet – Riskin arviointi ja riskin pienentäminen |
| EN 13155:2003+A2:2009 | Nosturit – Turvallisuus – Irrotettavat nostoapuvälineet                                      |

Pollenfeld, 30. elokuuta 2018

Paikka, Päivämäärä

Matthias Wagner, Toimitusjohtaja

## Sommaire Français (France)

|                                              |           |
|----------------------------------------------|-----------|
| <b>Informations générales .....</b>          | <b>73</b> |
| <b>Consignes de sécurité générales .....</b> | <b>74</b> |
| <b>Manuel d'utilisation .....</b>            | <b>75</b> |
| <b>Inspection et maintenance .....</b>       | <b>75</b> |
| <b>Déclaration de conformité .....</b>       | <b>76</b> |

# 1 Informations générales

|                                |                                     |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| Nom de produit :               | Outil de serrage                    |
| Type de produit :              | Dispositif de maintien de la charge |
| Numéro de produit :            | T10109                              |
| Poids :                        | 0,4 kg                              |
| Capacité de charge maximale :  | 150 kg                              |
| Coefficient de test statique : | 3,0                                 |

## Usage prévu :

- Pour soutenir et soulever différentes charges conformément aux manuels d'atelier des marques du groupe Volkswagen.

## Conditions d'utilisation :

- Pour utilisation uniquement par du personnel d'atelier qualifié.
- Utilisez le dispositif de maintien de la charge exclusivement pour des travaux approuvés par Volkswagen.
- Pour utilisation uniquement par du personnel qualifié sur des véhicules équipés d'un moteur à gaz.
- Charge maximale : 150 kg.
- N'utilisez pas ce matériel pour soutenir ou soulever des personnes ou des animaux.
- N'utilisez pas ce matériel pour soutenir ou soulever des éléments autres que ceux décrits dans les manuels d'atelier des marques du groupe Volkswagen.
- Ne vous tenez jamais sous des charges suspendues.
- Utilisez ce matériel avec des accessoires approuvés uniquement (reportez-vous aux manuels d'atelier des marques du groupe Volkswagen).

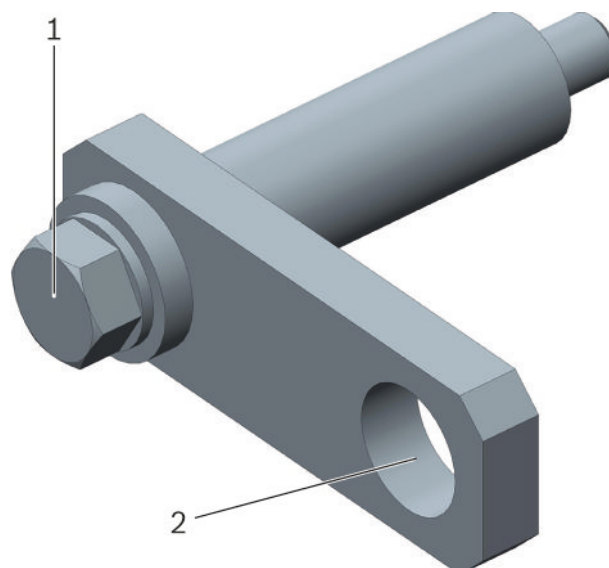


Figure 1: Outil de serrage T10109

- 1** Vis hexagonale M10 x 90, 8.8, ISO 4014 avec rondelle et circlip
- 2** Cellule de réception



## 2 Consignes de sécurité générales

### **AVERTISSEMENT**

#### **Lisez et respectez toutes les instructions et consignes de sécurité.**

Le non-respect des consignes de sécurité peut entraîner des blessures graves et des dommages matériels importants.

Respectez et suivez les consignes de sécurité ci-dessous.

- ▶ Le dispositif de maintien de la charge a été spécifiquement conçu pour l'usage indiqué. La sécurité du dispositif de maintien de la charge ne peut plus être assurée si le dispositif est utilisé de manière incorrecte ou s'il est modifié de manière non explicitement approuvée par le fabricant. Cela est susceptible de provoquer des blessures graves ou des dommages importants aux équipements.
- ▶ Assurez-vous que toutes les personnes qui utilisent le dispositif de maintien de la charge connaissent ces instructions et qu'elles peuvent y accéder à tout moment.
- ▶ Assurez-vous que tous les utilisateurs ont également connaissance des manuels d'utilisation de tous les outils et équipements d'atelier, nécessaires pour réaliser le travail.
- ▶ Respectez et suivez les informations de base et les consignes de sécurité relatives aux véhicules équipés de moteurs à gaz dans les documents d'information correspondants du groupe Volkswagen.
- ▶ Lisez attentivement et respectez scrupuleusement les instructions contenues dans les consignes de sécurité techniques des marques du groupe Volkswagen.
- ▶ Portez des chaussures de sécurité (conformément à la norme ISO 20345, S2).
- ▶ Portez des gants de protection afin d'éviter tout risque de coupure.
- ▶ Positionnez attentivement les mains et les pieds afin d'éviter tout risque d'écrasement.
- ▶ Utilisez le dispositif de maintien de la charge exclusivement pour des travaux approuvés par Volkswagen.
- ▶ Utilisez le dispositif de maintien de la charge exclusivement avec des accessoires approuvés par Volkswagen.
- ▶ Ne dépassez pas la charge maximale de 150 kg.
- ▶ Utilisez uniquement l'outil de serrage pour les composants de véhicules conformément aux manuels d'atelier des marques du groupe Volkswagen.
- ▶ Serrez les raccords vissés au couple prescrit (reportez-vous aux manuels d'atelier des marques du groupe Volkswagen).
- ▶ Utilisez ce matériel uniquement avec une grue d'atelier (par ex. VAS 6100) approuvée par Volkswagen et un dispositif de suspension approuvé.
- ▶ Assurez-vous que la trajectoire de déplacement est dégagée et parfaitement visible.
- ▶ Déplacez la charge lentement et avec précaution.
- ▶ Surveillez l'outil de serrage et la charge lors de chaque mouvement.
- ▶ Il est interdit de se positionner sous la charge et dans la zone dangereuse lors de la procédure de mouvement.
- ▶ Ne travaillez jamais sur des charges suspendues.

### 3 Manuel d'utilisation

1. Avant chaque utilisation, vérifiez que l'outil de serrage ne présente aucun dommage visible comme des signes d'usure, une déformation, des détériorations, des fissures ou de la corrosion. Vérifiez que le filet est en bon état. Vérifiez que le circlip n'est pas endommagé et est correctement placé. Si des défauts sont détectés, n'utilisez pas l'outil de serrage et mettez-le immédiatement au rebut.
2. Effectuez les travaux préparatoires nécessaires à l'utilisation du support conformément aux manuels d'atelier.
3. Fixez l'outil de serrage au véhicule exactement tel que décrit dans les manuels d'atelier. Serrez la vis hexagonale au couple de 45 Nm.

#### **AVERTISSEMENT**

##### **Risque de basculement ou de chute de la charge !**

Une mauvaise fixation de l'outil de serrage sur la charge peut entraîner le basculement ou la chute de la charge ! Cela peut entraîner des blessures corporelles graves ou des dommages matériels importants.

- Fixez l'outil de serrage exactement tel que décrit dans le manuel d'atelier.
- Vérifiez le fonctionnement de la protection contre les chutes.
- Vérifiez le bon placement de l'outil de serrage avant de lever la charge.

4. Effectuez les autres travaux tel que décrit dans les manuels d'atelier.
5. Une fois la réparation terminée, vérifiez que toutes les pièces de l'outil spécial ont été retirées.

### 4 Inspection et maintenance

- Avant chaque utilisation, vérifiez que l'outil de serrage ne présente aucun dommage visible comme des signes d'usure, une déformation, des détériorations, des fissures ou de la corrosion. Vérifiez que le filet est en bon état. Vérifiez que le circlip n'est pas endommagé et est correctement placé. Si des défauts sont détectés, n'utilisez pas l'outil de serrage et mettez-le immédiatement au rebut.
- Pour toute question, contactez votre responsable du support de premier niveau.

**AVIS**

*Les modifications apportées au produit et non explicitement approuvées par le fabricant entraînent l'annulation de toute garantie. Le fabricant décline toute responsabilité en cas de blessures corporelles ou de dommages résultant d'une utilisation incorrecte de ce produit.*



## Déclaration de conformité à la directive 2006/42/CE sur les machines, annexe II 1A

|                                                            |                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Fabricant :                                                | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Allemagne |
| Personne autorisée à constituer les documents techniques : | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Allemagne |
| Nom de produit :                                           | Outil de serrage                                                                                  |
| Type de produit :                                          | Dispositif de maintien de la charge                                                               |
| Numéro de produit :                                        | T10109                                                                                            |

Par la présente, nous déclarons que chaque produit décrit ci-dessus est conforme aux clauses concernées de la directive 2006/42/CE sur les machines.

Toute modification d'un produit non explicitement approuvée par le fabricant entraîne l'annulation de la validité de cette déclaration.

Les normes harmonisées suivantes ont été appliquées :

|                       |                                                                                                |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| EN ISO 12100:2010     | Sécurité des machines - Principes généraux de conception - Évaluation et réduction des risques |
| EN 13155:2003+A2:2009 | Grues - Sécurité - Attaches de levage de charge non fixées                                     |

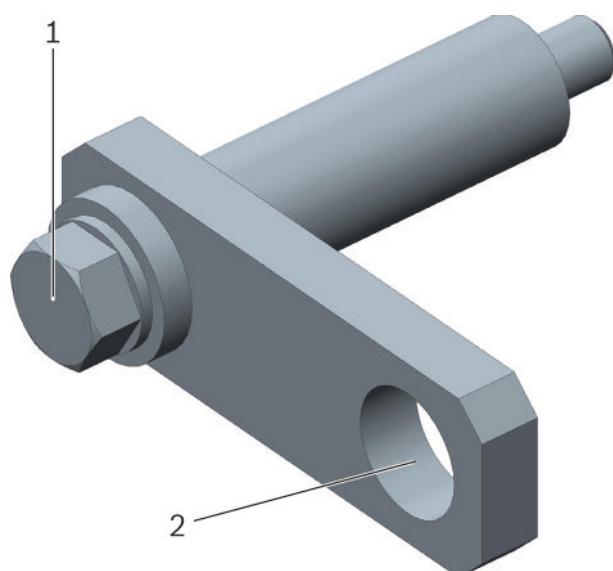
Pollenfeld, 30 août 2018

Lieu, Date

Matthias Wagner, Directeur général

## תוכן העניינים עברית

|    |                            |
|----|----------------------------|
| 78 | מידע כללי .....            |
| 79 | הוראות בטיחות כלליות ..... |
| 80 | הוראות הפעלה .....         |
| 80 | בדיקה ותחזוקה .....        |
| 81 | הצהרת תאימות .....         |



איור 1: מקבע T10109

1 בורג משה 8.8 ISO 4014,  $M10 \times 90$ , עם דסקית וטבעת סגר  
2 עין תושבת

## 1 מידע כללי

|                    |                  |
|--------------------|------------------|
| שם מוצר:           | מקבע             |
| סוג מוצר:          | התקן להחזקת מטען |
| מספר מוצר:         | T10109           |
| משקל:              | 0.4 ק"ג          |
| קיבולת מטען מרבית: | 150 ק"ג          |
| מקדם בדיקה סטטית:  | 3.0              |

השימוש המיועד:

לתימכה והרמה של מטענים שונים בהתאם למדריכי המוסך של מותגי קבוצת Volkswagen

תנאי השימוש:

רק עבור עובדי מוסך מוסמכים.

יש להשתמש בהתקן להחזקת מטען רק לעבודות שאושרו על-ידי קבוצת Volkswagen.

לשימוש על-ידי עובדים מוסמכים בלבד לעבודה על רכבים מונעים בגז.

מיועד למטענים של עד 150 ק"ג בלבד.

אין להחזיק או להרים אנשים או בעלי-חיים.

יש להחזיק או להרים אך ורק עצמים המתוארים במדריכים למוסך של מותגי קבוצת Volkswagen.

אין לעמוד מתחת למטענים תלויים.

יש להשתמש אך ורק עם האביזרים המאושרים (עיין במדריכים למוסך של מותגי קבוצת Volkswagen).

## 2 הוראות בטיחות כלליות



### אזהרה

קרא את כל הערות הבטיחות ואת כל ההוראות ופעל לפיהן!

הפרת הוראות הבטיחות עלולה לגרום פציעות קשות ונזק לחומרים.

שים לב להערות הבטיחות להלן, ופעל לפיהן.

- ◀ יש להשתמש במקבע עבור רכיבי כלי רכב אך ורק בהתאם למדריכי המוסך של מותגי קבוצת Volkswagen.
- ◀ יש להדק את חיבורי הברגים לפי מומנט הפיתול הנקוב (עיין במדריכים למוסך של מותגי קבוצת Volkswagen).
- ◀ יש להשתמש אך ורק במנוף מוסכים (כגון VAS 6100) שאושר על-ידי Volkswagen ובמתקן תלייה מאושר.
- ◀ יש לוודא שהמסלול פנוי וניתן לראותו בצורה ברורה.
- ◀ יש להניע את המטען לאט ובזהירות.
- ◀ בכל פעולת הזזה, יש לשים לב למקבע ולמטען.
- ◀ אסור להימצא מתחת למטען ובאזור המסוכן במהלך תהליך ההזזה.
- ◀ אין לעבוד על מטענים תלויים.

◀ ההתקן להחזקת מטען נבנה ספציפית עבור השימוש המיועד לו. במקרה של שימוש חריג בהתקן להחזקת המטען או שינוי שלו באופן שלא אושר במפורש על-ידי היצרן, לא ניתן יהיה להבטיח עוד את בטיחותו. הדבר עלול לגרום פציעה קשה או נזק לרכוש.

◀ יש לוודא שכל מי שמשתמש בהתקן להחזקת המטען מכיר הוראות אלה ומסוגל לגשת אליהן בכל עת.

◀ יש לוודא גם שכל המשתמשים מכירים את מדריכי ההפעלה ואת כל הכללים וציוד המוסך הנחוצים לעבודה.

◀ שים לב למידע הבסיסי ולהערות הבטיחות של הרכבים המונעים בגז בחומרי המידע המתאימים של קבוצת Volkswagen, ופעל לפיהם.

◀ יש לקרוא היטב את ההוראות במידע הבטיחות הטכני של מותגי קבוצת Volkswagen ולציית להן.

◀ יש לנעול נעלי בטיחות (בהתאם ל-ISO 20345, S2).

◀ יש ללבוש כפפות הגנה כדי למנוע חתכים.

◀ יש למקם בזהירות את הידיים וכפות הרגליים כדי למנוע סכנות מחיצה.

◀ יש להשתמש בהתקן להחזקת מטען רק לעבודות שאושרו על-ידי קבוצת Volkswagen.

◀ יש להשתמש בהתקן להחזקת מטען רק עם האביזרים שאושרו על-ידי קבוצת Volkswagen.

◀ אין לחרוג מקיבולת המטען המרבית של 150 ק"ג.

### 3 הוראות הפעלה

1. לפני כל שימוש, יש לוודא שהמקבע שלם וללא פגמים גלויים, כגון סימני בלאי, עיוותים, קרעים, סדקים ונזקי קורוזיה. ודא שאין פגמים בתבריג. ודא שטבעת הסגר תקינה ומותקנת כהלכה. כאשר מתגלים פגמים, אין להשתמש במקבע, ויש להשליכו מיד.

2. בצע את עבודת ההכנה הדרושה לשימוש במחזיק בהתאם למדריכי המוסך.

3. חבר את המקבע למטען בדיוק כפי שמתואר במדריכי המוסך. הדק את הבורג המשושה למומנט פיתול של 45 Nm.



**אזהרה**

סכנה עקב הטיה או נפילה של המטען!

חיבור שגוי של המקבע למטען עלול לגרום נדנוד או נפילה של המטען! הדבר עלול לגרום פציעות קשות ונזק לחומרים.

◀ חבר את המקבע בדיוק כפי שמתואר במדריך המוסך.

◀ בדוק את תפקוד ההגנה מפני הנפילה.

◀ ודא שהמקבע מותקן כהלכה לפני הרמת המטען.

4. בצע עבודות נוספות כמתואר במדריכי המוסך.

5. לאחר סיום עבודת התיקון, הקפד להסיר את כל החלקים של הכלי המיוחד.

### 4 בדיקה ותחזוקה

◀ לפני כל שימוש, יש לוודא שהמקבע שלם וללא פגמים גלויים, כגון סימני בלאי, עיוותים, קרעים, סדקים ונזקי קורוזיה. ודא שאין פגמים בתבריג. ודא שטבעת הסגר תקינה ומותקנת כהלכה. כאשר מתגלים פגמים, אין להשתמש במקבע, ויש להשליכו מיד.

◀ בכל שאלה, יש לפנות לנציג התמיכה שלך ברמה הראשונה.

#### הודעה

שינויים במוצר זה אשר לא אושרו במפורש על-ידי היצרן יבטלו כל אחריות עליו. היצרן לא יישא בשום חבות על פגיעה או נזק לרכוש עקב שימוש שגוי במוצר זה.



## הצהרת תאימות ל-2006/42/EC, Annex II 1A Machinery Directive

|                                                                                                 |                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Germany | יצרן:                           |
| Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Germany | מוסמך לערוך את המסמכים הטכניים: |
| מקבע                                                                                            | שם מוצר:                        |
| התקן להחזקת מטען                                                                                | סוג מוצר:                       |
| T10109                                                                                          | מספר מוצר:                      |

אנו מצהירים שכל המוצרים המתוארים לעיל עומדים בסעיפים הרלוונטיים של 2006/42/EC Machinery Directive.

כל שינוי במוצר שלא אושר במפורש על-ידי היצרן יבטל את התוקף של הצהרה זו.

חלים התקנים המאוחדים הבאים:

|                                                                      |                       |
|----------------------------------------------------------------------|-----------------------|
| בטיחות מכונות - עקרונות כלליים לתכנון - הערכת סיכונים והפחתת סיכונים | EN ISO 12100:2010     |
| מנופים - בטיחות - אביזרי הרמת מטען לא מקובע                          | EN 13155:2003+A2:2009 |

Matthias Wagner, מנהל כללי

Pollenfeld, 30-08-2018

מקום, תאריך



## Sadržaj Hrvatski

|                             |    |
|-----------------------------|----|
| Opće informacije .....      | 83 |
| Opće sigurnosne upute ..... | 84 |
| Upute za rad .....          | 85 |
| Provjera i održavanje ..... | 85 |
| Izjava o usklađenosti ..... | 86 |

# 1 Opće informacije

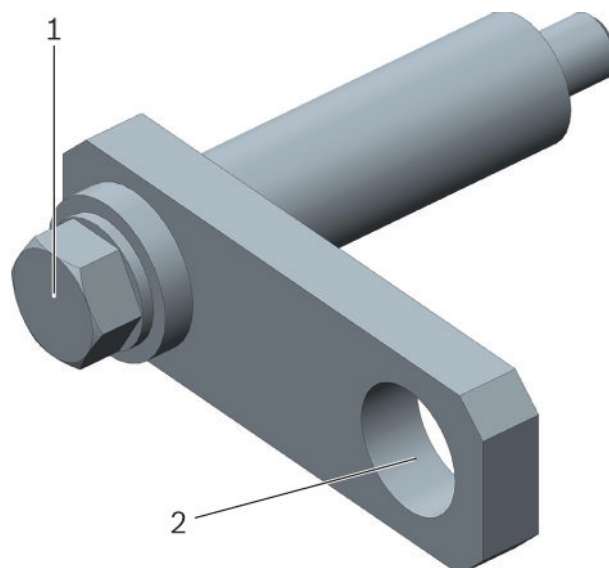
|                              |                           |
|------------------------------|---------------------------|
| Naziv proizvoda:             | Nosač                     |
| Vrsta proizvoda:             | Naprava za držanje tereta |
| Šifra proizvoda:             | T10109                    |
| Masa:                        | 0,4 kg                    |
| Maksimalna nosivost:         | 150 kg                    |
| Koeficijent statičkog testa: | 3,0                       |

## Namjena:

- ▶ Za potporu i podizanje raznih tereta u skladu s radioničkim priručnicima za robne marke Volkswagen grupe.

## Uvjeti korištenja:

- ▶ Samo za kvalificirano osoblje u radionici.
- ▶ Napravu za držanje tereta koristite samo za poslove koje je odobrila Volkswagen grupa.
- ▶ Namijenjeno upotrebi samo od strane kvalificiranog osoblja i s vozilima na plinski pogon.
- ▶ Koristite samo za opterećenja do 150 kg.
- ▶ Nemojte koristiti za držanje ni podizanje osoba ili životinja.
- ▶ Nemojte koristiti za držanje ni dizanje dijelova koji nisu navedeni u radioničkim priručnicima robnih marki Volkswagen grupe.
- ▶ Ne zadržavajte se ispod visećeg tereta.
- ▶ Koristite samo s odobrenom dodatnom opremom (vidi radioničke priručnike za robne marke Volkswagen grupe).



Slika 1: Nosač T10109

- 1** Vijak sa šesterokutnom glavom M10 x 90, 8.8 ISO 4014 s podložnom pločicom i C-prstenom
- 2** Ulazni otvor

## 2 Opće sigurnosne upute

### UPOZORENJE

#### Pročitajte i poštujte sve sigurnosne napomene i upute!

Zanemarivanje sigurnosnih uputa može dovesti do teških ozljeda i materijalne štete.

Proučite i poštujte sigurnosne napomene u nastavku.

- ▶ Ovaj je uređaj za držanje tereta posebno konstruiran za svoju namjenu. Ne može se jamčiti sigurnost uređaja za držanje tereta ako se on pogrešno upotrebljava ili preinačuje na načine koje proizvođač nije izričito odobrio. Može doći do ozbiljnih ozljeda ili oštećenja materijala.
- ▶ Svi koji koriste uređaj za držanje tereta moraju biti upoznati s navedenim uputama, koje im moraju biti dostupne u svakom trenutku.
- ▶ Pripazite i da su svi korisnici upoznati s priručnicima za upotrebu svih alata i radioničke opreme nužne za rad.
- ▶ Slijedite osnovne informacije i sigurnosne napomene za vozila na plinski pogon iz odgovarajućih informativnih materijala Volkswagen grupe.
- ▶ Pažljivo pročitajte upute u informacijama o tehničkoj sigurnosti robnih marki Volkswagen grupe i pridržavajte ih se.
- ▶ Nosite sigurnosne cipele (prema standardu ISO 20345, S2).
- ▶ Nosite zaštitne rukavice da biste izbjegli porezotine.
- ▶ Ruke i stopala postavite pažljivo da izbjegnute opasnost od prignječenja.
- ▶ Napravu za držanje tereta koristite samo za poslove koje je odobrila Volkswagen grupa.
- ▶ Napravu za držanje tereta koristite samo s dodatnom opremom koju je odobrila Volkswagen grupa.
- ▶ Nemojte prekoračiti maksimalno opterećenje od 150 kg.
- ▶ Nosače za dijelove vozila koristite isključivo u skladu s radioničkim priručnicima za robne marke Volkswagen grupe.
- ▶ Zategnite spojeve s vijcima preporučenim okretnim momentom (vidi radioničke priručnike za robne marke Volkswagen grupe).
- ▶ Koristite samo s radioničkim kranom (npr. VAS 6100) koji je odobrio Volkswagen i odobrenom napravom za ovjes.
- ▶ Provjerite je li staza prohodna i dobro vidljiva.
- ▶ Teret pomičite polako i pažljivo.
- ▶ Tijekom svih pomicanja pratite nosač i teret.
- ▶ Tijekom postupka premještanja zabranjeno je zadržavanje osoba ispod tereta i u području opasnosti.
- ▶ Ne radite ispod visećeg tereta.

### 3 Upute za rad

1. Prije svake upotrebe provjerite ima li na nosaču vidljivih oštećenja, npr. znakova istrošenosti, deformacija, lomova, pukotina i oštećenja od korozije. Provjerite ima li na navoju oštećenja. Provjerite ima li na C-prstenu oštećenja i sjeda li pravilno. Ako primijetite oštećenja, ne koristite nosač. Odmah ga bacite.
2. Izvedite nužne pripreme za korištenje držača u skladu s radioničkim priručnicima.
3. Nosač pričvrstite za teret točno kako je opisano u radioničkom priručniku. Zategnite vijak sa šesterokutnom glavom okretnim momentom od 45 Nm.



#### UPOZORENJE

##### Opasnost od naginjanja i pada tereta!

Neppravilno pričvršćivanje nosača za teret može uzrokovati naginjanje ili pad tereta! To može uzrokovati teške ozljede i oštećenja materijala.

- ▶ Nosač pričvrstite točno kako je opisano u radioničkom priručniku.
- ▶ Provjerite funkcionira li zaštita od padova.
- ▶ Prije dizanja tereta provjerite je li nosač čvrsto pričvršćen.

4. Nastavite s daljnjim aktivnostima na način opisan u radioničkim priručnicima.
5. Kada dovršite popravke, provjerite jesu li svi dijelovi specijalnog alata uklonjeni.

### 4 Provjera i održavanje

- ▶ Prije svake upotrebe provjerite ima li na nosaču vidljivih oštećenja, npr. znakova istrošenosti, deformacija, lomova, pukotina i oštećenja od korozije. Provjerite ima li na navoju oštećenja. Provjerite ima li na C-prstenu oštećenja i sjeda li pravilno. Ako primijetite oštećenja, ne koristite nosač. Odmah ga bacite.
- ▶ Ako imate pitanja, obratite se predstavniku prvorazinske službe za podršku.

#### OBAVIJEST

*Izmjene proizvoda koje proizvođač nije izričito odobrio poništavaju jamstvo. Proizvođač ne preuzima odgovornost za ozljede ni oštećenja materijala nastala uslijed nepravilnog korištenja proizvoda.*



## Izjava o sukladnosti s Direktivom o strojevima 2006/42/EZ, dodatak II 1A

|                                                       |                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Proizvođač:                                           | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Njemačka |
| Ovlaštena osoba za sastavljanje tehničkih dokumenata: | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Njemačka |
| Naziv proizvoda:                                      | Nosač                                                                                            |
| Vrsta proizvoda:                                      | Naprava za držanje tereta                                                                        |
| Šifra proizvoda:                                      | T10109                                                                                           |

Ovime izjavljujemo da su svi gore opisani proizvodi usklađeni s odgovarajućim odredbama Direktive o strojevima 2006/42/EZ.

Sve izmjene proizvoda koje proizvođač nije izričito odobrio poništavaju valjanost ove izjave.

Primijenjene su sljedeće usklađene norme:

|                       |                                                                                   |
|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| EN ISO 12100:2010     | Sigurnost strojeva – Opća načela za projektiranje – Procjena i smanjivanje rizika |
| EN 13155:2003+A2:2009 | Dizalice – sigurnost – dodaci za podizanje neučvršćenih tereta                    |

Pollenfeld, 30. kolovoza 2018.

Mjesto, Datum

Matthias Wagner, Rukovoditelj

## Tartalom Magyar

|                                      |    |
|--------------------------------------|----|
| Általános információk .....          | 88 |
| Általános biztonsági előírások ..... | 89 |
| Használati útmutató .....            | 90 |
| Vizsgálat és karbantartás .....      | 90 |
| Nyilatkozat való megfelelésről ..... | 91 |

# 1 Általános információk

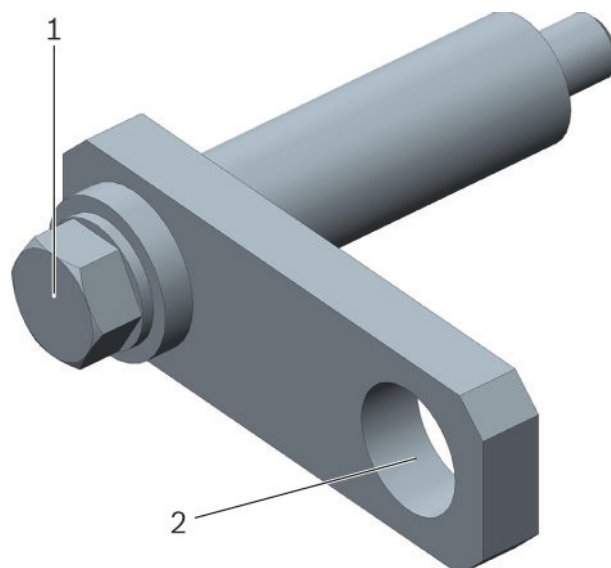
|                            |                   |
|----------------------------|-------------------|
| Terméknév:                 | Szerelvény        |
| Terméktípus:               | Tehertartó eszköz |
| Termékszám:                | T10109            |
| Tömeg:                     | 0,4 kg            |
| Max. terhelhetőség:        | 150 kg            |
| Statikus<br>tesztgyűthető: | 3,0               |

## Felhasználás:

- ▶ Különböző terhek megtartására és emelésére, a Volkswagen-csoport márkáinak szervizkézikönyvei szerint.

## Használati feltételek:

- ▶ Csak szakképzett műhelyszemélyzet számára!
- ▶ A tehertartó eszközt kizárólag a Volkswagen-csoport által jóváhagyott munkához használja.
- ▶ Csak gázüzemű járműveken végzett munkákra kiképzett személyzet számára.
- ▶ Legfeljebb 150 kg súlyú teherhez használható.
- ▶ Emberek vagy állatok tartására és emelésére ne használja.
- ▶ Csak a Volkswagen-csoport márkáinak szervizkézikönyveiben leírt alkatrészek tartására és emelésére használja.
- ▶ Ne tartózkodjon felfüggesztett teher alatt.
- ▶ Csak a jóváhagyott tartozékokkal használja (lásd a Volkswagen-csoport márkáinak szervizkézikönyveit).



Ábra 1: T10109 szerelvény

- 1** Hatlapfejű csavar, M10 x 90, 8.8, ISO 4014, alátéttel és rugós biztosítógyűrűvel
- 2** Fogadó szem

## 2 Általános biztonsági előírások

### FIGYELEM

**Olvassa el és tartsa be az összes biztonsági előírást és utasítást!**

A biztonsági előírások be nem tartása súlyos sérülésekhez és anyagi károkhoz vezethet.

Tartsa be az alábbi biztonsági előírásokat.

- ▶ A tehertartó eszköz kifejezetten erre az adott felhasználásra készült. A tehertartó eszköz biztonsága nem garantálható nem megfelelő használat, illetve olyan módosítás esetén, amelyet a gyártó nem engedélyezett. Súlyos személyi sérülés történhet, és anyagi kár is keletkezhet.
- ▶ Gondoskodjon róla, hogy a tehertartó eszközt használó összes személy megismerje és bármikor elérhesse ezeket az utasításokat.
- ▶ Győződjön meg róla, hogy minden felhasználó ismeri-e a munkához szükséges valamennyi szerszám és műhelyfelszerelés használati utasítását.
- ▶ Figyelmesen olvassa el és tartsa be a Volkswagen-csoport megfelelő tájékoztató anyagaiban található biztonsági előírásokat a gázüzemű járművekkel kapcsolatban.
- ▶ Figyelmesen olvassa el és tartsa be a Volkswagen-csoport márkáinak műszaki biztonsági előírásait.
- ▶ Viseljen biztonsági bakancsot (ISO 20345, S2 szerint).
- ▶ Viseljen védőkesztyűt a vágásos sérülések megelőzése érdekében.
- ▶ Keze és lába ne legyen olyan helyen, ahol zúzódásveszély áll fenn.
- ▶ A tehertartó eszközt kizárólag a Volkswagen-csoport által jóváhagyott munkához használja.
- ▶ A tehertartó eszközt kizárólag a Volkswagen-csoport által jóváhagyott kiegészítőkkel használja.
- ▶ Ne lépje túl a 150 kg-os maximális terhelhetőséget.
- ▶ A szerelvényt kizárólag a Volkswagen-csoport márkáinak szervizkézikönyvei szerinti járműalkatrészekhez használja.
- ▶ A csavaros csatlakozásokat az előírt nyomatékkal húzza meg (lásd a Volkswagen-csoport márkáinak szervizkézikönyveit).
- ▶ Csak a Volkswagen által jóváhagyott műhelydaruval (pl. VAS 6100) és jóváhagyott függesztőeszközzel használja.
- ▶ Gondoskodjon róla, hogy a mozgatás útvonala tiszta legyen és jól látható.
- ▶ A terhet lassan és óvatosan mozgassa.
- ▶ Mozgatás során folyamatosan figyelje a szerelvényt és a rajta levő terhet.
- ▶ A mozgatás során tilos a teher alatt és a veszélyzónában tartózkodni.
- ▶ Függesztett terhen ne végezzen munkát.



### 3 Használati útmutató

1. Minden használat előtt ellenőrizze a szerelvényt, nincsenek-e rajta látható sérülés, például kopás, deformáció, törés, repedés vagy korrózió jelei. Ellenőrizze a csavarmentet sérülésmentességét. Ellenőrizze a rugós biztosítógyűrű épségét és megfelelő illeszkedését. Ha hibát talál rajta, ne használja tovább, hanem azonnal selejtezze le a szerelvényt.
2. Végezze el a tartó használatához a szervizkézikönyvek szerint szükséges előkészítő munkákat.
3. A szervizkézikönyvek előírásait pontosan követve rögzítse a szerelvényt a teherhez. Húzza meg a hatlapfejű csavart 45 Nm nyomatékkal.

#### FIGYELEM

#### A teher megdőlésének és leesésének veszélye!

A szerelvény nem megfelelő rögzítése a teherhez a teher megdőlését vagy leesését okozhatja! Ez komoly sérülést és anyagi kárt okozhat.

- ▶ A szerelvényt a szervizkézikönyv előírásait pontosan követve csatlakoztassa.
- ▶ Ellenőrizze a leesés elleni védelem működését.
- ▶ A teher felemelése előtt ellenőrizze a szerelvény stabil kapcsolódását.

4. A további munkákat is a műhely kézikönyvében leírt módon végezze el.
5. Ellenőrizze, hogy a javítás befejeztével a speciális szerszám minden darabját eltávolította-e.

### 4 Vizsgálat és karbantartás

- ▶ Minden használat előtt ellenőrizze a szerelvényt, nincsenek-e rajta látható sérülés, például kopás, deformáció, törés, repedés vagy korrózió jelei. Ellenőrizze a csavarmentet sérülésmentességét. Ellenőrizze a rugós biztosítógyűrű épségét és megfelelő illeszkedését. Ha hibát talál rajta, ne használja tovább, hanem azonnal selejtezze le a szerelvényt.
- ▶ Kérdéseivel forduljon a kijelölt 1. szintű szolgálathoz.

#### MEGJEGYZÉS

*A termék bármilyen, a gyártó kifejezett engedélye nélküli módosítása érvényteleníti a garanciát. A gyártó nem vállal felelősséget a termék nem megfelelő használatából eredő személyi sérülésekért és károkért.*



## Nyilatkozat a gépekre vonatkozó 2006/42/EK irányelv II. függelék 1A részének való megfelelésről

|                                                          |                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Gyártó:                                                  | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Németország |
| A műszaki dokumentumok összeállítására kijelölt személy: | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Németország |
| Terméknév:                                               | Szerelvény                                                                                          |
| Terméktípus:                                             | Tehertartó eszköz                                                                                   |
| Termékszám:                                              | T10109                                                                                              |

Ezennel tanúsítjuk, hogy a fenti termékek megfelelnek a gépekre vonatkozó 2006/42/EK irányelv vonatkozó kikötéseinek.

A termékek bármilyen, a gyártó kifejezett engedélye nélküli módosítása érvényteleníti ezen tanúsítványt.

A következő harmonizált szabványok kerültek alkalmazásra:

|                       |                                                                                           |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| EN ISO 12100:2010     | Gépek biztonsága – Általános tervezési alapelvek – Kockázatfelmérés és kockázatcsökkentés |
| EN 13155:2003+A2:2009 | Daruk – Biztonság – Oldható teherfelvevők                                                 |

Pollenfeld, 2018. augusztus 30.

Hely, Dátum

Matthias Wagner, Ügyvezető igazgató

## Indice Italiano

|                                               |           |
|-----------------------------------------------|-----------|
| <b>Informazioni generali .....</b>            | <b>93</b> |
| <b>Avvertenze generali di sicurezza .....</b> | <b>94</b> |
| <b>Istruzioni operative .....</b>             | <b>95</b> |
| <b>Ispezione e manutenzione .....</b>         | <b>95</b> |
| <b>Dichiarazione di conformità .....</b>      | <b>96</b> |

# 1 Informazioni generali

|                               |                                 |
|-------------------------------|---------------------------------|
| Nome del prodotto:            | Dispositivo di fissaggio        |
| Tipo di prodotto:             | Dispositivo di fermo del carico |
| Codice prodotto:              | T10109                          |
| Peso:                         | 0,4 kg                          |
| Capacità massima di carico:   | 150 kg                          |
| Coefficiente di test statico: | 3,0                             |

## Utilizzo previsto:

- Per il supporto e il sollevamento di vari carichi secondo i manuali d'officina dei marchi del gruppo Volkswagen.

## Condizioni di utilizzo:

- Soltanto per personale qualificato.
- Utilizzare il dispositivo di fermo del carico esclusivamente per operazioni approvate dal gruppo Volkswagen.
- Utilizzo previsto soltanto da personale qualificato con veicoli a gas.
- Utilizzare solo per carichi fino a 150 kg.
- Non utilizzare per il supporto o il sollevamento di persone o animali.
- Non utilizzare articoli di supporto o di sollevamento diversi da quelli descritti nei manuali d'officina dei marchi del gruppo Volkswagen.
- Non sostare sotto i carichi sospesi.
- Utilizzare esclusivamente con accessori approvati (vedere i manuali d'officina dei marchi del gruppo Volkswagen).

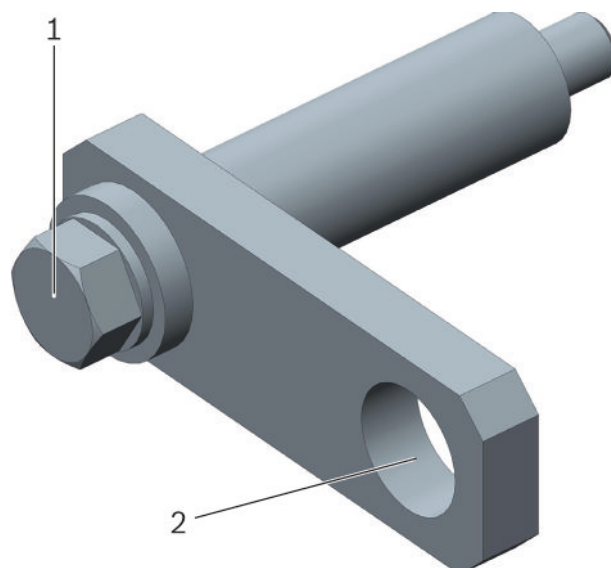


Figura 1: Dispositivo di fissaggio T10109

- 1** Vite esagonale M10 x 90, 8.8, ISO 4014 con rondella e seeger
- 2** Occhiello di ricezione

## 2 Avvertenze generali di sicurezza

### **AVVERTENZA**

#### **Leggere e seguire tutte le note e istruzioni di sicurezza!**

La mancata osservanza delle avvertenze di sicurezza può comportare lesioni gravi e danni alle cose.

Osservare e seguire le note sulla sicurezza seguenti.

- ▶ Il dispositivo di fermo del carico è stato espressamente progettato per l'utilizzo previsto. In caso di utilizzo inappropriato o di modifica non esplicitamente approvata dal produttore, non è possibile garantire la sicurezza del dispositivo di fermo del carico. Questo potrebbe causare lesioni alle persone o danni alle cose.
- ▶ Verificare che tutte le persone che utilizzano il dispositivo di fermo del carico abbiano letto le istruzioni e possano accedervi in qualsiasi momento.
- ▶ Accertarsi che tutti gli utenti abbiano familiarità con i manuali operativi di tutti gli strumenti e le attrezzature dell'officina che sono necessari per il lavoro.
- ▶ Osservare e seguire le informazioni di base e le avvertenze di sicurezza per i veicoli a gas nei rispettivi materiali informativi del gruppo Volkswagen.
- ▶ Leggere attentamente e osservare le istruzioni nelle informazioni tecniche dei marchi del gruppo Volkswagen.
- ▶ Indossare calzature di sicurezza (conformi alla norma ISO 20345, S2).
- ▶ Indossare guanti protettivi per evitare lesioni da taglio.
- ▶ Posizionare mani e piedi in modo da evitare potenziali pericoli di schiacciamento.
- ▶ Utilizzare il dispositivo di fermo del carico esclusivamente per operazioni approvate dal gruppo Volkswagen.
- ▶ Utilizzare il dispositivo di fermo del carico esclusivamente con gli accessori approvati dal gruppo Volkswagen.
- ▶ Non superare la capacità di carico massima di 150 kg.
- ▶ Utilizzare il dispositivo di fissaggio soltanto per componenti di veicoli in conformità con i manuali d'officina dei marchi del gruppo Volkswagen.
- ▶ Fissare i collegamenti a vite con la coppia specificata (vedere i manuali d'officina dei marchi del gruppo Volkswagen).
- ▶ Utilizzare solo con una gru da officina (ad es. VAS 6100) esplicitamente approvata da Volkswagen o con un dispositivo di sospensione approvato.
- ▶ Accertarsi che la carreggiata sia libera e ben visibile.
- ▶ Spostare il carico lentamente e con cura.
- ▶ Tenere sotto controllo il dispositivo di fissaggio e il carico durante tutti i movimenti.
- ▶ È vietata la sosta di persone sotto il carico e nella zona di pericolo durante le operazioni di movimentazione.
- ▶ Non lavorare su carichi sospesi.

### 3 Istruzioni operative

1. Ispezionare il dispositivo di fissaggio per rilevare danni visibili quali segni di usura, deformazioni, rotture, incrinature e danni da corrosione prima di ogni utilizzo. Verificare le filettature per rilevare eventuali danni. Verificare che il seeger non sia danneggiato e che sia idoneo. Non utilizzare il dispositivo di fissaggio quando si notano difetti e scartarlo immediatamente.
2. Eseguire i lavori di preparazione necessari per l'utilizzo del supporto secondo i manuali d'officina.
3. Fissare il dispositivo di fissaggio esattamente come descritto nei manuali d'officina. Serrare la vite esagonale con una coppia di 45 Nm.



#### AVVERTENZA

##### Pericolo di inclinazione o caduta di carichi.

Il fissaggio non corretto sul carico può causare inclinazione o caduta del carico. Ciò può causare gravi lesioni alle persone e danni alle cose.

- ▶ Fissare il dispositivo di fissaggio esattamente come descritto nel manuale d'officina.
- ▶ Verificare la funzione della protezione anti caduta.
- ▶ Controllare la sicurezza del dispositivo di fissaggio prima di sollevare il carico.

4. Eseguire gli ulteriori lavori come descritto nei manuali d'officina.
5. Dopo aver completato le operazioni di riparazione, accertarsi che ogni parte dell'attrezzo speciale sia stata rimossa.

### 4 Ispezione e manutenzione

- ▶ Ispezionare il dispositivo di fissaggio per rilevare danni visibili quali segni di usura, deformazioni, rotture, incrinature e danni da corrosione prima di ogni utilizzo. Verificare le filettature per rilevare eventuali danni. Verificare che il seeger non sia danneggiato e che sia idoneo. Non utilizzare il dispositivo di fissaggio quando si notano difetti e scartarlo immediatamente.
- ▶ Rivolgersi al responsabile di supporto di primo livello in caso di domande.

**AVVISO**

*Qualsiasi modifica apportata al prodotto non espressamente approvata dal produttore causa l'annullamento di ogni garanzia. Il produttore non si assume alcuna responsabilità per lesioni alle persone o danni ai materiali derivanti dall'uso improprio del prodotto.*



## Dichiarazione di conformità alla Direttiva macchine 2006/42/CE, Appendice II 1A

|                                                                          |                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Produttore:                                                              | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Germania |
| Responsabile autorizzato alla compilazione della documentazione tecnica: | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Germania |
| Nome del prodotto:                                                       | Dispositivo di fissaggio                                                                         |
| Tipo di prodotto:                                                        | Dispositivo di fermo del carico                                                                  |
| Codice prodotto:                                                         | T10109                                                                                           |

Con la presente si dichiara che tutti i prodotti sopra descritti sono conformi alle clausole applicabili della Direttiva macchine 2006/42/CE.

Qualsiasi modifica di un prodotto non esplicitamente approvata dal produttore invaliderà la presente dichiarazione.

Sono state applicate le norme armonizzate seguenti:

|                       |                                                                                                     |
|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| EN ISO 12100:2010     | Sicurezza del macchinario - Principi generali di progettazione - Valutazione e riduzione dei rischi |
| EN 13155:2003+A2:2009 | Gru - Sicurezza - Attrezzature amovibili di presa del carico                                        |

Pollenfeld, 30 agosto 2018

Luogo, Data

Matthias Wagner, Amministratore delegato

## 目次 日本語

|                      |     |
|----------------------|-----|
| 概要 .....             | 98  |
| 安全に関する一般的な注意事項 ..... | 99  |
| 作業手順 .....           | 100 |
| 検査とメンテナンス .....      | 100 |
| の適合宣言 .....          | 101 |



## 1 概要

|         |        |
|---------|--------|
| 製品名：    | 固定具    |
| 製品タイプ：  | 積荷保持装置 |
| 製品番号：   | T10109 |
| 重量：     | 0.4 kg |
| 最大荷重：   | 150 kg |
| 静的試験係数： | 3.0    |

### 使用目的：

- ▶ Volkswagen Group ブランドの作業用マニュアルに従った、様々な積荷のサポートと持ち上げ。

### 使用条件：

- ▶ 資格を有する作業員のみが作業にあたってください。
- ▶ 積荷保持装置は、Volkswagen Group によって承認された作業にのみ使用してください。
- ▶ 有資格者によるガス自動車でのみ使用してください。
- ▶ 150 kg までの持ち上げ対象物に使用します。
- ▶ 人や動物を保持したり持ち上げたりしないでください。
- ▶ Volkswagen Group ブランドの作業用マニュアルに記載のない品目を保持したり持ち上げたりしないでください。
- ▶ 吊るした搭載物の下に立たないでください。
- ▶ 承認されたアクセサリーとのみ使用してください (Volkswagen Group ブランドの作業用マニュアルを参照)。

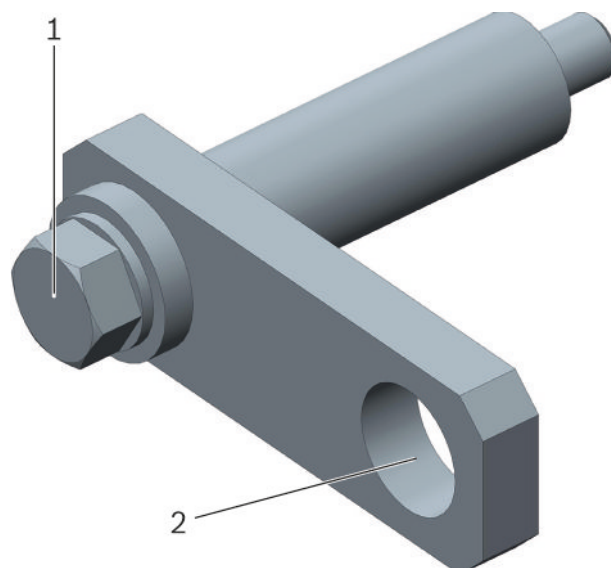


図 1: 固定具 T10109

- 1 六角ねじ M10 x 90, 8.8 ISO 4014 ワッシャとサークリップ付き
- 2 レセプションアイ

## 2 安全に関する一般的な注意事項



### 警告

**安全に関する注意書きおよび指示をすべて読み、従ってください！**

安全に関する注意事項に従わないと、大きな怪我や資材の重大な損傷につながる恐れがあります。

安全に関する注意書きを守り従ってください。

- ▶ この積荷保持装置を、本来の目的以外のことに使用してはいけません。誤った方法で使用したり、製造元によって明示的に承認されていない変更を加えたりした場合、この積荷保持装置の安全性は保証されません。重傷や所有物への損傷に繋がることがあります。
- ▶ この積荷保持装置の使用者は、必ず本書を熟知し、いつでも読めるところに置いてください。
- ▶ 使用者全員も作業に必要なすべてのツールや作業場の装置の操作マニュアルに精通するようにしてください。
- ▶ Volkswagen Group 情報資料に対応するガス駆動自動車の基本情報と安全に関する注意書きを守り従ってください。
- ▶ Volkswagen Group ブランドの技術安全情報に書いてある指示を熟読し守り行ってください。
- ▶ (ISO 20345、S2 に準拠した) 安全靴を着用してください。
- ▶ 負傷を防ぐために保護手袋をしてください。
- ▶ 負傷を防止するために、手の位置や足元には十分注意してください。
- ▶ 積荷保持装置は、Volkswagen Group によって承認された作業のみに使用してください。
- ▶ 積荷保持装置は、Volkswagen Group によって承認されたアクセサリーとのみ使用してください。
- ▶ 最大荷重量の 150 kg を超えないようにしてください。
- ▶ Volkswagen Group ブランドの作業用マニュアルに従った自動車コンポーネント用固定具にのみ使用してください。
- ▶ 記載されたトルクでねじを締めてください (Volkswagen Group ブランドの作業用マニュアルを参照)。
- ▶ Volkswagen によって承認された工場クレーン (例 : VAS 6100) と承認された懸架装置のみを使用してください。
- ▶ トラックがはっきりと見えていることを確認してください。
- ▶ 積荷はゆっくりと注意しながら移動させてください。
- ▶ 動作中は固定具および積荷を見守ってください。
- ▶ 動作中に作業員が積荷の下や危険な領域に入ることは禁止されています。
- ▶ 持ち上げ対象物の上で作業を行わないでください。

### 3 作業手順

1. 毎回使用前に、固定具に摩耗、変形、破損、ひび、腐食などのような視認できる損傷がないことをチェックしてください。ねじに損傷がないかを確認してください。サークリップに損傷がなく、正しく装着されているかを確認してください。固定具に欠陥が見られる場合は、使用せず直ちに破棄してください。
2. 作業用マニュアルに従って、ホルダーを使用するための必要な準備作業を行います。
3. 作業用マニュアルに記載されているとおり正確に、積荷に固定具を取り付けます。45 Nm のトルクで六角ねじを締めます。



#### 警告

#### 積荷の傾斜や落下による危険!

積荷への固定具の取り付けを誤ると、積荷が傾斜したり落ちたりすることがあります。これは大きな怪我や資材の損傷につながる事故を招く恐れがあります。

- ▶ 作業用マニュアルに記載されたとおり正確に、固定具を取り付けます。
- ▶ 落下保護機能を確認します。
- ▶ 積荷を持ち上げる前に、固定具が装着されていることを確認してください。

4. 作業用マニュアルに記載されているとおりに残りの作業を実施してください。
5. 修理作業を完了した後、特殊工具のすべての部品が取り外されていることを確認してください。

### 4 検査とメンテナンス

- ▶ 毎回使用前に、固定具に摩耗、変形、破損、ひび、腐食などのような視認できる損傷がないことをチェックしてください。ねじに損傷がないかを確認してください。サークリップに損傷がなく、正しく装着されているかを確認してください。固定具に欠陥が見られる場合は、使用せず直ちに破棄してください。
- ▶ ご質問がある場合は、第 1 レベルのサポート担当者までお問い合わせください。

#### 通知

製造元によって明示的に承認されていない変更をこの製品に加えた場合、一切の保証は無効になります。この製品の不適切な使用によって生じる人身傷害や資材の損傷に対して、製造元は一切の保証を行わないものとします。



## 機械指令 2006/42/EC、Annex II 1A への適合宣言

|             |                                                                                                 |
|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 製造元 :       | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Germany |
| 技術文書編集担当者 : | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Germany |
| 製品名 :       | 固定具                                                                                             |
| 製品タイプ :     | 積荷保持装置                                                                                          |
| 製品番号 :      | T10109                                                                                          |

弊社は、上記の各製品が機械指令 2006/42/EC の該当する条項に適合していることを宣言します。

製造元によって明示的に承認されていない変更を製品に加えた場合、この宣言の有効性は無効になります。

以下の整合規格が適用されます :

|                       |                                |
|-----------------------|--------------------------------|
| EN ISO 12100:2010     | 機器の安全性 - 設計の一般原則 - リスク評価とリスク軽減 |
| EN 13155:2003+A2:2009 | クレーン - 安全性 - 着脱式吊り具            |

Pollenfeld, 2018 年 8 月 30 日

所在地, 日付

Matthias Wagner, 最高経営責任者

## 목차 한국어

|                  |     |
|------------------|-----|
| 일반 정보 .....      | 103 |
| 일반 안전 지침 .....   | 104 |
| 운영 지침 .....      | 105 |
| 검사 및 유지 보수 ..... | 105 |
| 적합성 선언 .....     | 106 |

## 1 일반 정보

|            |          |
|------------|----------|
| 제품 이름:     | 고정구      |
| 제품 유형:     | 하중 유지 장치 |
| 제품 번호:     | T10109   |
| 중량:        | 0.4 kg   |
| 최대 하중량:    | 150 kg   |
| 고정 테스트 계수: | 3.0      |

### 용도:

- ▶ Volkswagen Group의 작업장 설명서에 따라 다양한 하중을 지지하고 들어올리는 데 사용됩니다.

### 사용 조건:

- ▶ 유자격 정비사만 사용해야 합니다.
- ▶ 하중 유지 장치는 Volkswagen Group이 승인한 작업에만 사용해야 합니다.
- ▶ 가스 구동 차량 관련 유자격 정비사만 사용해야 합니다.
- ▶ 최대 150 kg의 하중에만 사용해야 합니다.
- ▶ 사람이나 동물을 붙들거나 들어올리는 용도로 사용하지 않아야 합니다.
- ▶ Volkswagen Group의 작업장 설명서에 설명된 것 외의 물체를 지지하거나 들어올리는 용도로 사용하지 않아야 합니다.
- ▶ 매달린 하중 밑에 있지 않아야 합니다.
- ▶ 승인된 보조 장치만 함께 사용해야 합니다(Volkswagen Group의 작업장 설명서 참조).

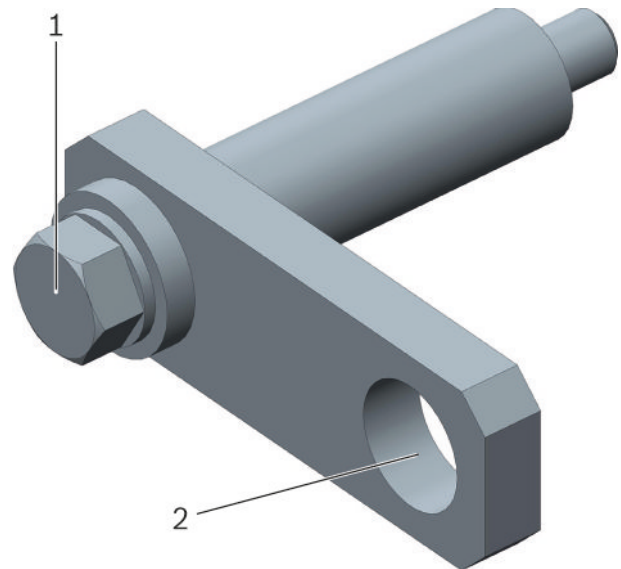


그림 1: 고정구 T10109

- 1** 육각 나사 M10 x 90, 8.8 ISO 4014(워셔 및 셔클립 포함)  
**2** 수신 아이

## 2 일반 안전 지침



### 경고

모든 안전 유의 사항 및 지침을 읽고 따르십시오.

안전 지침을 따르지 않을 경우 심각한 상해를 입거나 물체가 심하게 손상될 수 있습니다.

아래 안전 유의 사항을 준수하십시오.

- ▶ 하중 유지 장치는 지정된 용도를 고려하여 특별히 구성되었습니다. 제조업체에서 명시적으로 승인하지 않은 방식으로 하중 유지 장치를 개조하거나 오용하는 경우 하중 유지 장치의 안전을 더는 보장할 수 없습니다. 심각한 상해를 입거나 물체가 심하게 손상될 수 있습니다.
- ▶ 하중 유지 장치를 사용하는 모든 사용자가 본 지침서를 익혀야 하며 항상 손에 닿을 수 있는 위치에 비치하십시오.
- ▶ 모든 사용자가 작업에 필요한 모든 공구 및 작업장 장비 운영 설명서를 숙지하고 있는지 확인하십시오.
- ▶ 해당 Volkswagen Group 정보 자료에 나온 가스 구동 차량에 관한 기본 정보 및 안전 유의 사항을 준수하고 따르십시오.
- ▶ Volkswagen Group 기술 안전 정보에 나와 있는 지침을 주의깊게 읽고 준수하십시오.
- ▶ ISO 20345, S2 에 맞는 안전화를 착용하십시오.
- ▶ 보호 장갑을 착용하여 베이지 않도록 하십시오.
- ▶ 손과 발이 압착되지 않도록 손과 발의 위치를 주의하십시오.
- ▶ 하중 유지 장치는 Volkswagen Group 이 승인한 작업에만 사용해야 합니다.
- ▶ 하중 유지 장치는 Volkswagen Group 이 승인한 보조 장치만 함께 사용해야 합니다.
- ▶ 최대 하중량인 150 kg 을 초과해서는 안 됩니다.
- ▶ Volkswagen Group 작업장 설명서에 따라 차량 구성품에만 고정구를 사용해야 합니다.
- ▶ 지정된 토크로 나사 연결부를 조이십시오(Volkswagen Group 의 작업장 설명서 참조).
- ▶ Volkswagen Group 이 승인한 작업장 크레인(예: VAS 6100) 및 승인된 서스펜션 장치만 함께 사용해야 합니다.
- ▶ 트랙이 깨끗하고 쉽게 보이는지 확인하십시오.
- ▶ 하중을 서서히 주의깊게 이동하십시오.
- ▶ 이동 중에는 항상 고정구 및 하중에서 눈을 떼지 마십시오.
- ▶ 이동 중 사람이 하중 밑이나 위험 구역에 있지 않아야 합니다.
- ▶ 매달린 하중 밑에서 작업하지 않아야 합니다.

### 3 운영 지침

1. 매번 사용하기 전에 고정구를 검사하여 마모, 변형, 파손, 균열, 부식 등 육안으로 식별할 수 있는 손상이 없는지 확인하십시오. 스레드가 손상되지 않았는지 확인하십시오. 써클립이 손상이 없으며 올바르게 장착되었는지 확인하십시오. 결함이 발견되면 고정구를 사용하지 말고 즉시 폐기하십시오.
2. 작업장 설명서에 따라 홀더를 사용하기 위해 필요한 모든 준비 작업을 수행하십시오.
3. 작업장 설명서에 설명된 대로 정확하게 고정구를 하중에 부착하십시오. 육각 나사를 45 Nm 의 토크로 조입니다.



#### 경고

**하중이 기울거나 추락할 수 있습니다!**

고정구를 하중에 잘못 부착하면 하중이 기울거나 추락할 수 있습니다! 그러한 경우 심각한 상해를 입거나 물체가 손상될 수 있습니다.

- ▶ 고정구를 작업장 설명서에 설명된 대로 정확하게 부착하십시오.
- ▶ 추락 방지 장치가 올바르게 작동하는지 확인하십시오.
- ▶ 하중을 들어올리기 전에 고정구가 확실하게 장착되었는지 확인하십시오.

4. 작업장 설명서에 설명된 추가 작업을 수행하십시오.
5. 정비 작업을 마친 후 특수 공구의 모든 부품을 제거했는지 확인하십시오.

### 4 검사 및 유지 보수

- ▶ 매번 사용하기 전에 고정구를 검사하여 마모, 변형, 파손, 균열, 부식 등 육안으로 식별할 수 있는 손상이 없는지 확인하십시오. 스레드가 손상되지 않았는지 확인하십시오. 써클립이 손상이 없으며 올바르게 장착되었는지 확인하십시오. 결함이 발견되면 고정구를 사용하지 말고 즉시 폐기하십시오.

- ▶ 궁금한 사항이 있으시면 1 단계 지원 담당자에게 문의하십시오.



제조업체에서 명시적으로 승인하지 않은 경우 본 제품을 개조하면 보증이 취소됩니다. 본 제품을 잘못된 방식으로 사용하여 발생할 수 있는 물체의 손상이나 신체 상해에 대해 제조업체는 책임이 없는 것으로 간주됩니다.





## 기계류 지침(Machinery Directive) 2006/42/EC, Annex II 1A 적합성 선언

|               |                                                                                                 |
|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 제조업체:         | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Germany |
| 기술 문서 공인 편집자: | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Germany |
| 제품 이름:        | 고정구                                                                                             |
| 제품 유형:        | 하중 유지 장치                                                                                        |
| 제품 번호:        | T10109                                                                                          |

위에 명시된 각 제품은 2006/42/EC Machinery Directive 의 관련 조항을 준수한다는 것을 선언하는 바입니다.

제조업체에서 명시적으로 승인하지 않은 경우 제품을 개조하면 본 선언이 실효됩니다.

다음 조합 표준이 적용되었습니다:

|                       |                                    |
|-----------------------|------------------------------------|
| EN ISO 12100:2010     | 기계류 안전 - 일반 디자인 원칙 - 위험 진단 및 위험 감소 |
| EN 13155:2003+A2:2009 | 크레인 - 안전성 - 비고정 하중 리프팅 부속 장구       |

Pollenfeld, 2018 년 8 월 30 일

위치, 날짜

Matthias Wagner, 관리 이사

## **Turinys Lietuvių**

|                                             |            |
|---------------------------------------------|------------|
| <b>Bendroji informacija .....</b>           | <b>108</b> |
| <b>Bendrosios saugos instrukcijos .....</b> | <b>109</b> |
| <b>Naudojimo instrukcijos .....</b>         | <b>110</b> |
| <b>Patikra ir techninė priežiūra .....</b>  | <b>110</b> |
| <b>Atitikties deklaracija .....</b>         | <b>111</b> |

# 1 Bendroji informacija

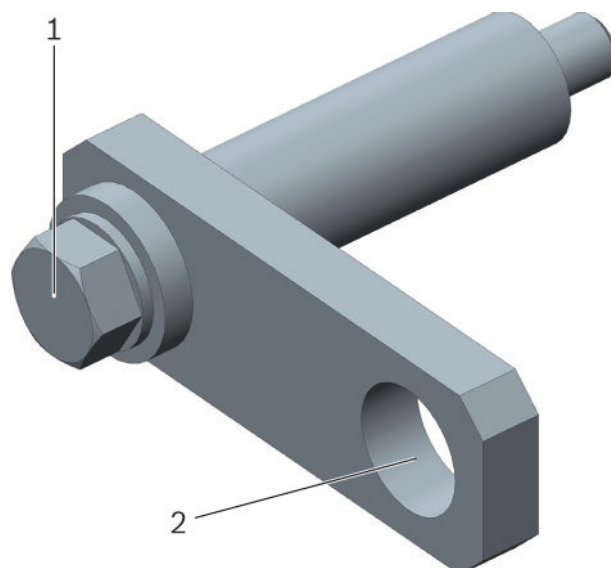
|                                |                    |
|--------------------------------|--------------------|
| Gaminio pavadinimas:           | Tvirtinimo įtaisas |
| Gaminio tipas:                 | Krovinio laikiklis |
| Gaminio numeris:               | T10109             |
| Svoris:                        | 0,4 kg             |
| Maksimali keliamoji galia:     | 150 kg             |
| Statinio bandymo koeficientas: | 3,0                |

## Paskirtis:

- Įvairiems kroviniams prilaikyti ir kelti vadovaujantis „Volkswagen Group“ prekių ženklų dirbtuvių vadovuose pateiktomis instrukcijomis.

## Naudojimo sąlygos:

- Tik kvalifikuotam dirbtuvių personalui.
- Krovinio laikiklį naudoti tik darbams, kuriuos patvirtino „Volkswagen Group“, atlikti.
- Gali naudoti tik su dujomis varomais automobiliais išmokyti dirbti darbuotojai.
- Naudokite tik keldami krovinius iki 150 kg.
- Nelaikyti ir nekelti žmonių arba gyvūnų.
- Nelaikyti ir nekelti objektų, kurie nėra aprašyti „Volkswagen Group“ prekių ženklų dirbtuvių vadovuose.
- Nestovėti po kabančiais kroviniais.
- Naudoti tik su patvirtintais priedais (žr. „Volkswagen Group“ prekių ženklų dirbtuvių vadovus).



Paveikslėlis 1: Fiksatorius T10109

- 1** Šešiabriaunis varžtas M10 x 90, 8.8 ISO 4014 su poveržle ir C formos fiksatoriumi
- 2** Tvirtinimo kilpa

## 2 Bendrosios saugos instrukcijos

### ĮSPĖJIMAS

#### **Perskaitykite ir atsižvelkite į visas saugos pastabas ir instrukcijas!**

Nesilaikant saugos instrukcijų, galima sunkiai susižeisti arba gali būti sugadinta įranga.

Atsižvelkite į toliau pateiktas saugos pastabas.

- ▶ Krovinio laikiklis specialiai sukurtas naudoti pagal paskirtį. Krovinio laikiklio saugos negalima užtikrinti, jei jis netinkamai naudojamas arba modifikuojamas gamintojo aiškiai napatvirtintais būdais. Galima sunkiai susižeisti arba stipriai sugadinti įrangą.
- ▶ Užtikrinkite, kad visi krovinio laikikliu besinaudojantys asmenys būtų susipažinę su šiomis instrukcijomis ir bet kada jas galėtų pasiekti.
- ▶ Įsitinkite, kad darbuotojai išmano visų įrankių ir dirbtuvių įrangos naudojimo vadovus, kurie yra būtini darbams atlikti.
- ▶ Atsižvelkite į toliau pateiktą pagrindinę informaciją ir saugos pastabas dėl dujas naudojančių transporto priemonių atitinkamuose „Volkswagen Group“ informaciniuose dokumentuose.
- ▶ Atidžiai perskaitykite instrukcijas, nurodytas „Volkswagen Group“ prekių ženklų techninės saugos informacijoje, ir jų laikykitės.
- ▶ Avėkite apsauginius batus (atitinkančius ISO 20345, S2 standartą).
- ▶ Kad neįsijautumėte, mūvėkite apsaugines pirštines.
- ▶ Rankas ir kojas laikykite taip, kad išvengtumėte galimo pavojaus būti suspausti.
- ▶ Krovinio laikiklį naudokite tik darbams, kuriuos patvirtino „Volkswagen Group“, atlikti.
- ▶ Krovinio laikiklį naudokite tik su priedais, kuriuos patvirtino „Volkswagen Group“.
- ▶ Neviršykite maksimalios 150 kg keliamosios galios.
- ▶ Naudokite tik automobilių dalių fiksavimo įrangą atsižvelgdami į „Volkswagen Group“ prekių ženklų dirbtuvių vadovų nurodymus.
- ▶ Priveržkite jungčių varžtus atsižvelgdami į nurodytą veržimo jėgą (žr. „Volkswagen Group“ prekių ženklų dirbtuvių vadovus).
- ▶ Naudoti tik su „Volkswagen“ patvirtintu dirbtuvių kranu (pvz., VAS 6100) ir patvirtintu tvirtinimo įrenginiu.
- ▶ Užtikrinkite, kad vėžė būtų švari ir gerai matoma.
- ▶ Krovinį perkeltkite lėtai ir atsargiai.
- ▶ Atlikdami visus veiksmus stebėkite fiksavimo įrenginį ir krovinį.
- ▶ Dėl komponentų judėjimo draudžiama būti žmonėms po keliama įranga pavojingoje zonoje.
- ▶ Nedirbti su pakabintais kroviniais.

### 3 Naudojimo instrukcijos

1. Kaskart prieš naudodami fiksavimo įrangą apžiūrėkite, ar kėlimo reikmenys nepažeisti, pvz., ar nėra nusidėvėjimo požymių, deformacijos, sulūžusių dalių, įtrūkimų ir korozijos pažeistų vietų. Patikrinkite, ar nepažeistas sriegis. Patikrinkite, ar nepažeistas ir yra tinkamoje padėtyje C formos fiksatorius. Aptikę fiksavimo įrenginio defektų, nenaudokite kėlimo įrangos ir iškart ją išmeskite.
2. Atlikite reikiamus laikiklio paruošiamuosius darbus atsižvelgdami į dirbtuvių vadovus.
3. Fiksatorių pritvirtinkite tiksliai taip, kaip aprašyta dirbtuvių vadovuose. Priveržkite šešiabriaunį varžtą naudodami 45 Nm jėgą.



#### ĮSPĖJIMAS

#### Galimas pavojus, jei krovinys pakryptų arba nukristų!

Netinkamai pritvirtinus fiksavimo įrenginį prie krovinio, krovinys gali pakrypti arba nukristi. Dėl to galima stipriai susižeisti ir sugadinti įrangą.

- Fiksatorių pritvirtinkite tiksliai taip, kaip aprašyta dirbtuvių vadove.
- Patikrinkite, ar tinkamai veikia apsauga nuo kritimo.
- Prieš keldami krovinį įsitikinkite tinkama fiksavimo įrenginio padėtimi.

4. Darbus atlikite, kaip nurodyta dirbtuvių vadovuose.
5. Baigę remonto darbus, įsitikinkite, kad išėmėte visas specialiojo įrankio dalis.

### 4 Patikra ir techninė priežiūra

- Kaskart prieš naudodami fiksavimo įrangą apžiūrėkite, ar kėlimo reikmenys nepažeisti, pvz., ar nėra nusidėvėjimo požymių, deformacijos, sulūžusių dalių, įtrūkimų ir korozijos pažeistų vietų. Patikrinkite, ar nepažeistas sriegis. Patikrinkite, ar nepažeistas ir yra tinkamoje padėtyje C formos fiksatorius. Aptikę fiksavimo įrenginio defektų, nenaudokite kėlimo įrangos ir iškart ją išmeskite.
- Jei kiltų kokių nors klausimų, kreipkitės į savo 1-ojo lygio priežiūros atstovą.

#### PRANEŠIMAS

*Aiškiai gamintojo nepatvirtinta šio gaminio modifikacija panaikina visas garantijas. Gamintojas neprisiima jokios atsakomybės už asmenų sužeidimus ar turto žalą, atsiradusią dėl netinkamo šio gaminio naudojimo.*



## Mašinų direktyvos 2006/42/EB II 1A priedo atitikties deklaracija

|                                           |                                                                                                   |
|-------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Gamintojas:                               | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Vokietija |
| Techninę dokumentaciją parengti įgaliota: | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Vokietija |
| Gaminio pavadinimas:                      | Tvirtinimo įtaisas                                                                                |
| Gaminio tipas:                            | Krovinio laikiklis                                                                                |
| Gaminio numeris:                          | T10109                                                                                            |

Patvirtiname, kad visi čia aprašyti gaminiai atitinka tiesiogiai susijusius Mašinų direktyvos 2006/42/EB punktus.

Bet kokia aiškiai gamintojo nepatvirtinta gaminio modifikacija panaikina šios deklaracijos galiojimą.

Taikyti toliau nurodyti darnieji standartai:

|                       |                                                                                     |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| EN ISO 12100:2010     | Mašinų sauga. Bendrieji projektavimo principai. Rizikos vertinimas ir jos mažinimas |
| EN 13155:2003+A2:2009 | Kranai. Sauga. Nestacionarūs krovinio kėlimo priedai                                |

Pollenfeld, 2018 m. rugpjūčio 30 d.

Vieta, Data

Matthias Wagner, Generalinis direktorius

## Saturs Latviešu valoda

|                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| Vispārīga informācija .....         | 113 |
| Vispārīgi drošības norādījumi ..... | 114 |
| Ekspluatācijas instrukcija .....    | 115 |
| Pārbaude un apkope .....            | 115 |
| Deklarācija par atbilstību .....    | 116 |

# 1 Vispārīga informācija

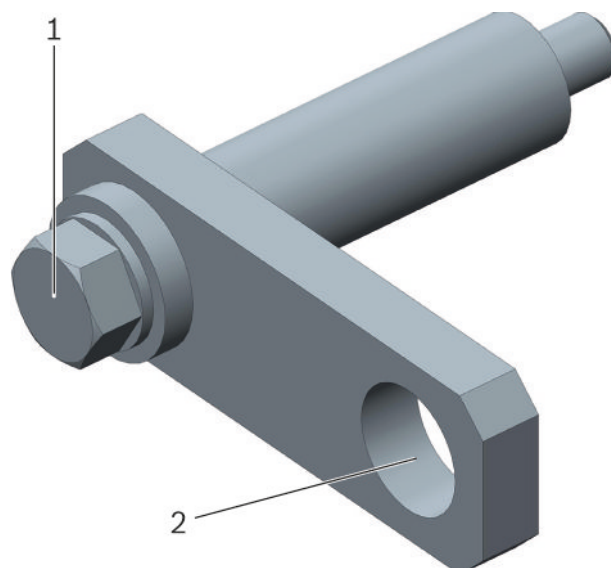
|                                  |                         |
|----------------------------------|-------------------------|
| Produkta nosaukums:              | Armatūra                |
| Produkta tips:                   | Kravas turēšanas ierīce |
| Produkta numurs:                 | T10109                  |
| Svars:                           | 0,4 kg                  |
| Maksimālā kravnesība:            | 150 kg                  |
| Statiskās pārbaudes koeficients: | 3,0                     |

## Paredzētais lietojums:

- ▶ Dažādu kravu balstīšanai un pacelšanai atbilstoši Volkswagen Group zīmolu darbnīcu rokasgrāmatām.

## Lietošanas noteikumi:

- ▶ Tikai kvalificētam darbnīcas personālam.
- ▶ Kravas turēšanas ierīci izmantojiet tikai darbiem, ko apstiprinājis uzņēmums Volkswagen Group.
- ▶ Drīkst izmantot tikai kvalificēts personāls transportlīdzekļiem, kuri darbināmi ar gāzi.
- ▶ Izmantojiet tikai līdz 150 kg smagu kravu celšanai.
- ▶ Neturiet un neceliet cilvēkus vai dzīvniekus.
- ▶ Neturiet un neceliet priekšmetus, kas nav aprakstīti Volkswagen Group zīmolu darbnīcu rokasgrāmatās.
- ▶ Nestāviet zem iekārtas kravas.
- ▶ Izmantojiet tikai kopā ar apstiprinātiem piederumiem (skatiet Volkswagen Group zīmolu darbnīcu rokasgrāmatas).



Attēls 1: Armatūra T10109

- 1** Sešstūra galvas skrūve M10 x 90, 8.8 ISO 4014 ar paplāksni un sprostgredzenu
- 2** Uztveršanas cilpa



## 2 Vispārīgi drošības norādījumi



### BRĪDINĀJUMS

#### Izlasiet un ievērojiet visu drošības informāciju un norādījumus!

Drošības norādījumu neievērošana var izraisīt smagas traumas un materiālu bojājumus.

Ievērojiet tālāk sniegtos drošības norādījumus.

- ▶ Kravas turēšanas ierīce ir īpaši konstruēta tās izmantošanas nolūkam. Kravas turēšanas ierīces drošību nevar garantēt, ja tā tiek nepareizi izmantota vai modificēta veidā, ko tieši nav apstiprinājis ražotājs. Šādos gadījumos var izraisīt smagas traumas vai īpašuma bojājumus.
- ▶ Pārliecinieties, vai visas personas, kas izmanto šo kravas turēšanas ierīci, ir iepazinušās ar šiem norādījumiem un var tiem piekļūt jebkurā brīdī.
- ▶ Gādāji, lai arī visi lietotāji būtu izlasījuši visu to rīku un darbnīcas aprīkojuma lietotāja rokasgrāmatas, kas ir nepieciešams darbam.
- ▶ Ievērojiet un izpildiet atbilstošajos Volkswagen Group informatīvajos materiālos sniegto pamatinformāciju un drošības norādījumus, kas attiecas uz transportlīdzekļiem ar gāzes piedziņu.
- ▶ Rūpīgi izlasiet un ievērojiet norādījumus Volkswagen Group zīmolu tehniskajā informācijā par drošību.
- ▶ Valkāji aizsargapavus (atbilstoši standartam ISO 20345, S2).
- ▶ Lai nesagrieztos, valkāji aizsargcimdus.
- ▶ Novietojiet plaukstu un pēdas tā, lai nepieļautu to saspiešanu.
- ▶ Kravas turēšanas ierīci izmantojiet tikai darbiem, ko apstiprinājis uzņēmums Volkswagen Group.
- ▶ Kravas turēšanas ierīci izmantojiet tikai ar piederumiem, kuru izmantošanu apstiprinājis uzņēmums Volkswagen Group.
- ▶ Nepārsniedziet maksimālo kravnesību: 150 kg.
- ▶ Izmantojiet transportlīdzekļu detaļu armatūru tikai saskaņā ar Volkswagen Group zīmolu darbnīcu rokasgrāmatām.
- ▶ Pievelciet skrūvju savienojuma vietas ar norādīto griezes momentu (skatiet Volkswagen Group zīmolu darbnīcu rokasgrāmatas).
- ▶ Izmantojiet tikai ar darbnīcas celtni (piemēram, VAS 6100), ko ir apstiprinājis uzņēmums Volkswagen, un ar apstiprinātu iekāršanas ierīci.
- ▶ Pārliecinieties, vai kravas pārvietošanas ceļš ir brīvs un labi pārskatāms.
- ▶ Kravu pārvietojiet lēnām un uzmanīgi.
- ▶ Pārvietošanas laikā novērojiet armatūru un kravu.
- ▶ Pārvietošanas laikā zem kravas un bīstamības zonā nedrīkst būt cilvēki.
- ▶ Nestrādāji zem iekārtas kravas.

### 3 Ekspluatācijas instrukcija

1. Pirms katras lietošanas reizes pārbaudiet, vai armatūrai nav redzamu bojājumu, piemēram, nodiluma, deformācijas, lūzumu, plaisu un korozijas radītu bojājumu. Pārbaudiet vītņi, lai noteiktu, vai tai nav bojājumu. Pārbaudiet sprostgredzenu, lai noteiktu, vai tam nav bojājumu un vai tas ir pareizi ievietots. Ja konstatējat defektus, neizmantojiet armatūru un nekavējoties utilizējiet to.
2. Veiciet nepieciešamos sagatavošanās darbus turētāja lietošanai saskaņā ar darbnīcas rokasgrāmatām.
3. Piestipriniet armatūru pie kravas tieši tā, kā norādīts darbnīcu rokasgrāmatās. Pievelciet sešstūra galvas skrūvi ar 45 Nm griezes momentu.



#### BRĪDINĀJUMS

##### Kravas sasvēršana vai nokrišana ir bīstama!

Nepareiza armatūras piestiprināšana kravai var izraisīt kravas sasvēršanos vai nokrišanu. Tas var izraisīt nopietnas traumas un materiālu bojājumus.

- Piestipriniet armatūru tieši tā, kā aprakstīts darbnīcas rokasgrāmatā.
- Pārbaudiet, vai darbojas funkcija aizsardzībai pret nokrišanu.
- Pirms kravas celšanas pārbaudiet, vai armatūra ir droši nostiprināta.

4. Veiciet darbu, kā aprakstīts darbnīcu rokasgrāmatās.
5. Pēc remontdarbu veikšanas noņemiet visas specializētā instrumenta daļas.

### 4 Pārbaude un apkope

- Pirms katras lietošanas reizes pārbaudiet, vai armatūrai nav redzamu bojājumu, piemēram, nodiluma, deformācijas, lūzumu, plaisu un korozijas radītu bojājumu. Pārbaudiet vītņi, lai noteiktu, vai tai nav bojājumu. Pārbaudiet sprostgredzenu, lai noteiktu, vai tam nav bojājumu un vai tas ir pareizi ievietots. Ja konstatējat defektus, neizmantojiet armatūru un nekavējoties utilizējiet to.
- Jautājumu gadījumā sazinieties ar savu 1. līmeņa atbalsta dienesta pārstāvi.

#### IEVĒRĪBAI

*Šī produkta modifikācijas, ko ražotājs nav tieši apstiprinājis, anulē garantiju. Ražotājs neuzņemas atbildību par traumām vai materiālu bojājumiem, kas radušies šī produkta nepareizas lietošanas dēļ.*



## Deklarācija par atbilstību Direktīvas par mašīnām 2006/42/EK II pielikuma 1. daļas A iedaļai

|                                                              |                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ražotājs:                                                    | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Vācija |
| Tehniskās dokumentācijas<br>sastādīšanai pilnvarotā persona: | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Vācija |
| Produkta nosaukums:                                          | Armatūra                                                                                       |
| Produkta tips:                                               | Kravas turēšanas ierīce                                                                        |
| Produkta numurs:                                             | T10109                                                                                         |

Mēs paziņojam, ka katrs iepriekš aprakstītais izstrādājums atbilst attiecīgajiem Direktīvas par mašīnām 2006/42/EK pantiem.

Jebkāda šī produkta modifikācija, ko tieši nav apstiprinājis ražotājs, anulē šī paziņojuma derīgumu.

Tika ievēroti šādi saskaņotie standarti:

|                       |                                                                                            |
|-----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| EN ISO 12100:2010     | Mašīnu drošums. Vispārīgie projektēšanas principi. Risku novērtēšana un risku samazināšana |
| EN 13155:2003+A2:2009 | Celtņi. Drošums. Nenostiprinātu kravu celšanas palīgierīces                                |

Pollenfeld, 2018. gada 30. augustā  
Vieta, Datums

Matthias Wagner, Rīkotājdirektors

## Содржина Македонски

|                                  |     |
|----------------------------------|-----|
| Општи информации .....           | 118 |
| Општи безбедносни упатства ..... | 119 |
| Упатства за работа .....         | 120 |
| Инспекција и одржување .....     | 120 |
| Изјава за усогласеност .....     | 121 |

# 1 Општи информации

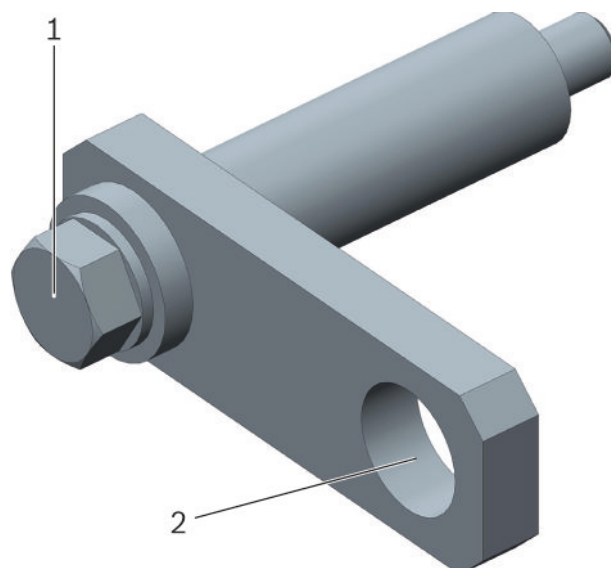
|                                   |                          |
|-----------------------------------|--------------------------|
| Име на производот:                | Фиксирач                 |
| Тип производ:                     | Уред за задржување товар |
| Број на производот:               | T10109                   |
| Тежина:                           | 0,4 kg                   |
| Макс. капацитет за товар:         | 150 kg                   |
| Коефициент на статично тестирање: | 3,0                      |

## Наменета употреба:

- ▶ За потпора и подигнување различни товари согласно работните прирачници на брендovите на Volkswagen групацијата.

## Услови на користење:

- ▶ Само за квалификуван персонал од работилниците.
- ▶ Користете го уредот за задржување товар само за активностите одобрени од страна на Volkswagen групацијата.
- ▶ Да се користи само од страна на квалификуван персонал со возила на гас.
- ▶ Користете го само за товари до 150 kg.
- ▶ Не задржувајте и не подигајте лица или животни.
- ▶ Не задржувајте и не подигајте други предмети освен тие коишто се опишани во работните прирачници на брендovите на Volkswagen групацијата.
- ▶ Не стојте под подигнатиот товар.
- ▶ Користете го само заедно со одобрените додатоци (видете ги работните прирачници на брендovите на Volkswagen групацијата).



Слика 1: Фиксирач T10109

- 1** Шестоаголен шраф M10 x 90, 8.8 ISO 4014 со шајбна и сигурносен прстен
- 2** Приеман отвор

## 2 Општи безбедносни упатства

### ПРЕДУПРЕДУВАЊЕ

#### Прочитајте ги и придржувајте се до сите безбедносни белешки и упатства!

Непридржувањето до безбедносните упатства може да доведе до сериозни повреди и материјални штети.

Следете ги и придржувајте се до безбедносните белешки подолу.

- ▶ Уредот за задржување товар е конструиран специфично за неговата наменета употреба. Безбедноста на уредот за задржување товар не може да се гарантира ако се користи на погрешен начин или се измени на начини коишто не се изречно одобрени од страна на производителот. Може да дојде до сериозни повреди или оштетување на имотот.
- ▶ Секое лице коешто го користи уредот за задржување товар мора да биде запознаено со овие упатства и да има пристап до нив во секое време.
- ▶ Погрижете се сите корисници да бидат запознаени со прирачниците за работа за сите алатки и работната опрема, коишто се неопходни за работата.
- ▶ Следете ги и придржувајте се до основните информации и безбедносните белешки за возила со погон на гас од соодветните информативни материјали на Volkswagen групацијата.
- ▶ Внимателно прочитајте ги и придржувајте се до упатствата од техничките безбедносни информации на брендovите на Volkswagen групацијата.
- ▶ Носете безбедносни чевли (согласно ISO 20345, S2).
- ▶ Носете заштитни ракавици за да избегнете сечење.
- ▶ Внимателно поставете ги рацете и нозете за да се избегне можниот ризик од смачкување.
- ▶ Користете го уредот за задржување товар само за активности одобрени од страна на Volkswagen групацијата.
- ▶ Користете го уредот за задржување товар само со додатоците одобрени од страна на Volkswagen групацијата.
- ▶ Не надминувајте го максималниот капацитет за товар од 150 kg.
- ▶ Користете го фиксирачот само за компоненти на возила во согласност со работните прирачници на брендovите на Volkswagen групацијата.
- ▶ Прицврстете ги поврзувањата со шрафови со предвидената вртежна сила (видете ги работните прирачници на брендovите на Volkswagen групацијата).
- ▶ Користете го само со дигалка за работилница (на пр. VAS 6100) одобрена од Volkswagen и со одобрен уред за суспензија.
- ▶ Проверете дали патеката е чиста и лесно видлива.
- ▶ Движете го товарот полека и внимателно.
- ▶ Надгледувајте ги потпората и фиксирачот за време на сите движења.
- ▶ На луѓето им се забранува да стојат под товарот и во опасната област за време на процесот на движење.
- ▶ Не работете на подигнатиот товар.

### 3 Упатства за работа

1. Проверете дали на фиксирачот има видливи оштетувања, како на пример знаци на абеење, деформација, дупки, пукнатини и корозија пред секоја употреба. Проверете дали има оштетувања на шрафот. Проверете дали има оштетувања на сигурносниот прстен и дали е соодветно поставен. Не користете го фиксирачот кога ќе се забележат дефекти и веднаш фрлете го.
2. Извршете ја неопходната подготовка за употреба на држачот согласно работните прирачници.
3. Прицврстете го фиксирачот за товарот точно како што е опишано во работните прирачници. Прицврстете го шестоаголниот шраф со вртежна сила од 45 Nm.

#### ПРЕДУПРЕДУВАЊЕ

##### Опасност како резултат на навалување или паѓање на товарот!

Несоодветното поставување на фиксирачот на товарот може да предизвика навалување или паѓање на товарот! Ова може да предизвика сериозни повреди и оштетувања на материјалите.

- ▶ Прицврстете го фиксирачот точно како што е опишано во работниот прирачник.
- ▶ Проверете ја функцијата на заштитата од паѓање.
- ▶ Проверете ја поставеноста на фиксирачот пред да го подигнете товарот.

4. Извршете ја останатата работа како што е опишано во работните прирачници.
5. Проверете дали сите делови од специјалната алатка се отстранети по завршувањето на поправките.

### 4 Инспекција и одржување

- ▶ Проверете дали на фиксирачот има видливи оштетувања, како на пример знаци на абеење, деформација, дупки, пукнатини и корозија пред секоја употреба. Проверете дали има оштетувања на шрафот. Проверете дали има оштетувања на сигурносниот прстен и дали е соодветно поставен. Не користете го фиксирачот кога ќе се забележат дефекти и веднаш фрлете го.
- ▶ Контактирајте со поддршката од 1. ниво со вашите прашања.

#### ИЗВЕСТУВАЊЕ

*Измените на овој производ коишто не се изречно одобрени од страна на производителот ќе ја поништат гаранцијата. Производителот не прифаќа одговорност за личните повреди или оштетувањата на материјалите коишто се резултат на несоодветна употреба на овој производ.*



## Изјава за усогласеност со директивата за машинерија 2006/42/EC, додаток II 1A

|                                                 |                                                                                                   |
|-------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Производител:                                   | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Германија |
| Овластен да ги состави<br>техничките документи: | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Германија |
| Име на производот:                              | Фиксирач                                                                                          |
| Тип производ:                                   | Уред за задржување товар                                                                          |
| Број на производот:                             | T10109                                                                                            |

Со ова изјавуваме дека секој производ опишан погоре е во согласност со релевантните клаузули од директивата за машинерија 2006/42/EC.

Сите измени на производот коишто не се изречно одобрени од страна на производителот ќе ја поништат важноста на оваа гаранција.

Важат следниве хармонизирани стандарди:

|                       |                                                                                          |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| EN ISO 12100:2010     | Безбедност на машинеријата – Општи принципи за дизајн – Процена и намалување на ризиците |
| EN 13155:2003+A2:2009 | Дигалки – Безбедност – Нефиксираните додатоци за подигање товар                          |

Pollenfeld, 30 август 2018

Место, Датум

Matthias Wagner, Управен директор



## Inhoud Nederlands

|                                              |            |
|----------------------------------------------|------------|
| <b>Algemene gegevens .....</b>               | <b>123</b> |
| <b>Algemene veiligheidsinstructies .....</b> | <b>124</b> |
| <b>Bedieningsinstructies .....</b>           | <b>125</b> |
| <b>Inspectie en onderhoud .....</b>          | <b>125</b> |
| <b>Verklaring van conformiteit .....</b>     | <b>126</b> |

# 1 Algemene gegevens

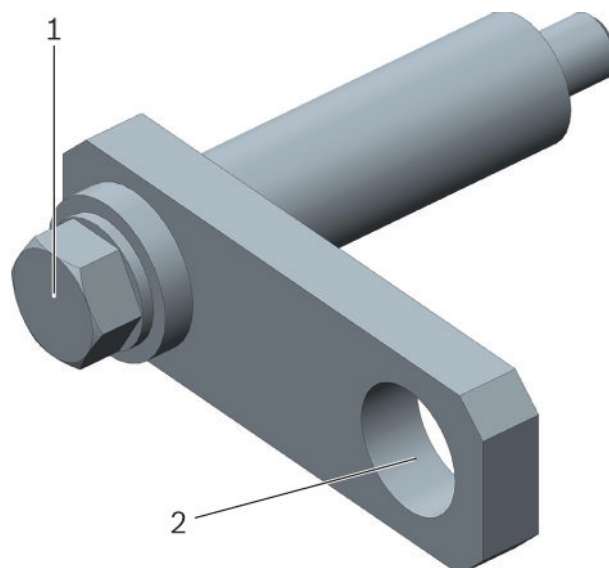
|                            |             |
|----------------------------|-------------|
| Productnaam:               | Bevestiging |
| Producttype:               | Lastdrager  |
| Productnummer:             | T10109      |
| Gewicht:                   | 0,4 kg      |
| Maximum laadvermogen:      | 150 kg      |
| Statische testcoëfficiënt: | 3,0         |

## Beoogd gebruik:

- Voor het ondersteunen en hijsen van verschillende lasten volgens de werkplaatshandleidingen van de merken van de Volkswagen Groep.

## Gebruiksvoorwaarden:

- Uitsluitend voor gebruik door gekwalificeerd werkplaatspersoneel.
- Gebruik de lastdrager uitsluitend voor werkzaamheden die door de Volkswagen Groep zijn goedgekeurd.
- Alleen voor gebruik door gekwalificeerd personeel met aardgasvoertuigen.
- Uitsluitend gebruiken voor lasten tot 150 kg.
- Geen personen of dieren ophijzen of vasthouden.
- Hijs geen andere artikelen op dan beschreven in de werkplaatshandleidingen van de merken van de Volkswagen Groep.
- Sta nooit onder een opgehesen last.
- Gebruik uitsluitend in combinatie met de goedgekeurde accessoires (zie werkplaatshandleidingen van de merken van de Volkswagen Groep).



Afbeelding 1: Armatuur T10109

- 1** Zeskantbout M10 x 90, 8.8 ISO 4014, met sluit- en borging
- 2** Ontvangst-oog

## 2 Algemene veiligheidsinstructies

### **WAARSCHUWING**

#### **Lees en volg alle veiligheidsaanwijzingen en -instructies!**

Het niet opvolgen van de veiligheidsinstructies kan ernstige verwondingen en materiële schade tot gevolg hebben.

Let op en volg de onderstaande veiligheidsaanwijzingen.

- ▶ De lastdrager is specifiek gebouwd voor het beoogde gebruik. De veiligheid van de lastdrager kan niet meer worden gegarandeerd indien deze verkeerd wordt gebruikt of wordt aangepast op manieren die niet uitdrukkelijk door de fabrikant zijn goedgekeurd. Dit kan leiden tot letsel of schade aan materialen.
- ▶ Zorg ervoor dat iedereen die de lastdrager gebruikt bekend is met deze instructies en ze te allen tijde kan raadplegen.
- ▶ Zorg ervoor dat alle gebruikers ook bekend zijn met de bedieningshandleidingen van alle gereedschappen en werkplaatsuitrusting die nodig zijn voor de werkzaamheden.
- ▶ Lees en volg zorgvuldig de basisinformatie en veiligheidsvoorschriften voor aardgasvoertuigen uit het corresponderende informatiemateriaal van de Volkswagen Groep.
- ▶ Lees en volg zorgvuldig de instructies in de technische veiligheidsinformatie van de merken van de Volkswagen Groep.
- ▶ Draag veiligheidsschoenen (volgens ISO 20345, S2).
- ▶ Draag beschermende handschoenen om snijwonden te voorkomen.
- ▶ Plaats handen en voeten zorgvuldig om mogelijk pletgevaar te voorkomen.
- ▶ Gebruik de lastdrager uitsluitend voor werkzaamheden die uitdrukkelijk door de Volkswagen Groep zijn goedgekeurd.
- ▶ Gebruik de lastdrager uitsluitend voor accessoires die uitdrukkelijk door de Volkswagen Groep zijn goedgekeurd.
- ▶ Overschrijd het maximum laadvermogen van 150 kg niet.
- ▶ Gebruik de armatuur alleen voor voertuigen die in overeenstemming zijn met de werkplaatshandleidingen van de merken van de Volkswagen Groep.
- ▶ Draai de schroefverbindingen vast met het voorgeschreven aanhaalmoment (zie werkplaatshandleidingen van de merken van de Volkswagen Groep).
- ▶ Alleen gebruiken met een werkplaatskraan (bijv. VAS 6100) die is goedgekeurd door Volkswagen en een erkend ophangelement.
- ▶ Zorg ervoor dat het traject vrij en overzichtelijk is.
- ▶ Verplaats de last langzaam en voorzichtig.
- ▶ Houd de armatuur en de last tijdens alle bewegingen in de gaten.
- ▶ Er mogen zich geen personen onder de last en in de gevaarlijke zone bevinden tijdens het verplaatsingsproces.
- ▶ Werk nooit onder een opgehesen last.

### 3 Bedieningsinstructies

1. Controleer de armatuur vóór elk gebruik op zichtbare beschadigingen, zoals tekenen van slijtage, vervorming, breuken, scheuren en corrosieschade. Controleer de draad op schade. Controleer de borgring op beschadigingen en de juiste maat. Gebruik de armatuur niet als defecten zijn waargenomen en verwijder hem onmiddellijk.
2. Voer de nodige voorbereidende werkzaamheden uit voor het gebruik van de houder in overeenstemming met de werkplaatshandleidingen.
3. Bevestig de armatuur aan de last exact zoals beschreven in de werkplaatshandleidingen. Draai de zeskantbout aan met een aanhaalmoment van 45 Nm.



#### WAARSCHUWING

##### Gevaar door kantelen of vallen van de last!

Onjuiste bevestiging van de armatuur aan de lading kan kantelen of vallen van de lading tot gevolg hebben. Dit kan ernstig persoonlijk letsel en materiaalschade veroorzaken.

- ▶ Bevestig de armatuur exact zoals beschreven in de werkplaatshandleiding.
- ▶ Controleer of de valbeveiliging werkt.
- ▶ Controleer of de armatuur veilig is bevestigd voordat u de lading optilt.

4. Voer verdere werkzaamheden uit zoals beschreven in de werkplaatshandleidingen.
5. Controleer of elk onderdeel van het speciale gereedschap is verwijderd na afloop van de reparatiewerkzaamheden.

### 4 Inspectie en onderhoud

- ▶ Controleer de armatuur vóór elk gebruik op zichtbare beschadigingen, zoals tekenen van slijtage, vervorming, breuken, scheuren en corrosieschade. Controleer de draad op schade. Controleer de borgring op beschadigingen en de juiste maat. Gebruik de armatuur niet als defecten zijn waargenomen en verwijder hem onmiddellijk.
- ▶ Neem bij vragen contact op met de vertegenwoordiger van de eerstelijns ondersteuning.

#### LET OP

*Door aanpassingen aan dit product die niet expliciet door de fabrikant zijn goedgekeurd, vervalt de garantie. De fabrikant aanvaardt geen aansprakelijkheid voor persoonlijk letsel of materiaalschade die voortvloeit uit onjuist gebruik van dit product.*



## Verklaring van conformiteit volgens Machinerichtlijn 2006/42/EG, Bijlage II 1A

|                                                          |                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Fabrikant:                                               | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Duitsland |
| Bevoegd voor het samenstellen van technische documenten: | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Duitsland |
| Productnaam:                                             | Bevestiging                                                                                       |
| Producttype:                                             | Lastdrager                                                                                        |
| Productnummer:                                           | T10109                                                                                            |

Hierbij verklaren wij dat elk hierboven beschreven product voldoet aan de relevante clausules van Machinerichtlijn 2006/42/EG.

Door aanpassingen aan een product die niet uitdrukkelijk door de fabrikant zijn goedgekeurd, vervalt de geldigheid van deze verklaring.

De volgende geharmoniseerde normen zijn toegepast:

|                       |                                                                                                 |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| EN ISO 12100:2010     | Veiligheid van machines - Basisbegrippen voor ontwerp - Risicobeoordeling en risicovermindering |
| EN 13155:2003+A2:2009 | Hijskranen - Veiligheid - Afneembare hijsgereedschappen                                         |

Pollenfeld, 30 augustus 2018

Plaats, Datum

Matthias Wagner, Algemeen directeur

## **Innholdsfortegnelse Norsk**

|                                                |            |
|------------------------------------------------|------------|
| <b>Generell informasjon .....</b>              | <b>128</b> |
| <b>Generelle sikkerhetsinstruksjoner .....</b> | <b>129</b> |
| <b>Driftsinstruksjoner .....</b>               | <b>130</b> |
| <b>Inspeksjon og vedlikehold .....</b>         | <b>130</b> |
| <b>Samsvarserklæring .....</b>                 | <b>131</b> |

# 1 Generell informasjon

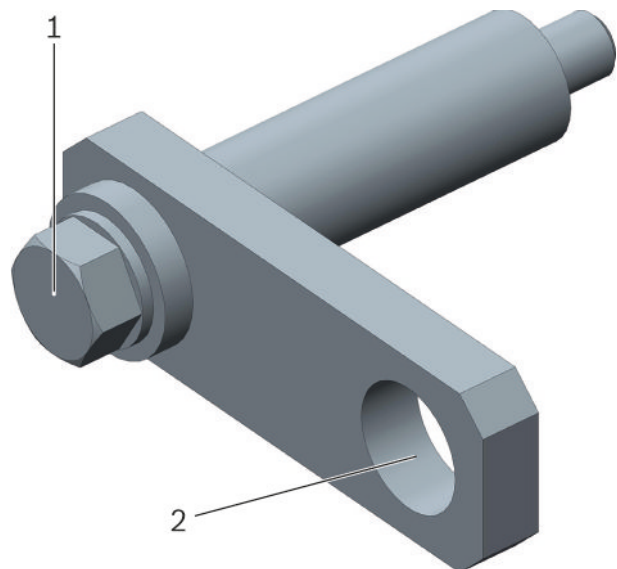
|                          |                 |
|--------------------------|-----------------|
| Produktnavn:             | Feste           |
| Produkttype:             | Lastholderenhet |
| Produktnummer:           | T10109          |
| Vekt:                    | 0,4 kg          |
| Maks. lastkapasitet:     | 150 kg          |
| Statisk testkoeffisient: | 3,0             |

## Tiltenkt bruk:

- For å støtte og løfte forskjellig last i henhold til verkstedhåndbøkene for Volkswagen Group-merkene.

## Bruksvilkår:

- Kun for kvalifisert verkstedpersonale.
- Bruk kun lastholderenheten til arbeid som er godkjent av Volkswagen Group.
- Kun for bruk av kvalifisert personell med bensindrevet kjøretøy.
- Skal kun brukes for laster opptil 150 kg.
- Ikke hold eller løft personer eller dyr.
- Ikke hold eller løft andre artikler enn de som er beskrevet i verkstedhåndbøkene til Volkswagen Group-merkene.
- Ikke stå under hengende last.
- Skal kun brukes i forbindelse med godkjent tilbehør (se verkstedhåndbøkene til Volkswagen Group-merkene).



Figur 1: Feste T10109

- 1** Sekskantskrue M10 x 90, 8.8 ISO 4014 med pakning og C-ring
- 2** Mottaksøye

## 2 Generelle sikkerhetsinstruksjoner

### ADVARSEL

#### Les og følg alle sikkerhetsmerknader og instruksjoner!

Unnlatelse av å følge sikkerhetsinstruksjonene kan føre til alvorlige personskader og materielle skader.

Observer og følg sikkerhetsmerkene nedenfor.

- ▶ Lastholderenheten har blitt spesifikt konstruert for dens tiltenkte bruk. Sikkerheten til den lastholderenheten enheten kan ikke lenger sikres hvis den misbrukes eller endres på måter som ikke uttrykkelig er godkjent av produsenten. Alvorlig personskade eller skade på eiendom kan forekomme.
- ▶ Se til at hver person som bruker lastholderenheten er kjent med disse instruksjonene og har tilgang til dem til enhver tid.
- ▶ Forsikre deg om at alle brukere også er fortrolige med driftsmanualene til alle verktøy og utstyr på verkstedet som trengs til arbeidet.
- ▶ Les og følg basisinformasjonen og sikkerhetsmerkene for gassdrevne kjøretøy i samsvar med korresponderende materiell fra Volkswagen Group.
- ▶ Les nøye gjennom og overhold anvisningene i den tekniske sikkerhetsinformasjonen til Volkswagen Group-merkene.
- ▶ Bruk vernesko (i henhold til ISO 20345, S2).
- ▶ Bruk vernehansker for å unngå kutt.
- ▶ Posisjoner hender og føtter forsiktig for å unngå potensielle knusefarer.
- ▶ Lastholderenheten skal kun brukes til arbeid som er godkjent av Volkswagen Group.
- ▶ Lastholderenheten skal kun brukes med tilbehør som er godkjent av Volkswagen Group.
- ▶ Ikke overskrid maksimal lastkapasitet på 150 kg.
- ▶ Bruk kun braketten for kjøretøyskomponenter i samsvar med verkstedshåndbøkene for Volkswagen Group-merkene.
- ▶ Stram skruetilkoblingene med foreskrevet moment (se verkstedhåndbøkene til Volkswagen Group-merkene).
- ▶ Bruk kun med en verkstedskran (f.eks. VAS 6100) som er godkjent av Volkswagen, og med en godkjent opphengsanordning.
- ▶ Se til at sporet er rent og lett synlig.
- ▶ Beveg lasten langsomt og forsiktig.
- ▶ Følg med på festet og lasten gjennom alle bevegelser.
- ▶ Posisjonering av personer under lasten og i det farlige området er forbudt mens bevegelserprosessen pågår.
- ▶ Ikke jobb på hengende last.



### 3 Driftsinstruksjoner

1. Kontroller festet for synlige skader, som tegn på slitasje, deformasjoner, brudd, sprekker og korrosjonsskader før hver bruk. Kontroller gjengen for skade. Kontroller C-ringen for skade og riktig plassering. Ikke bruk støtten hvis det oppdages defekter, og kast den umiddelbart.
2. Utfør det nødvendige forberedelsesarbeidet for bruk av holderen i henhold til verkstedhåndbøkene.
3. Fest festet til lasten nøyaktig slik som beskrevet i verkstedhåndbøkene. Stram sekskanthodeskruene med et moment på 45 Nm.



#### ADVARSEL

#### Fare på grunn av at lasten vipper eller faller!

Feil festing av festet til lasten kan føre til at lasten tilter eller faller! Dette kan forårsake alvorlige personskader og skade på materialer.

- Fest festet nøyaktig slik som beskrevet i verkstedhåndboken.
- Kontroller funksjonen til fallsikringen.
- Sjekk sikkerhetsplasseringen til festet før lasten løftes.

- 
4. Utfør ytterligere arbeid som beskrevet i verkstedhåndbøkene.
  5. Se til at alle deler i spesialverktøyet har blitt fjernet etter fullføring av reparasjonsarbeidet.

### 4 Inspeksjon og vedlikehold

- Kontroller festet for synlige skader, som tegn på slitasje, deformasjoner, brudd, sprekker og korrosjonsskader før hver bruk. Kontroller gjengen for skade. Kontroller C-ringen for skade og riktig plassering. Ikke bruk støtten hvis det oppdages defekter, og kast den umiddelbart.
- Ta kontakt med 1. nivå støtterepresentant med eventuelle spørsmål.

#### MERKNAD

*Endringer på dette produktet, som ikke har blitt uttrykkelig godkjent av produsenten, vil gjøre enhver garanti ugyldig. Produsenten tar ikke ansvar for personlige skader eller skader på materialer som oppstår som følge av uriktig bruk av dette produktet.*



## Samsvarserklæring med maskindirektivet 2006/42/EF, vedlegg II 1A

|                                                    |                                                                                                  |
|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Produsent:                                         | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Tyskland |
| Autorisert til kompilering av tekniske dokumenter: | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Tyskland |
| Produktnavn:                                       | Feste                                                                                            |
| Produkttype:                                       | Lastholderenhet                                                                                  |
| Produktnummer:                                     | T10109                                                                                           |

Vi erklærer herved at hvert produkt som er beskrevet ovenfor samsvarer med de relevante klausulene i maskineridirektiv 2006/42/EF.

Enhver endring på et produkt som ikke har blitt uttrykkelig godkjent av produsenten, vil gjøre denne erklæringen ugyldig.

De følgende harmoniserte standardene har blitt bruk:

|                       |                                                                                           |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| EN ISO 12100:2010     | Sikkerhet for maskineri – generelle designprinsipper – risikovurdering og risikoreduksjon |
| EN 13155:2003+A2:2009 | Kraner – sikkerhet – ikke-fiksert lastløftingstilbehør                                    |

Pollenfeld, 30. august 2018

Sted, Dato

Matthias Wagner, Ansvarlig redaktør

## Spis treści Polski

|                                                        |            |
|--------------------------------------------------------|------------|
| <b>Informacje ogólne .....</b>                         | <b>133</b> |
| <b>Ogólne zalecenia dotyczące bezpieczeństwa .....</b> | <b>134</b> |
| <b>Instrukcje obsługi .....</b>                        | <b>135</b> |
| <b>Przegląd i konserwacja .....</b>                    | <b>135</b> |
| <b>Deklaracja zgodności .....</b>                      | <b>136</b> |

# 1 Informacje ogólne

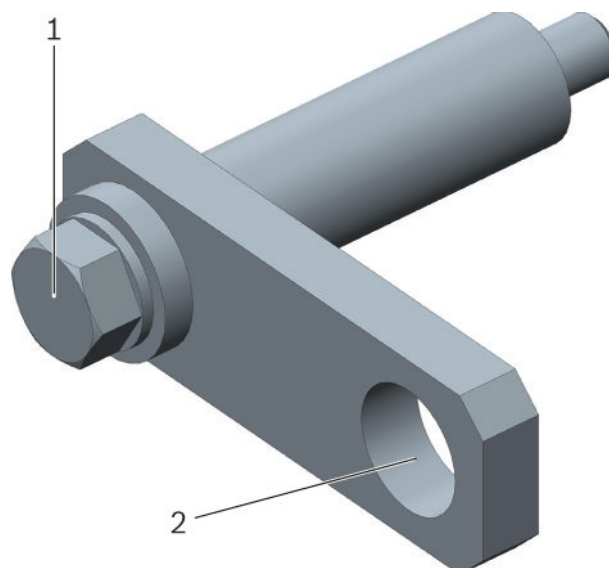
|                                 |                                |
|---------------------------------|--------------------------------|
| Nazwa produktu:                 | Uchwyt                         |
| Typ produktu:                   | Urządzenie utrzymujące ładunek |
| Numer produktu:                 | T10109                         |
| Masa:                           | 0,4 kg                         |
| Maksymalne obciążenie:          | 150 kg                         |
| Współczynnik testu statycznego: | 3,0                            |

## Przeznaczenie:

- ▶ Do podtrzymywania i podnoszenia różnych ładunków zgodnie z instrukcjami warsztatowymi marek grupy Volkswagen.

## Warunki użytkowania:

- ▶ Tylko dla wykwalifikowanych pracowników warsztatu.
- ▶ Urządzenie utrzymujące ładunek należy wykorzystywać wyłącznie do prac zatwierdzonych przez grupę Volkswagen.
- ▶ Tylko do użytku przez wykwalifikowany personel z pojazdami napędzanymi gazem.
- ▶ Nie należy używać przy obciążeniu przekraczającym 150 kg.
- ▶ Nie podtrzymywać ani nie podnosić osób ani zwierząt.
- ▶ Nie podtrzymywać ani nie podnosić innych przedmiotów niż te wyszczególnione w instrukcjach warsztatowych marek grupy Volkswagen.
- ▶ Nie należy stawiać pod zawieszonymi ładunkami.
- ▶ Należy używać wyłącznie z zatwierdzonymi akcesoriami (patrz instrukcje warsztatowe marek grupy Volkswagen).



Rysunek 1: Uchwyt T10109

- 1** Śruba sześciokątna M10 x 90, 8.8 ISO 4014 z podkładką i pierścieniem zabezpieczającym
- 2** Ucho odbiorcze

## 2 Ogólne zalecenia dotyczące bezpieczeństwa

### OSTRZEŻENIE

**Należy zapoznać się ze wszystkimi uwagami i instrukcjami dotyczącymi bezpieczeństwa i ściśle się do nich stosować!**

Nieprzestrzeganie wskazówek dotyczących bezpieczeństwa może skutkować doznaniem poważnych obrażeń i szkodami materialnymi.

Przestrzegać i stosować się do wskazówek bezpieczeństwa zamieszczonych poniżej.

- ▶ Urządzenie utrzymujące ładunek zostało specjalnie skonstruowane do użytku zgodnie z przeznaczeniem. Nie można zapewnić bezpieczeństwa użytkowania urządzenia utrzymującego ładunek, jeżeli używa się go niewłaściwie lub modyfikuje w sposób niezgodny z zaleceniami producenta. Takie postępowanie może skutkować obrażeniami ciała lub uszkodzeniami sprzętu.
- ▶ Należy upewnić się, że każda osoba używająca urządzenia utrzymującego ładunek zapoznała się z tymi zaleceniami i ma do nich stały dostęp.
- ▶ Należy upewnić się, że wszyscy użytkownicy również znają instrukcje obsługi wszystkich narzędzi i całego sprzętu warsztatowego, jakich potrzebują do pracy.
- ▶ Należy przestrzegać podstawowych informacji i wskazówek bezpieczeństwa dotyczących pojazdów z napędem gazowym znajdujących się w odpowiednich materiałach informacyjnych grupy Volkswagen.
- ▶ Należy uważnie zapoznać się z instrukcjami na temat bezpieczeństwa zawartymi w zaleceniach dotyczących marek grupy Volkswagen i stosować się do nich.
- ▶ Należy nosić obuwie ochronne (zgodne z normą ISO 20345, S2).
- ▶ Należy nosić rękawice ochronne, aby uniknąć zranień.
- ▶ Należy tak układać ręce i stopy, aby uniknąć ryzyka ich zmiążdżenia.
- ▶ Urządzenie utrzymujące ładunek należy wykorzystywać wyłącznie do prac zatwierdzonych przez grupę Volkswagen.
- ▶ Urządzenia utrzymujące ładunek należy używać wyłącznie z akcesoriami zatwierdzonymi przez grupę Volkswagen.
- ▶ Nie należy przekraczać maksymalnego obciążenia wynoszącego 150 kg.
- ▶ Uchwytu należy używać wyłącznie do elementów pojazdów zgodnie z instrukcjami warsztatowymi marek grupy Volkswagen.
- ▶ Skręcić połączenia śrubowe odpowiednim momentem (patrz instrukcje warsztatowe marek grupy Volkswagen).
- ▶ Używać wyłącznie z dźwignicą warsztatową (np. VAS 6100) zatwierdzoną przez grupę Volkswagen oraz zatwierdzonym urządzeniem podtrzymującym.
- ▶ Upewnić się, że droga transportu jest przejrzysta i dobrze widoczna.
- ▶ Ładunek należy przemieszczać powoli i ostrożnie.
- ▶ Podczas całego procesu przemieszczania ładunku należy obserwować ładunek oraz uchwyt.
- ▶ Podczas przemieszczania ładunku zabrania się wchodzenia osób pod ładunek oraz do obszaru zagrożenia.
- ▶ Nie należy pracować pod zawieszonymi ładunkami.

### 3 Instrukcje obsługi

1. Przed każdym użyciem sprawdzić uchwyt pod kątem widocznych uszkodzeń, takich jak oznaki zużycia, odkształcenia, złamania, pęknięcia i korozja. Sprawdzić gwint pod kątem uszkodzeń. Sprawdzić pierścień zabezpieczający pod kątem uszkodzeń i prawidłowego dopasowania. Nie używać uchwytu w przypadku zauważenia usterek – natychmiast należy go wyrzucić.
2. Przeprowadzić wymagane prace przygotowawcze w celu użycia uchwytu zgodnie z instrukcjami warsztatowymi.
3. Zamocować uchwyt do ładunku dokładnie tak, jak opisano w instrukcjach warsztatowych. Dokręcić śrubę z łbem sześciokątnym momentem 45 Nm.



#### OSTRZEŻENIE

##### Ryzyko pochylenia lub upadku ładunku!

Nieprawidłowe przymocowanie uchwytu do ładunku może skutkować przechyleniem się lub upadkiem ładunku! Może to spowodować poważne obrażenia ciała lub uszkodzenie używanego sprzętu.

- ▶ Zamocować uchwyt dokładnie tak, jak opisano w instrukcji warsztatowej.
- ▶ Sprawdzić działanie zabezpieczenia przed upadkiem.
- ▶ Przed podniesieniem ładunku sprawdzić bezpieczne dopasowanie uchwytu.

4. Wykonać dalsze prace, jak opisano w instrukcjach warsztatowych.
5. Upewnić się, że wszystkie części narzędzia specjalnego zostały usunięte po zakończeniu prac naprawczych.

### 4 Przegląd i konserwacja

- ▶ Przed każdym użyciem sprawdzić uchwyt pod kątem widocznych uszkodzeń, takich jak oznaki zużycia, odkształcenia, złamania, pęknięcia i korozja. Sprawdzić gwint pod kątem uszkodzeń. Sprawdzić pierścień zabezpieczający pod kątem uszkodzeń i prawidłowego dopasowania. Nie używać uchwytu w przypadku zauważenia usterek – natychmiast należy go wyrzucić.
- ▶ W razie pytań prosimy o kontakt z pracownikiem lokalnego działu wsparcia.

#### NOTYFIKACJA

*Wszelkie nieautoryzowane przez producenta modyfikacje produktu spowodują unieważnienie gwarancji. Producent nie ponosi odpowiedzialności za obrażenia ciała lub uszkodzenia sprzętu, które są wynikiem niewłaściwego użytkowania produktu.*



## Deklaracja zgodności z dyrektywą maszynową 2006/42/WE, załącznik II 1A

|                                                         |                                                                                                |
|---------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Producent:                                              | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Niemcy |
| Osoba uprawniona do tworzenia dokumentacji technicznej: | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Niemcy |
| Nazwa produktu:                                         | Uchwyt                                                                                         |
| Typ produktu:                                           | Urządzenie utrzymujące ładunek                                                                 |
| Numer produktu:                                         | T10109                                                                                         |

Niniejszym oświadczamy, że każdy powyżej opisany produkt spełnia odpowiednie warunki Dyrektywy maszynowej 2006/42/WE.

Wszelkie nieautoryzowane przez producenta modyfikacje urządzenia spowodują unieważnienie tej deklaracji.

Zastosowano następujące normy zharmonizowane:

|                       |                                                                                          |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| EN ISO 12100:2010     | Bezpieczeństwo maszyn — Ogólne zasady projektowania — Ocena ryzyka i zmniejszanie ryzyka |
| EN 13155:2003+A2:2009 | Dźwignice — Bezpieczeństwo — Zdemowalne urządzenia chwytające                            |

Pollenfeld, 30 sierpnia 2018

Miejsce, Data

Matthias Wagner, Dyrektor zarządzający

## Índice Português (Brasil)

|                                             |            |
|---------------------------------------------|------------|
| <b>Informações gerais .....</b>             | <b>138</b> |
| <b>Instruções gerais de segurança .....</b> | <b>139</b> |
| <b>Instruções operacionais .....</b>        | <b>140</b> |
| <b>Inspeção e manutenção .....</b>          | <b>140</b> |
| <b>Declaração de conformidade .....</b>     | <b>141</b> |



# 1 Informações gerais

|                                 |                                  |
|---------------------------------|----------------------------------|
| Nome do produto:                | Instalação                       |
| Tipo de produto:                | Dispositivo de retenção de carga |
| Número do produto:              | T10109                           |
| Peso:                           | 0,4 kg                           |
| Capacidade máxima de carga:     | 150 kg                           |
| Coefficiente de teste estático: | 3,0                              |

## Uso pretendido:

- ▶ Para comportar e suspender várias cargas de acordo com os manuais da oficina das marcas do Grupo Volkswagen.

## Termos de uso:

- ▶ Somente para pessoal da oficina qualificado.
- ▶ Somente use o dispositivo de retenção de carga para realizar trabalhos aprovados pelo Grupo Volkswagen.
- ▶ Para uso somente de pessoal qualificado em veículos a gás.
- ▶ Use somente para cargas de até 150 kg.
- ▶ Não retenha nem suspenda pessoas ou animais.
- ▶ Não retenha nem suspenda artigos além daqueles descritos nos manuais de oficina das marcas do Grupo Volkswagen.
- ▶ Não fique embaixo de cargas suspensas.
- ▶ Use apenas em conjunto com os acessórios aprovados (veja os manuais da oficina das marcas do Grupo Volkswagen).

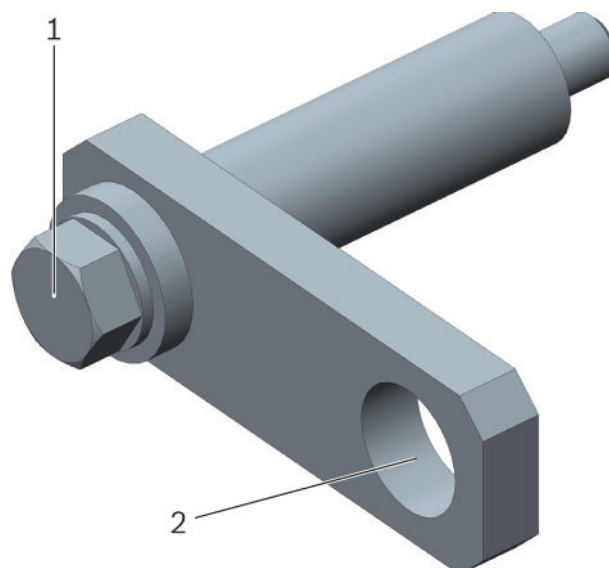


Figura 1: Instalação T10109

- 1** Parafuso sextavado M10 x 90 – 8.8 ISO 4014 com arruela e anel de metal
- 2** Olho da recepção

## 2 Instruções gerais de segurança

### ADVERTÊNCIA

#### Leia e siga todos os avisos e as instruções de segurança!

A falha em seguir as instruções de segurança poderá causar ferimentos graves e danos ao material.

Observe e siga os avisos de segurança abaixo.

- ▶ O dispositivo de retenção de carga foi criado especificamente para seu uso pretendido. A segurança do dispositivo de retenção de carga não poderá ser garantida se ele for usado inadequadamente ou alterado sem aprovação expressa do fabricante. Podem ocorrer ferimentos graves ou danos à propriedade.
- ▶ Certifique-se de que cada pessoa que estiver usando o dispositivo de retenção de carga esteja familiarizada com essas instruções e possa acessá-la a qualquer momento.
- ▶ Certifique-se de que todos os usuários também estejam familiarizados com os manuais de operação de todas as ferramentas e equipamentos de oficina necessários para o trabalho.
- ▶ Observe e siga as informações básicas e as anotações de segurança de veículos a gás nos materiais de informações correspondentes do grupo Volkswagen.
- ▶ Leia com atenção as instruções das informações de segurança técnica das marcas do Grupo Volkswagen e esteja em conformidade com elas.
- ▶ Use calçados de segurança (de acordo com o ISO 20345, S2).
- ▶ Use luvas protetoras para evitar cortes.
- ▶ Posicione suas mãos e pés cuidadosamente para evitar potenciais riscos de esmagamento.
- ▶ Use o dispositivo de retenção de carga somente para realizar trabalhos aprovados pelo Grupo Volkswagen.
- ▶ Use o dispositivo de retenção de carga somente com os acessórios aprovados pelo Grupo Volkswagen.
- ▶ Não exceda a capacidade máxima de carga de 150 kg.
- ▶ Use a instalação apenas para componentes do veículo de acordo com os manuais de oficina das marcas do grupo Volkswagen.
- ▶ Aperte as conexões do parafuso com o torque prescrito (veja os manuais de oficina das marcas do Grupo Volkswagen).
- ▶ Use somente com um guindaste de oficina (por exemplo, VAS 6100) aprovado pela Volkswagen e um dispositivo de suspensão aprovado.
- ▶ Verifique se o caminho está limpo e facilmente visível.
- ▶ Movimente a carga lentamente e com cuidado.
- ▶ Observe a instalação e a carga durante todas as movimentações.
- ▶ É proibido o posicionamento de pessoas sob a carga e em área perigosa durante o processo de movimentação.
- ▶ Não trabalhe em cargas suspensas.

### 3 Instruções operacionais

1. Verifique a instalação em busca de danos visíveis, como sinais de desgaste, deformação, rompimentos, rachaduras e corrosão antes de cada uso. Verifique se há danos na rosca. Verifique se há danos no anel de metal e se ele está ajustado corretamente. Não use a instalação quando houver defeitos e descarte-a imediatamente.
2. Realize o trabalho de preparação necessário para o uso do suporte, conforme os manuais de oficina.
3. Prenda a instalação na carga exatamente conforme descrito nos manuais de oficina. Aperte o parafuso sextavado com torque de 45 Nm.



#### ADVERTÊNCIA

##### Perigo de oscilação ou queda da carga!

Prender a instalação de maneira incorreta na carga poderá causar uma oscilação ou queda da carga! Isso pode causar ferimentos graves e danos aos materiais.

- ▶ Prenda a instalação exatamente conforme descrito no manual da oficina.
- ▶ Verifique o funcionamento da proteção de queda.
- ▶ Verifique o ajuste seguro da instalação antes de levantar a carga.

4. Realize o trabalho adicional conforme descrito nos manuais de oficina.
5. Verifique se todas as peças da ferramenta especial foram removidas após a conclusão do trabalho de reparo.

### 4 Inspeção e manutenção

- ▶ Verifique a instalação em busca de danos visíveis, como sinais de desgaste, deformação, rompimentos, rachaduras e corrosão antes de cada uso. Verifique se há danos na rosca. Verifique se há danos no anel de metal e se ele está ajustado corretamente. Não use a instalação quando houver defeitos e descarte-a imediatamente.
- ▶ Entre em contato com o representante do suporte de 1º nível para sanar dúvidas.

#### AVISO

*As alterações feitas nesse produto que não tiverem sido aprovadas expressamente pelo fabricante anularão qualquer garantia. O fabricante não assumirá responsabilidade por ferimentos pessoais ou danos ao material resultantes do uso inadequado deste produto.*



## Declaração de conformidade com a Diretiva do Maquinário 2006/42/EC, Anexo II 1A

|                                               |                                                                                                  |
|-----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Fabricante:                                   | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Alemanha |
| Autorizado a compilar os documentos técnicos: | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Alemanha |
| Nome do produto:                              | Instalação                                                                                       |
| Tipo de produto:                              | Dispositivo de retenção de carga                                                                 |
| Número do produto:                            | T10109                                                                                           |

Declaramos por meio deste que cada produto descrito acima está em conformidade com as cláusulas relevantes da Diretiva do Maquinário 2006/42/EC.

Qualquer alteração feita em um produto não aprovada expressamente pelo fabricante anulará a validade desta declaração.

As seguintes normas harmonizadas foram aplicadas:

|                       |                                                                                       |
|-----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| EN ISO 12100:2010     | Segurança do maquinário - Princípios gerais de design - Avaliação e redução de riscos |
| EN 13155:2003+A2:2009 | Guindastes - Segurança - Acessórios de içamento de carga não fixo                     |

Pollenfeld, 30 de agosto de 2018

Local, Data

Matthias Wagner, Diretor gerente

## **Contéudo Português (Portugal)**

|                                             |            |
|---------------------------------------------|------------|
| <b>Informações gerais .....</b>             | <b>143</b> |
| <b>Instruções gerais de segurança .....</b> | <b>144</b> |
| <b>Instruções de utilização .....</b>       | <b>145</b> |
| <b>Inspeção e manutenção .....</b>          | <b>145</b> |
| <b>Declaração de Conformidade .....</b>     | <b>146</b> |

# 1 Informações gerais

|                                |                                    |
|--------------------------------|------------------------------------|
| Nome do produto:               | Acessório de fixação               |
| Tipo de produto:               | Dispositivo para suporte de cargas |
| Número do produto:             | T10109                             |
| Peso:                          | 0,4 kg                             |
| Capacidade máx. de carga:      | 150 kg                             |
| Coeficiente de teste estático: | 3,0                                |

## Utilização prevista:

- ▶ Para apoiar e levantar diversas cargas de acordo com os manuais de oficina das marcas do Grupo Volkswagen.

## Termos de utilização:

- ▶ Apenas para pessoal de oficina qualificado.
- ▶ Utilizar o dispositivo para suporte de cargas apenas para trabalho aprovado pelo Grupo Volkswagen.
- ▶ Deve ser utilizado apenas por pessoal qualificado e com veículos a gás.
- ▶ Utilizar apenas com cargas até 150 kg.
- ▶ Não segurar ou levantar pessoas nem animais.
- ▶ Não segurar ou levantar artigos que não sejam os descritos nos manuais de oficina das marcas do Grupo Volkswagen.
- ▶ Não se coloque debaixo de cargas em suspensão.
- ▶ Utilizar apenas juntamente com os acessórios aprovados (consulte os manuais de oficina das marcas do Grupo Volkswagen).

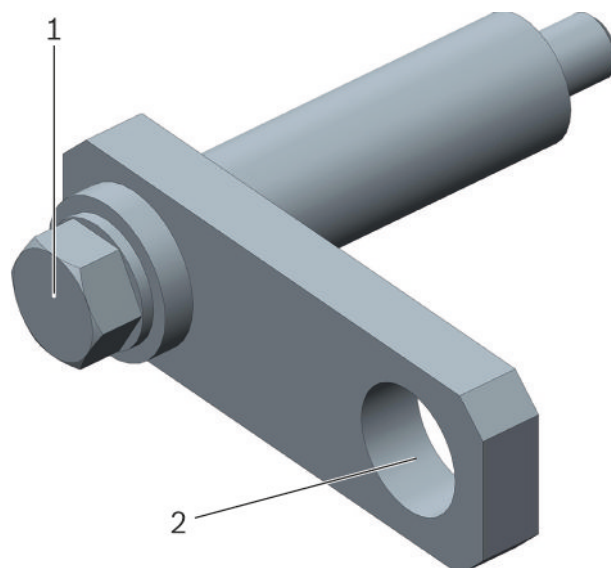


Figura 1: Acessório de fixação T10109

- 1** Parafuso sextavado M10 x 90, 8.8 ISO 4014 com anilha e anel de retenção
- 2** Olhal de receção

## 2 Instruções gerais de segurança

### ATENÇÃO

#### Leia e siga todas as notas e instruções de segurança!

O incumprimento das instruções de segurança pode originar ferimentos graves e danos materiais.

Respeite e siga as notas de segurança abaixo.

- 
- ▶ O dispositivo para suporte de cargas foi construído especificamente para a utilização prevista. Não é possível garantir a segurança do dispositivo para suporte de cargas se este for utilizado incorretamente ou se for modificado de uma forma que não seja expressamente aprovada pelo fabricante. Podem ocorrer ferimentos graves ou danos materiais.
  - ▶ Certifique-se de que cada pessoa que utiliza o dispositivo para suporte de cargas se encontra familiarizada com as instruções e pode aceder às mesmas a qualquer altura.
  - ▶ Certifique-se de que todos os utilizadores também se encontram familiarizados com os manuais de utilização de todas as ferramentas e equipamentos de oficina necessários para o trabalho.
  - ▶ Respeite e siga as informações básicas e as notas de segurança relativas a veículos a gás incluídas nos materiais informativos correspondentes do Grupo Volkswagen.
  - ▶ Leia atentamente e cumpra as instruções contidas nas informações técnicas de segurança das marcas do Grupo Volkswagen.
  - ▶ Use calçado de segurança (de acordo com a norma ISO 20345, S2).
  - ▶ Use luvas protetoras para evitar cortes.
  - ▶ Posicione as mãos e os pés cuidadosamente para evitar possíveis perigos de esmagamento.
  - ▶ Utilize o dispositivo para suporte de cargas apenas para trabalho aprovado pelo Grupo Volkswagen.
  - ▶ Utilize o dispositivo para suporte de cargas apenas com os acessórios aprovados pelo Grupo Volkswagen.
  - ▶ Não ultrapasse a capacidade máxima de carga de 150 kg.
  - ▶ Utilize apenas o acessório de fixação para componentes de veículos em conformidade com os manuais de oficina das marcas do Grupo Volkswagen.
  - ▶ Aperte as ligações de parafusos com o binário especificado (consulte os manuais de oficina das marcas do Grupo Volkswagen).
  - ▶ Utilize apenas com um guindaste de oficina (ex.: VAS 6100) aprovado pela Volkswagen e com um dispositivo de suspensão aprovado.
  - ▶ Certifique-se de que o caminho está desimpedido e facilmente visível.
  - ▶ Desloque a carga lenta e cuidadosamente.
  - ▶ Observe o acessório de fixação e a carga durante todos os movimentos.
  - ▶ É proibido o posicionamento de pessoas debaixo da carga e na área perigosa durante o processo de movimento.
  - ▶ Não trabalhe em cargas em suspensão.

### 3 Instruções de utilização

1. Antes de cada utilização, verifique se existem danos visíveis no acessório de fixação, tais como indícios de desgaste, deformação, quebras, fendas e danos causados por corrosão. Verifique se existem danos na rosca. Verifique se existem danos no anel de retenção e se está encaixado corretamente. Não utilize o acessório de fixação se existirem defeitos e desfaça-se dele de imediato.
2. Efetue o trabalho de preparação necessário para a utilização do suporte em conformidade com os manuais de oficina.
3. Fixe o acessório de fixação na carga exatamente conforme descrito nos manuais de oficina. Aperte o parafuso sextavado com uma força de aperto de 45 Nm.

#### **ATENÇÃO**

##### **Perigo de inclinação ou queda da carga!**

A fixação incorreta do acessório de fixação na carga pode causar inclinação ou queda da carga! Tal pode causar ferimentos graves e danos nos materiais.

- Fixe o acessório de fixação exatamente conforme descrito no manual de oficina.
- Verifique a funcionalidade da proteção contra queda.
- Verifique se o acessório de fixação está bem encaixado antes de levantar a carga.

4. Efetue qualquer trabalho adicional conforme descrito nos manuais de oficina.
5. Certifique-se de que todas as peças do equipamento especial foram retiradas depois de concluir o trabalho de reparação.

### 4 Inspeção e manutenção

- Antes de cada utilização, verifique se existem danos visíveis no acessório de fixação, tais como indícios de desgaste, deformação, quebras, fendas e danos causados por corrosão. Verifique se existem danos na rosca. Verifique se existem danos no anel de retenção e se está encaixado corretamente. Não utilize o acessório de fixação se existirem defeitos e desfaça-se dele de imediato.
- Em caso de dúvidas, contacte o seu representante do serviço de apoio de 1.º nível.

#### **AVISO**

*Quaisquer modificações efetuadas no produto que não tenham sido expressamente aprovadas pelo fabricante terão como consequência a anulação de qualquer garantia existente. O fabricante não assume qualquer responsabilidade por ferimentos ou danos materiais que resultem de uma utilização incorreta do produto.*





## Declaração de Conformidade com a Diretiva relativa a máquinas 2006/42/CE, Anexo II 1A

|                                                      |                                                                                                  |
|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Fabricante:                                          | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Alemanha |
| Pessoa autorizada a compilar os documentos técnicos: | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Alemanha |
| Nome do produto:                                     | Acessório de fixação                                                                             |
| Tipo de produto:                                     | Dispositivo para suporte de cargas                                                               |
| Número do produto:                                   | T10109                                                                                           |

Declaramos por este meio que cada produto descrito acima se encontra em conformidade com as cláusulas relevantes da Diretiva relativa a máquinas 2006/42/CE.

Qualquer modificação efetuada num produto que não seja expressamente aprovada pelo fabricante terá como consequência a anulação da validade da presente declaração.

Foram aplicadas as seguintes normas harmonizadas:

|                       |                                                                                       |
|-----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| EN ISO 12100:2010     | Segurança de máquinas - Princípios gerais de conceção - Avaliação e redução de riscos |
| EN 13155:2003+A2:2009 | Aparelhos de elevação - Segurança - Equipamentos móveis para elevação de carga        |

Pollenfeld, 30 de agosto de 2018

Local, Data

Matthias Wagner, Director Executivo

## Cuprins Română

|                                                 |            |
|-------------------------------------------------|------------|
| <b>Informații generale .....</b>                | <b>148</b> |
| <b>Instrucțiuni generale de siguranță .....</b> | <b>149</b> |
| <b>Instrucțiuni de utilizare .....</b>          | <b>150</b> |
| <b>Inspectare și întreținere .....</b>          | <b>150</b> |
| <b>Declarație de conformitate .....</b>         | <b>151</b> |

# 1 Informații generale

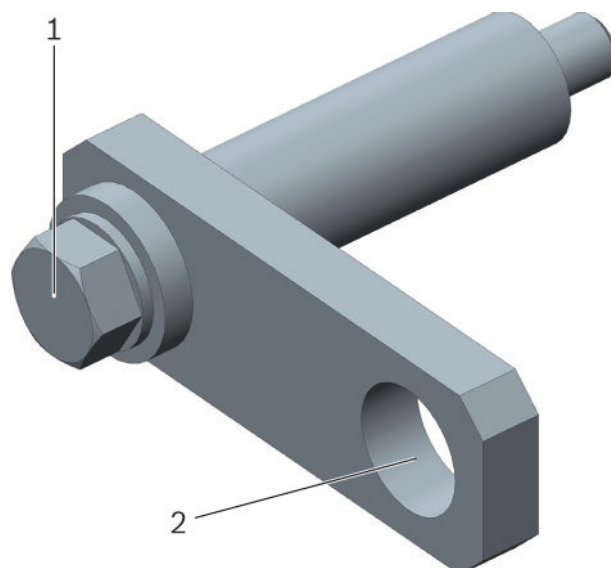
|                                |                                 |
|--------------------------------|---------------------------------|
| Nume produs:                   | Dispozitiv de fixare            |
| Tip produs:                    | Dispozitiv de fixare a sarcinii |
| Număr produs:                  | T10109                          |
| Greutate:                      | 0,4 kg                          |
| Sarcină maximă:                | 150 kg                          |
| Coeficient de testare statică: | 3,0                             |

## Domeniu de utilizare:

- ridicarea și susținerea diferitelor sarcini, conform manualelor de atelier ale mărcilor Volkswagen Group.

## Condiții de utilizare:

- Numai pentru personal tehnic calificat.
- Acest dispozitiv de fixare a sarcinii se utilizează numai pentru activități aprobate explicit de Volkswagen Group.
- Numai pentru personal calificat, pentru lucru la vehicule cu motoare pe benzină.
- Se utilizează numai pentru sarcini de până la 150 kg.
- Nu se utilizează pentru ridicarea sau susținerea persoanelor ori a animalelor.
- Nu ridicați și nu susțineți alte articole decât cele descrise în manualele de atelier ale mărcilor Volkswagen Group.
- Nu stați sub sarcini suspendate!
- Se utilizează numai împreună cu accesoriile aprobate (consultați manualele de atelier ale mărcilor Volkswagen Group).



Figură 1: Dispozitiv de fixare T10109

- 1** Șurub cu cap hexagonal M10 x 90, 8.8 ISO 4014, cu șaibă obișnuită și șaibă elastică
- 2** Ureche de fixare

## 2 Instrucțiuni generale de siguranță

### **AVERTISMENT**

#### **Citiți și respectați toate notele și instrucțiunile de siguranță!**

Nerespectarea instrucțiunilor de siguranță poate duce la vătămări grave și la pagube materiale mari.

Citiți și respectați notele de siguranță de mai jos.

- ▶ Dispozitivul de fixare a sarcinii a fost construit special pentru domeniul de utilizare specificat. Siguranța dispozitivului de fixare a sarcinii nu mai poate fi asigurată dacă acesta este utilizat necorespunzător ori dacă s-au făcut modificări care nu au fost aprobate explicit de către producător. Se pot produce vătămări corporale sau pagube materiale.
- ▶ Asigurați-vă că fiecare persoană care utilizează dispozitivul de fixare a sarcinii cunoaște aceste instrucțiuni și are acces permanent la acestea.
- ▶ Asigurați-vă că toți utilizatorii cunosc manualele tuturor sculelor și echipamentelor din atelier care le sunt necesare în activitate.
- ▶ Citiți și respectați informațiile și notele de siguranță de bază referitoare la vehiculele cu motoare pe benzină din materialele informative corespunzătoare ale Volkswagen Group.
- ▶ Citiți cu atenție și respectați instrucțiunile din documentele cu informații tehnice de siguranță ale mărcilor Volkswagen Group.
- ▶ Purtați încălțăminte de protecție (în conformitate cu ISO 20345, S2).
- ▶ Purtați mănuși de protecție pentru a preveni tăieturile.
- ▶ Aveți grijă cum țineți mâinile și picioarele, pentru a nu vă expune pericolului de strivire.
- ▶ Acest dispozitiv de fixare a sarcinii se utilizează numai pentru activități aprobate de Volkswagen Group.
- ▶ Utilizați dispozitivul de fixare a sarcinii numai cu accesoriile aprobate de Volkswagen Group.
- ▶ Nu depășiți sarcina maximă de 150 kg.
- ▶ Nu utilizați dispozitivul de fixare decât la componentele de vehicule specificate, conform instrucțiunilor din manualele de atelier ale mărcilor Volkswagen Group.
- ▶ Strângeți îmbinările cu șurub la cuplurile specificate (consultați manualele de atelier ale mărcilor Volkswagen Group).
- ▶ Se utilizează numai cu o macara de atelier (de exemplu, VAS 6100) aprobată de Volkswagen și cu un dispozitiv de suspendare aprobat.
- ▶ Asigurați-vă că traseul este liber și vizibil.
- ▶ Mișcați sarcinile încet și cu grijă.
- ▶ Urmăriți dispozitivul de fixare și sarcina în timp ce le mișcați.
- ▶ În timpul deplasării sarcinii este interzisă staționarea sub aceasta și în zona de pericol.
- ▶ Nu lucrați la sarcini suspendate.

### 3 Instrucțiuni de utilizare

1. Înainte de fiecare utilizare, verificați dacă dispozitivul de fixare nu prezintă urme vizibile de deteriorare: semne de uzură, deformare, rupturi, fisuri, coroziune. Verificați filetul: acesta nu trebuie să fie deteriorat. Verificați dacă șaiba elastică nu este deteriorată și dacă se așază corect. Dacă observați defecte, nu folosiți dispozitivul de fixare. Dezafectați-l imediat!
2. Executați lucrările pregătitoare necesare pentru utilizarea suportului, conform manualelor de atelier.
3. Montați dispozitivul de fixare pe sarcină cu respectarea strictă a indicațiilor din manualele de atelier. Strângeți șurubul hexagonal la un cuplu de 45 Nm.



#### AVERTISMENT

##### Pericol de înclinare sau de cădere a sarcinii!

Montarea incorectă a dispozitivului de fixare pe sarcină poate duce la înclinarea sau la căderea acesteia! Acest lucru poate duce la vătămări corporale grave și la pagube materiale mari.

- ▶ Montați dispozitivul de fixare cu respectarea strictă a indicațiilor din manualul de atelier.
- ▶ Verificați funcționarea siguranței.
- ▶ Înainte de a ridica sarcina, asigurați-vă că dispozitivul de fixare este montat corect.

4. Executați celelalte operații descrise în manualele de atelier.
5. Asigurați-vă că toate componentele sculei speciale au fost îndepărtate după finalizarea lucrărilor de reparație.

### 4 Inspectare și întreținere

- ▶ Înainte de fiecare utilizare, verificați dacă dispozitivul de fixare nu prezintă urme vizibile de deteriorare: semne de uzură, deformare, rupturi, fisuri, coroziune. Verificați filetul: acesta nu trebuie să fie deteriorat. Verificați dacă șaiba elastică nu este deteriorată și dacă se așază corect. Dacă observați defecte, nu folosiți dispozitivul de fixare. Dezafectați-l imediat!
- ▶ Dacă aveți întrebări, contactați reprezentantul de asistență de nivel 1.

#### NOTĂ

*Modificările aduse acestui produs, care nu au fost aprobate explicit de producător, vor anula orice garanție. Producătorul nu își asumă nicio răspundere pentru vătămările corporale sau pagubele materiale apărute în urma utilizării incorecte a acestui produs.*



## Declarație de conformitate cu Directiva 2006/42/CE privind echipamentele tehnice, Anexa II 1A

|                                                         |                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Producător:                                             | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Germania |
| Persoana autorizată să întocmească documentele tehnice: | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Germania |
| Nume produs:                                            | Dispozitiv de fixare                                                                             |
| Tip produs:                                             | Dispozitiv de fixare a sarcinii                                                                  |
| Număr produs:                                           | T10109                                                                                           |

Prin prezenta declarăm că fiecare produs descris mai sus respectă clauzele relevante din Directiva 2006/42/CE privind echipamentele tehnice.

Orice modificare adusă produsului, care nu este aprobată explicit de către producător, va anula valabilitatea acestei declarații.

Au fost aplicate următoarele standarde armonizate:

|                       |                                                                                                         |
|-----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| EN ISO 12100:2010     | Siguranța echipamentelor tehnice - Principii generale de proiectare - Evaluarea și reducerea riscurilor |
| EN 13155:2003+A2:2009 | Macarale - Securitate - Echipamente detașabile pentru ridicarea sarcinii                                |

Pollenfeld, 30 august 2018

Loc, Data

Matthias Wagner, Director general

## **содержание Русский**

|                                                       |            |
|-------------------------------------------------------|------------|
| <b>Общая информация .....</b>                         | <b>153</b> |
| <b>Общие инструкции по технике безопасности .....</b> | <b>154</b> |
| <b>Инструкции по эксплуатации .....</b>               | <b>155</b> |
| <b>Осмотр и техническое обслуживание ...</b>          | <b>155</b> |
| <b>Заявление о соответствии .....</b>                 | <b>156</b> |

# 1 Общая информация

|                                                 |                                     |
|-------------------------------------------------|-------------------------------------|
| Наименование изделия:                           | Приспособление                      |
| Тип изделия:                                    | Приспособление для удержания грузов |
| Номер изделия:                                  | T10109                              |
| Вес:                                            | 0,4 кг                              |
| Максимальная грузоподъемность:                  | 150 кг                              |
| Коэффициент испытаний при статической нагрузке: | 3,0                                 |

## Назначение:

- Для подъема и удержания различных грузов в соответствии с руководствами по ремонту для марок компании Volkswagen Group.

## Условия использования:

- Только для квалифицированного персонала мастерской.
- Использовать приспособление для удержания грузов разрешается только в целях, одобренных Volkswagen Group.
- Разрешено к использованию только квалифицированным персоналом и только для выполнения работ на автомобилях с газовым двигателем.
- Применяется, если нагрузка составляет не более 150 кг.
- Запрещается использовать подъемное устройство для удержания или подъема людей или животных.
- Запрещается удерживать или поднимать любые предметы, кроме описанных в руководствах по ремонту для марок компании Volkswagen Group.
- Запрещается находиться под подвешенным грузом.
- Разрешается использовать только с одобренными дополнительными принадлежностями (см. руководства по ремонту для марок компании Volkswagen Group).

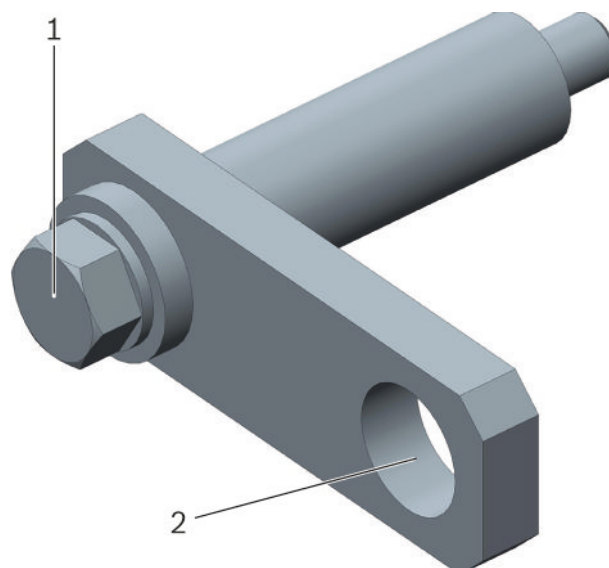


Рисунок 1: Приспособление T10109

- 1** Винт с шестигранной головкой M10 x 90, 8.8 ISO 4014 с шайбой и разрезным кольцом
- 2** Приемная проушина



## 2 Общие инструкции по технике безопасности

### ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

#### Прочтите и соблюдайте все примечания и инструкции по технике безопасности!

Несоблюдение инструкций по технике безопасности может привести к получению серьезных травм и материальному ущербу.

Изучите и соблюдайте изложенные ниже примечания по технике безопасности.

- ▶ Приспособление для удержания грузов разработано исключительно для использования по назначению. Безопасность при его использовании не гарантируется в случае ненадлежащего применения или внесения модификаций, не утвержденных изготовителем в явной форме. Несоблюдение вышеуказанного требования может привести к получению персоналом серьезных травм или стать причиной значительного материального ущерба.
- ▶ Убедитесь, что все работники, применяющие приспособление для удержания грузов, ознакомлены с данными инструкциями по технике безопасности и имеют к ним постоянный доступ.
- ▶ Убедитесь, что все работники ознакомлены также с руководствами по эксплуатации всех приспособлений и оборудования мастерской, необходимыми для выполнения работ.
- ▶ Изучите и соблюдайте основную информацию и примечания по технике безопасности для машин с газовым приводом, которые изложены в соответствующих информационных материалах Volkswagen Group.
- ▶ Внимательно прочтите и соблюдайте инструкции раздела по технической безопасности для марок компании Volkswagen Group.
- ▶ Носите защитные ботинки (согласно требованиям стандарта ISO 20345, S2).
- ▶ Носите защитные перчатки, чтобы исключить возможность порезов.
- ▶ Располагайте руки и ноги таким образом, чтобы избежать опасности их раздавливания.
- ▶ Приспособление для удержания грузов разрешается использовать только для выполнения работ, одобренных Volkswagen Group.
- ▶ Разрешается использовать только одобренные Volkswagen Group дополнительные принадлежности.
- ▶ Не превышайте максимально допустимую грузоподъемность 150 кг.
- ▶ Применяйте приспособление только для компонентов транспортных средств и в соответствии с положениями руководств по ремонту для марок компании Volkswagen Group.
- ▶ Затяните болтовые соединения в соответствии с установленными моментами затяжки (см. руководства по ремонту для марок компании Volkswagen Group).
- ▶ Разрешается использовать только с цеховыми кранами (например, VAS 6100) и подвесным механизмом, одобренными компанией Volkswagen.
- ▶ Область перемещения должна быть хорошо видима и свободна от препятствий.
- ▶ Перемещайте груз медленно и с осторожностью.
- ▶ Следите за приспособлением и грузом при всех перемещениях.
- ▶ Нахождение персонала под грузом и в опасной зоне во время процесса перемещения запрещено.
- ▶ Запрещается работать под подвешенным грузом.

### 3 Инструкции по эксплуатации

1. Перед каждым использованием обязательно проверяйте приспособление на предмет наличия видимых повреждений, таких как признаки износа, деформации, разрывов, трещин и коррозионных повреждений. Проверьте резьбу на наличие повреждений. Убедитесь, что разрезное кольцо установлено правильно и не имеет повреждений. При обнаружении любого из этих дефектов необходимо немедленно прекратить использование приспособления и вывести его из эксплуатации.
2. Выполните все необходимые приготовления для использования крепежного приспособления в соответствии с положениями руководств по ремонту.
3. Присоедините приспособление к грузу, в точности следуя процедуре из руководств по ремонту. Затяните шестигранный винт с моментом 45 Н·м.



#### ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

##### Угроза наклона или падения груза!

Неправильное подсоединение приспособления к грузу может привести к наклону или падению груза! Это может стать причиной травм и повреждения имущества.

- ▶ Присоедините приспособление, в точности следуя процедуре из руководства по ремонту.
- ▶ Убедитесь в надлежащем состоянии защиты от опрокидывания.
- ▶ Прежде чем выполнять подъем груза, проверьте надежность крепления приспособления.

4. Дальнейшие работы выполняйте в соответствии с процедурами, изложенными в руководствах по ремонту.
5. После завершения ремонтных работ весь специальный инструмент должен быть снят.

### 4 Осмотр и техническое обслуживание

- ▶ Перед каждым использованием обязательно проверяйте приспособление на предмет наличия видимых повреждений, таких как признаки износа, деформации, разрывов, трещин и коррозионных повреждений. Проверьте резьбу на наличие повреждений. Убедитесь, что разрезное кольцо установлено правильно и не имеет повреждений. При обнаружении любого из этих дефектов необходимо немедленно прекратить использование приспособления и вывести его из эксплуатации.
- ▶ Свяжитесь со службой поддержки первого уровня в случае вопросов.

#### ПРИМЕЧАНИЕ

*Изменение конструкции данного изделия, не одобренное изготовителем в явной форме, приведет к аннулированию гарантии. Изготовитель не несет ответственности за физический или материальный ущерб, нанесенный в результате ненадлежащего использования данной продукции.*



## Заявление о соответствии директиве 2006/42/ЕС, «Машины и механизмы», приложение II 1А

|                                                           |                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Изготовитель:                                             | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Германия |
| Лицо, уполномоченное составлять техническую документацию: | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Германия |
| Наименование изделия:                                     | Приспособление                                                                                   |
| Тип изделия:                                              | Приспособление для удержания грузов                                                              |
| Номер изделия:                                            | T10109                                                                                           |

Настоящим заявляем, что описанное выше изделие отвечает требованиям, изложенным в соответствующих положениях директивы ЕС «Машины и механизмы», 2006/42/ЕС.

Любые изменения конструкции данного изделия, не одобренные производителем в явной форме, аннулируют данное заявление.

Испытания проводились в соответствии со следующими гармонизированными стандартами:

|                       |                                                                              |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| EN ISO 12100:2010     | Безопасность машин. Общие принципы конструирования. Оценка и снижение рисков |
| EN 13155:2003+A2:2009 | Краны. Безопасность. Нестационарные грузоподъемные устройства                |

Pollenfeld, 30 августа 2018 г.

Место, Дата

Matthias Wagner, Управляющий директор

## Obsah Slovenčina

|                                            |            |
|--------------------------------------------|------------|
| <b>Všeobecné informácie .....</b>          | <b>158</b> |
| <b>Všeobecné bezpečnostné pokyny .....</b> | <b>159</b> |
| <b>Prevádzkové pokyny .....</b>            | <b>160</b> |
| <b>Kontrola a údržba .....</b>             | <b>160</b> |
| <b>Vyhlásenie o zhode .....</b>            | <b>161</b> |

# 1 Všeobecné informácie

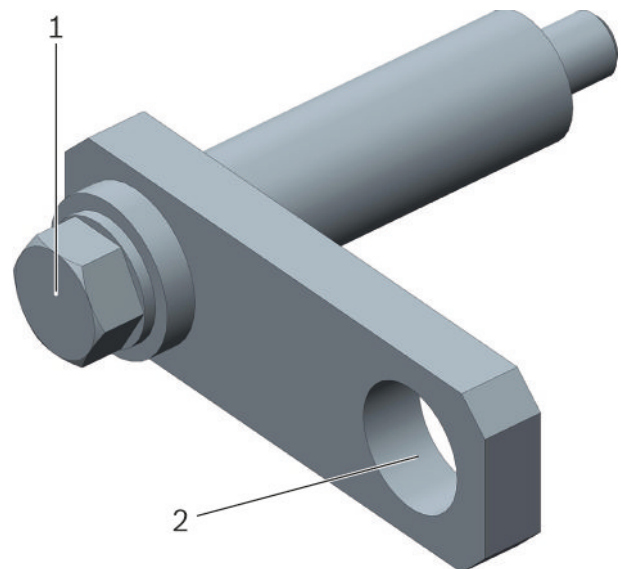
|                              |                                     |
|------------------------------|-------------------------------------|
| Názov výrobku:               | Držiak                              |
| Typ výrobku:                 | Zariadenie na pridržiavanie bremena |
| Číslo výrobku:               | T10109                              |
| Hmotnosť:                    | 0,4 kg                              |
| Maximálna nosnosť:           | 150 kg                              |
| Koeficient statickej skúšky: | 3,0                                 |

## Určené použitie:

- ▶ Na podopieranie a zdvíhanie rôznych bremien v súlade s dielenskými príručkami značiek spoločnosti Volkswagen Group.

## Podmienky používania:

- ▶ Len pre kvalifikovaný servisný personál.
- ▶ Zariadenie na pridržiavanie bremena používajte len na práce schválené spoločnosťou Volkswagen Group.
- ▶ Nástroj smie používať iba kvalifikovaný personál s vozidlami na plynový pohon.
- ▶ Používajte len pre bremená s hmotnosťou do 150 kg.
- ▶ Nepoužívajte na pridržiavanie alebo zdvíhanie osôb ani zvierat.
- ▶ Nepoužívajte na pridržiavanie ani zdvíhanie iných položiek ako tých, ktoré sú uvedené v servisných príručkách značiek patriacich do podnikovej skupiny Volkswagen.
- ▶ Nestojte pod zavesenými bremenami.
- ▶ Používajte iba v kombinácii so schváleným príslušenstvom (pozrite si dielenské príručky značiek spoločnosti Volkswagen Group).



Obrázok 1: Držiak T10109

- 1** Skrutka so šesťhrannou hlavou M10 x 90, 8.8 ISO 4014 s podložkou a poistným krúžkom
- 2** Oko úchyty

## 2 Všeobecné bezpečnostné pokyny

### **VAROVANIE**

**Prečítajte si všetky poznámky a pokyny týkajúce sa bezpečnosti a dodržiavajte ich.**

Nedodržanie bezpečnostných pokynov môže viesť k vážnym poraneniam a materiálnym škodám.

Dodržiavajte bezpečnostné pokyny uvedené nižšie.

- ▶ Zariadenie na pridržanie bremena bolo špeciálne skonštruované na určené použitie. V prípade nesprávneho použitia alebo úpravy spôsobom, ktorý výrobca výslovne neschválil, sa nedá zaručiť bezpečnosť zariadenia na pridržanie bremena. Môže to spôsobiť zranenie osôb alebo poškodenie majetku.
- ▶ Každá osoba používajúca zariadenie na pridržanie bremena sa musí oboznámiť s týmito pokynmi a vždy k nim musí mať prístup.
- ▶ Uistite sa, že sú všetci používatelia oboznámení s návodmi na obsluhu všetkých nástrojov a dielenského zariadenia, ktoré sú potrebné pri práci.
- ▶ Dodržiavajte základné informácie a bezpečnostné pokyny pre vozidlá na plynový pohon uvedené v príslušných informačných materiáloch spoločnosti Volkswagen Group.
- ▶ Pozorne si prečítajte pokyny uvedené v technických bezpečnostných informáciách značiek patriacich do podnikovej skupiny Volkswagen a dodržiavajte ich.
- ▶ Používajte bezpečnostnú obuv (podľa normy ISO 20345, S2).
- ▶ Používajte ochranné rukavice, aby ste predišli rezným ranám.
- ▶ Ruky a nohy kladte opatrne, aby ste predišli riziku možného pomliaždenia.
- ▶ Zariadenie na pridržanie bremena používajte len na práce schválené spoločnosťou Volkswagen Group.
- ▶ Zariadenie na pridržanie bremena používajte len v kombinácii s príslušenstvom schváleným spoločnosťou Volkswagen Group.
- ▶ Neprekračujte maximálnu nosnosť 150 kg.
- ▶ Držiak pre súčasti vozidiel používajte len v súlade s dielenskými príručkami značiek spoločnosti Volkswagen Group.
- ▶ Skrutkové spoje utiahnite podľa predpísaného ťahovacieho momentu (pozrite si dielenské príručky značiek spoločnosti Volkswagen Group).
- ▶ Používajte iba v kombinácii s dielenským žeriavom (napr. VAS 6100) schváleným spoločnosťou Volkswagen a schváleným závesným zariadením.
- ▶ Uistite sa, že dráha je voľná a že na ňu máte dobrý výhľad.
- ▶ Bremeno premiestňujte pomaly a opatrne.
- ▶ Sledujte držiak a bremeno počas všetkých pohybov.
- ▶ Prítomnosť osôb pod bremenom a v nebezpečnej oblasti je počas vykonávania pohybov zakázaná.
- ▶ Nepracujte na zavesených bremenách.

### 3 Prevádzkové pokyny

1. Pred každým použitím skontrolujte, či na držiaku nie je viditeľné poškodenie, ako sú znaky opotrebenia, deformácie, zlomy, praskliny a poškodenia v dôsledku korózie. Skontrolujte závit, či nie je poškodený. Skontrolujte poistný krúžok, či nie je poškodený a či je správne namontovaný. Ak spozorujete akýkoľvek nedostatok, držiak nepoužívajte a ihneď ho vyradte.
2. Vykonajte potrebné prípravy na používanie držiaka podľa dielenských príručiek.
3. Pripevnite držiak k bremenu presne tak, ako je to opísané v dielenských príručkách. Skrutku so šesťhrannou hlavou utiahnite momentom 45 Nm.



#### **VAROVANIE**

#### **Nebezpečenstvo v dôsledku preklopenia a pádu bremena!**

Nesprávne pripojenie držiaka k bremenu môže spôsobiť preklopenie alebo pád bremena! Môže to spôsobiť vážne poranenie osôb a poškodenie materiálov.

- Držiak pripojte presne podľa pokynov v dielenskej príručke.
- Skontrolujte funkčnosť ochrany pred pádom.
- Pred zdvihnutím bremena skontrolujte bezpečné zaistenie držiaka.

4. Ďalšie práce vykonajte podľa pokynov v servisných príručkách.
5. Po dokončení opravárenských prác sa uistite, že všetky diely špeciálneho nástroja boli odstránené.

### 4 Kontrola a údržba

- Pred každým použitím skontrolujte, či na držiaku nie je viditeľné poškodenie, ako sú znaky opotrebenia, deformácie, zlomy, praskliny a poškodenia v dôsledku korózie. Skontrolujte závit, či nie je poškodený. Skontrolujte poistný krúžok, či nie je poškodený a či je správne namontovaný. Ak spozorujete akýkoľvek nedostatok, držiak nepoužívajte a ihneď ho vyradte.
- Ak máte akékoľvek otázky, obracajte sa na zástupcu technickej podpory 1. úrovne.

#### **OZNÁMENIE**

*V prípade úprav tohto výrobku, ktoré výrobca výslovne neschválil, končí platnosť každej záruky. Výrobca nepreberá žiadnu zodpovednosť za zranenie osôb ani poškodenie materiálu, ku ktorému dôjde v dôsledku nesprávneho používania tohto výrobku.*



## Vyhlásenie o zhode so smernicou o strojných zariadeniach 2006/42/ES, príloha II 1A

|                                                    |                                                                                                 |
|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Výrobca:                                           | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Nemecko |
| Osoba oprávnená zostavovať technickú dokumentáciu: | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Nemecko |
| Názov výrobku:                                     | Držiak                                                                                          |
| Typ výrobku:                                       | Zariadenie na pridržiavanie bremena                                                             |
| Číslo výrobku:                                     | T10109                                                                                          |

Týmto vyhlasujeme, že každý výrobok opísaný vyššie vyhovuje príslušným ustanoveniam smernice o strojných zariadeniach 2006/42/ES.

Každá úprava výrobku, ktorú výrobca výslovne neschválil, bude dôvodom ukončenia platnosti tohto vyhlásenia.

Pri posudzovaní sa použili nasledujúce harmonizované normy:

|                         |                                                                                                |
|-------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| EN ISO 12100:2010       | Bezpečnosť strojov – všeobecné zásady konštruovania strojov – posudzovanie a znižovanie rizika |
| EN 13155:2003 + A2:2009 | Žeriavy – bezpečnosť – odnímateľné príslušenstvo na zdvíhanie bremien                          |

Pollenfeld, 30. augusta 2018  
Miesto, Dátum

Matthias Wagner, Výkonný riaditeľ



## Vsebina Slovenščina

|                                         |            |
|-----------------------------------------|------------|
| <b>Splošne informacije .....</b>        | <b>163</b> |
| <b>Splošna varnostna navodila .....</b> | <b>164</b> |
| <b>Navodila za uporabo .....</b>        | <b>165</b> |
| <b>Pregled in vzdrževanje .....</b>     | <b>165</b> |
| <b>Izjava o skladnosti .....</b>        | <b>166</b> |

# 1 Splošne informacije

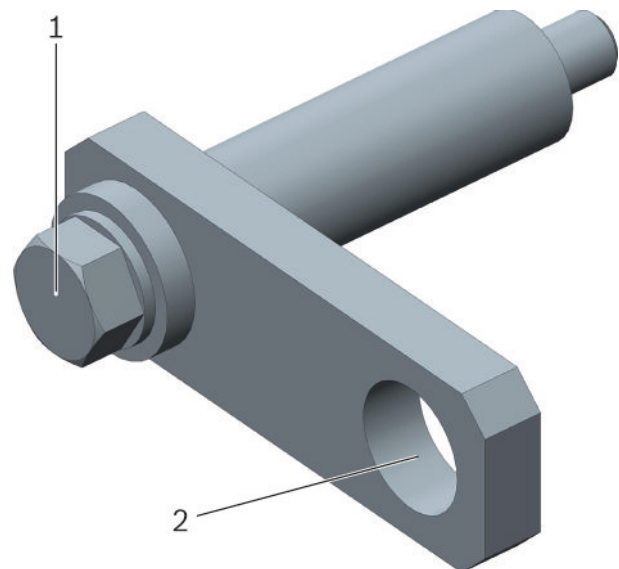
|                                 |                           |
|---------------------------------|---------------------------|
| Oznaka proizvoda:               | Držalo                    |
| Tip proizvoda:                  | Naprava za držanje tovora |
| Številka proizvoda:             | T10109                    |
| Teža:                           | 0,4 kg                    |
| Največja nosilnost:             | 150 kg                    |
| Koeficient statičnega preskusa: | 3,0                       |

## Namembnost:

- ▶ Za podporo in dvigovanje različnih tovorov v skladu s tehničnimi priročniki za delavnico blagovnih znamk Volkswagen Group.

## Pogoji uporabe:

- ▶ Samo za kvalificirano osebje delavnice.
- ▶ Napravo za držanje tovora uporabljajte samo za delo, ki ga je odobrila družba Volkswagen Group.
- ▶ Samo za kvalificirano osebje, ki je usposobljeno za delo na vozilih s plinskim pogonom.
- ▶ Uporabljajte le za tovore, težke do 150 kg.
- ▶ Ne držite ali dvigujte nobenih oseb ali živali.
- ▶ Ne držite ali dvigujte predmetov, ki niso navedeni v tehničnih priročnikih za delavnico blagovnih znamk Volkswagen Group.
- ▶ Ne zadržujte se pod visečim tovorom.
- ▶ Uporabljajte samo z odobreno dodatno opremo (glejte tehnične priročnike za delavnico blagovnih znamk Volkswagen Group).



Slika 1: Držalo T10109

- 1** Vijak s šestrobo glavo M10 x 90, 8.8 ISO 4014 s podložko in varovalnim obročkom
- 2** Sprejemno uho

## 2 Splošna varnostna navodila

### OPOZORILO

#### **Preberite vse varnostne opombe in navodila ter jih upoštevajte.**

Če ne upoštevate varnostnih navodil, lahko pride do hudih telesnih poškodb in materialne škode.

Seznajte se s spodnjimi varnostnimi opombami in jih upoštevajte.

- ▶ Naprava za držanje tovora je posebej oblikovana za njeno namensko uporabo. Varnosti naprave za držanje tovora ni mogoče zagotoviti, če jo napačno uporabljate ali spreminjate na načine, ki jih proizvajalec ni izrecno odobril. Pride lahko do hudih telesnih poškodb ali resne materialne škode.
- ▶ Zagotovite, da so vse osebe, ki uporabljajo to napravo za držanje tovora, seznanjene s temi navodili in imajo do njih vedno dostop.
- ▶ Poskrbite tudi, da so vsi uporabniki seznanjeni z uporabniškimi priročniki vseh orodij in opremo delavnice, ki jih potrebujejo pri delu.
- ▶ Seznajte se z osnovnimi informacijami in varnostnimi opombami za vozila s plinskim pogonom v ustreznih informativnih gradivih družbe Volkswagen Group ter jih upoštevajte.
- ▶ Pozorno preberite navodila v razdelku z varnostnimi tehničnimi podatki blagovnih znamk Volkswagen Group in jih upoštevajte.
- ▶ Uporabljajte zaščitne čevlje (ki izpolnjujejo standard ISO 20345, S2).
- ▶ Uporabljajte zaščitne rokavice, da preprečite ureznine.
- ▶ Roke in noge postavite tako, da preprečite morebitno nevarnost zmečkanja.
- ▶ Napravo za držanje tovora uporabljajte samo za delo, ki ga je odobrila družba Volkswagen Group.
- ▶ Napravo za držanje tovora uporabljajte samo z dodatno opremo, ki jo je odobrila družba Volkswagen Group.
- ▶ Ne prekoračite največje nosilnosti 150 kg.
- ▶ Držalo za sestavne dele vozila uporabljajte le v skladu s tehničnimi priročniki za delavnico blagovnih znamk Volkswagen Group.
- ▶ Vijačne spoje privijte s predpisanim navorom (glejte tehnične priročnike za delavnico blagovnih znamk Volkswagen Group).
- ▶ Uporabljajte samo z delavniškim žerjavom (npr. VAS 6100), ki ga je odobrila družba Volkswagen, ali odobreno napravo za obešanje.
- ▶ Poskrbite, da bo pot pregledna in brez ovir.
- ▶ Tovor premikajte počasi in previdno.
- ▶ Med vsemi premiki bodite pozorni na držalo in tovor.
- ▶ Osebe med premikanjem ne smejo biti pod tovorom in v območju nevarnosti.
- ▶ Ne delajte pod visečim bremenom.

### 3 Navodila za uporabo

1. Pred vsako uporabo preverite, ali so na držalu opazni znaki vidnih poškodb, kot so znaki obrabe, deformacije, zloma, razpok in poškodb zaradi korozije. Preglejte navoj in se prepričajte, da ni poškodovan. Preglejte varovalni obroček in se prepričajte, da ni poškodovan in da je pravilno vstavljen. Če opazite znake okvar, držala ne uporabljajte in ga takoj zavržite.
2. Izvedite potrebna pripravljala dela za uporabo držala v skladu s tehničnimi priročniki za delavnico.
3. Držalo uporabljajte natančno tako, kot je opisano v tehničnih priročnikih za delavnico. Šestrobi vijak z glavo privijte z navorom 45 Nm.



#### OPOZORILO

##### Nevarnost zaradi nihajočega ali padajočega tovora.

Če držala ne pritrdite pravilno, se lahko tovor nagne ali pade. To lahko povzroči telesne poškodbe ali resno materialno škodo.

- ▶ Pritrdite držalo natančno tako, kot je opisano v tehničnem priročniku za delavnico.
- ▶ Preverite delovanje zaščite pred padcem.
- ▶ Pred dvigovanjem tovora preverite, ali je držalo čvrsto vstavljeno.

4. Izvedite nadaljnja dela, kot je opisano v tehničnih priročnikih za delavnico.
5. Po končanem popravilu obvezno odstranite vse dele posebnega orodja.

### 4 Pregled in vzdrževanje

- ▶ Pred vsako uporabo preverite, ali so na držalu opazni znaki vidnih poškodb, kot so znaki obrabe, deformacije, zloma, razpok in poškodb zaradi korozije. Preglejte navoj in se prepričajte, da ni poškodovan. Preglejte varovalni obroček in se prepričajte, da ni poškodovan in da je pravilno vstavljen. Če opazite znake okvar, držala ne uporabljajte in ga takoj zavržite.
- ▶ Za vsa vprašanja se obrnite na osebo za stik na 1. ravni podpore.

#### OBVESTILO

*Spremembe tega izdelka, ki jih proizvajalec izrecno ne odobri, izničijo morebitno garancijo. Proizvajalec ne prevzema odgovornosti za telesne poškodbe ali materialno škodo, do katere pride zaradi nepravilne uporabe tega izdelka.*



## Izjava o skladnosti z Direktivo o strojih 2006/42/ES, priloga II 1A

|                                              |                                                                                                 |
|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Proizvajalec:                                | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Nemčija |
| Pooblaščen za prevajanje tehničnega gradiva: | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Nemčija |
| Oznaka proizvoda:                            | Držalo                                                                                          |
| Tip proizvoda:                               | Naprava za držanje tovara                                                                       |
| Številka proizvoda:                          | T10109                                                                                          |

Izjavljamo, da so vsi zgoraj opisani izdelki skladni z ustreznimi določbami Direktive o strojih 2006/42/ES.

Morebitne spremembe izdelka, ki jih proizvajalec izrecno ne odobri, izničijo veljavnost te izjave.

Uporabljena sta bila ta usklajena standarda:

|                       |                                                                                      |
|-----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| EN ISO 12100:2010     | Varnost strojev – Splošna načela načrtovanja – Ocena tveganja in zmanjšanje tveganja |
| EN 13155:2003+A2:2009 | Dvigala (žerjavi) – Varnost – Snemljiva dvigalna sredstva                            |

Pollenfeld, 30. avgust 2018

Kraj, Datum

Matthias Wagner, Vodja

## Sadržaj Srpski

|                                  |     |
|----------------------------------|-----|
| Opšte informacije .....          | 168 |
| Opšta bezbednosna uputstva ..... | 169 |
| Uputstva za rad .....            | 170 |
| Ispitivanje i održavanje .....   | 170 |
| Izjava o usklađenosti .....      | 171 |

# 1 Opšte informacije

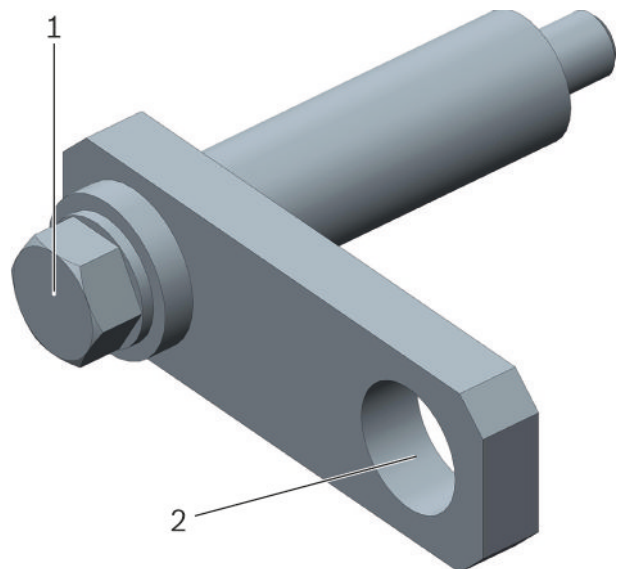
|                              |                              |
|------------------------------|------------------------------|
| Ime proizvoda:               | Fiksator                     |
| Tip proizvoda:               | Uređaj za zadržavanje tereta |
| Broj proizvoda:              | T10109                       |
| Težina:                      | 0,4 kg                       |
| Maks. kapacitet tereta:      | 150 kg                       |
| Koeficijent statičkog testa: | 3,0                          |

## Predviđena upotreba:

- ▶ Za držanje i podizanje različitog tereta u skladu sa priručnicima za radionice brendova Volkswagen grupe.

## Uslovi korišćenja:

- ▶ Samo za kvalifikovano osoblje u radionici.
- ▶ Koristite uređaj za zadržavanje tereta samo za rad koji je odobrila Volkswagen grupa.
- ▶ Namijenjeno za korišćenje isključivo na vozilima sa gasnim pogonom od strane kvalifikovanog osoblja.
- ▶ Koristite samo za teret do 150 kg.
- ▶ Ne držite i ne podižite ljude ni životinje.
- ▶ Ne držite i ne podižite predmete koji nisu opisani u priručnicima za radionice brendova Volkswagen grupe.
- ▶ Nemojte stajati ispod podignutih tereta.
- ▶ Koristite samo uz odobrenu prateću opremu (pogledajte priručnike za radionice brendova Volkswagen grupe).



Slika 1: Fiksator T10109

- 1** *Zavrtanj sa šestougaonom glavom M10 x 90, 8.8 ISO 4014 sa podloškom i sigurnosnom navrtkom*
- 2** *Otvor spone*

## 2 Opšta bezbednosna uputstva



### UPOZORENJE

**Pročitajte sve bezbednosne napomene i uputstva i pridržavajte ih se.**

Ako ne budete pratili bezbednosna uputstva, može doći do ozbiljnih povreda i oštećenja materijala.

Pročitajte bezbednosne napomene u nastavku i pridržavajte ih se.

- ▶ Uređaj za zadržavanje tereta je specijalno napravljen za svoju predviđenu upotrebu. Bezbednost uređaja za zadržavanje tereta ne može biti garantovana ako se on koristi na pogrešan način ili izmeni na načine koje proizvođač nije izričito odobrio. Može doći do ozbiljnih povreda ili oštećenja imovine.
- ▶ Uverite se da je svaka osoba koja koristi uređaj za zadržavanje tereta upoznata sa ovim uputstvima i da može da im pristupi u bilo kom trenutku.
- ▶ Uverite se da su svi korisnici upoznati sa priručnicima za rad svih alata i opreme radionice koji su neophodni za rad.
- ▶ Pratite i poštujte osnovne informacije i bezbednosne napomene za vozila sa gasnim pogonom u odgovarajućim materijalima sa informacijama Volkswagen grupe.
- ▶ Pažljivo pročitajte i poštujte uputstva u tehničkim bezbednosnim informacijama brendova Volkswagen grupe.
- ▶ Nosite bezbednosnu obuću (u skladu sa standardom ISO 20345, S2).
- ▶ Nosite zaštitne rukavice da biste izbegli posekotine.
- ▶ Pažljivo postavite šake i stopala tako da izbegnete potencijalno gnječenje.
- ▶ Koristite uređaj za zadržavanje tereta samo za rad koji je odobrila Volkswagen grupa.
- ▶ Koristite uređaj za zadržavanje tereta samo uz prateću opremu koju je odobrila Volkswagen grupa.
- ▶ Nemojte da premašite maksimalni kapacitet tereta, koji iznosi 150 kg.
- ▶ Fiksator koristite za komponente vozila isključivo u skladu sa priručnicima za radionice brendova Volkswagen grupe.
- ▶ Zategnite spojeve sa zavrtnjima preporučenim obrtnim momentom (vidi priručnike za radionice brendova Volkswagen grupe).
- ▶ Koristite samo uz dizalicu za radionice (npr. VAS 6100) koju je odobrio Volkswagen i odobreni uređaj za dizanje.
- ▶ Uverite se da je traka prazna i jasno vidljiva.
- ▶ Pomerajte teret polako i pažljivo.
- ▶ Tokom svih pomeranja pratite fiksator i teret.
- ▶ Tokom postupka premeštanja zabranjeno je zadržavanje osoba ispod tereta i u području opasnosti.
- ▶ Nemojte raditi na podignutim teretima.



### 3 Uputstva za rad

1. Pre svake upotrebe proverite da li na fiksatoru postoje vidljiva oštećenja kao što su znakovi habanja, deformacije, preloma, pukotina i korozije. Proverite da li su navoji oštećeni. Proverite da li na sigurnosnoj navtrki postoje oštećenja i da li je dobro postavljena. Nemojte koristiti fiksator kada uočite oštećenja i odmah ga odstranite.
2. Obavite neophodne pripremne radove za korišćenje držača u skladu sa priručnicima za radionice.
3. Pričvrstite fiksator na vozilo onako kako je opisano u priručniku za radionice. Zategnite zavrtnj sa šestougaonom glavom obrtnim momentom od 45 Nm.



#### UPOZORENJE

##### Opasnost od naginjanja ili pada tereta!

Neispravno pričvršćivanje fiksatora za teret može dovesti do ljuljanja ili pada tereta! To može da izazove ozbiljne povrede i materijalnu štetu.

- ▶ Pričvrstite fiksator tačno onako kako je opisano u priručniku za radionice.
- ▶ Proverite funkciju zaštite od pada.
- ▶ Pre podizanja tereta proverite da li je fiksator čvrsto postavljen.

4. Nastavite s poslom kako je opisano u priručnicima za radionice.
5. Uverite se da su svi delovi specijalnog alata uklonjeni nakon završetka popravke.

### 4 Ispitivanje i održavanje

- ▶ Pre svake upotrebe proverite da li na fiksatoru postoje vidljiva oštećenja kao što su znakovi habanja, deformacije, preloma, pukotina i korozije. Proverite da li su navoji oštećeni. Proverite da li na sigurnosnoj navtrki postoje oštećenja i da li je dobro postavljena. Nemojte koristiti fiksator kada uočite oštećenja i odmah ga odstranite.
- ▶ Ako imate pitanja, obratite se svom predstavniku podrške 1. nivoa.

#### OBAVEŠTENJE

*Izmene ovog proizvoda koje proizvođač nije izričito odobrio poništice svaku garanciju. Proizvođač ne preuzima nikakvu odgovornost za telesne povrede ili oštećenja materijala do kojih dođe usled neispravne upotrebe ovog proizvoda.*



## Izjava o usklađenosti sa Direktivom za mašine 2006/42/EC, Dodatak II 1A

|                                                 |                                                                                                 |
|-------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Proizvođač:                                     | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Germany |
| Ovlašćeni za sastavljanje tehničkih dokumenata: | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Germany |
| Ime proizvoda:                                  | Fiksator                                                                                        |
| Tip proizvoda:                                  | Uređaj za zadržavanje tereta                                                                    |
| Broj proizvoda:                                 | T10109                                                                                          |

Ovim putem izjavljujemo da je svaki goreopisani proizvod usaglašen sa relevantnim odredbama Direktive za mašine 2006/42/EC.

Svaka izmena proizvoda koju proizvođač nije izričito odobrio poništiće valjanost ove deklaracije.

Primenjeni su sledeći harmonizovani standardi:

|                       |                                                                                |
|-----------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| EN ISO 12100:2010     | Bezbednost mašina – Opšti principi dizajna – Procena rizika i smanjenje rizika |
| EN 13155:2003+A2:2009 | Dizalice – Bezbednost – Dodaci za podizanje neučvršćenih tereta                |

Pollenfeld, 30. avgust 2018

Mesto, Datum

Matthias Wagner, Generalni direktor

## Innehållsförteckning Svenska

|                                              |            |
|----------------------------------------------|------------|
| <b>Allmän information .....</b>              | <b>173</b> |
| <b>Allmänna säkerhetsinstruktioner .....</b> | <b>174</b> |
| <b>Bruksanvisning .....</b>                  | <b>175</b> |
| <b>Inspektion och underhåll .....</b>        | <b>175</b> |
| <b>Försäkran om överensstämmelse .....</b>   | <b>176</b> |

# 1 Allmän information

|                          |                     |
|--------------------------|---------------------|
| Produktnamn:             | Fixtur              |
| Produkttyp:              | Lasthållaranordning |
| Produktnummer:           | T10109              |
| Vikt:                    | 0,4 kg              |
| Max. lastkapacitet:      | 150 kg              |
| Statisk testkoefficient: | 3,0                 |

## Avsedd användning:

- För att stödja och lyfta olika laster enligt verkstadshandböckerna för Volkswagen Group:s varumärken.

## Användningsvillkor:

- Enbart för kvalificerad verkstadspersonal.
- Använd endast lasthållaranordningen vid arbeten som är godkända av Volkswagen Group.
- Ska enbart användas av kvalificerad personal med gasdrivna fordon.
- Får endast användas för last på upp till 150 kg.
- Håll eller lyft inte personer eller djur.
- Håll eller lyft inte andra artiklar än de som beskrivs i verkstadshandböckerna för Volkswagen Group:s varumärken.
- Stå aldrig under hängande last.
- Använd endast tillsammans med godkända tillbehör (se verkstadshandböcker för Volkswagen Group:s varumärken).

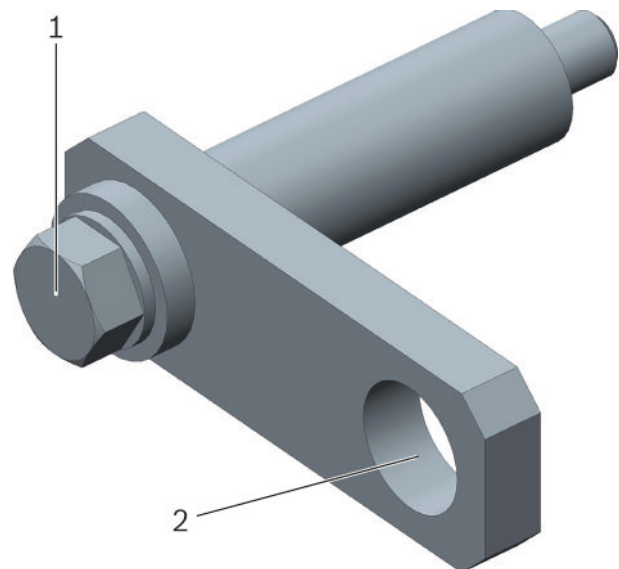


Bild 1: Fixtur T10109

- 1** Sexkantsskruv M10 x 90, 8.8 ISO 4014 med bricka och låsring
- 2** Mottagningsögla

## 2 Allmänna säkerhetsinstruktioner

### **VARNING**

#### Läs och följ alla säkerhetsanteckningar och instruktioner!

Att inte följa säkerhetsinstruktionerna kan resultera i allvarliga skador och materialskador.

Observera och följ säkerhetsanteckningarna nedan.

- 
- ▶ Lasthållaranordningen är specialkonstruerad för att användas på avsett sätt. Det går inte att garantera att lasthållaranordningen är säker att använda om den missbrukas eller modifieras på sätt som tillverkaren inte uttryckligen har godkänt. Personskador eller omfattande skador på material kan uppstå.
  - ▶ Se till att alla som använder lasthållaranordningen är förtrogna med anvisningarna och att anvisningarna alltid finns tillgängliga.
  - ▶ Se till att alla användare också är bekanta med bruksanvisningarna för alla verktyg och verkstadsutrustning som är nödvändiga för arbetet.
  - ▶ Läs och följ grundläggande information och säkerhetsanteckningar för fordon med gasdrift i motsvarande informationsmaterial från Volkswagen Group.
  - ▶ Läs och följ noggrant instruktionerna i den tekniska säkerhetsinformationen för Volkswagen Group:s varumärken.
  - ▶ Använd alltid skyddsskor (enligt ISO 20345, S2).
  - ▶ Använd skyddshandskar för att undvika skärskador.
  - ▶ Placera händer och fötter så att de inte riskerar att klämmas.
  - ▶ Använd lasthållaranordningen endast vid arbeten som är godkända av Volkswagen Group.
  - ▶ Använd lasthållaranordningen endast tillsammans med tillbehör som är godkända av Volkswagen Group.
  - ▶ Överskrid inte maxbelastningen på 150 kg.
  - ▶ Använd enbart fixturen för fordonskomponenter i enlighet med verkstadshandböckerna för Volkswagen Group:s varumärken.
  - ▶ Dra åt skruvkopplingarna med föreskrivet vridmoment (se verkstadshandböcker för Volkswagen Group:s varumärken).
  - ▶ Använd enbart med en verkstadskran (t.ex. VAS 6100) godkänd av Volkswagen och en godkänd upphängningsanordning.
  - ▶ Se till att spåret är fritt och väl synligt.
  - ▶ Förflytta lasten långsamt och försiktigt.
  - ▶ Observera fixturen och lasten under all rörelse.
  - ▶ Placeringen av personer under lasten och i det farliga området är förbjudet under rörelseprocessen.
  - ▶ Arbeta aldrig under hängande last.

### 3 Bruksanvisning

1. Granska fixturen för synliga skador såsom tecken på slitage, deformationer, brott, sprickor och korrosionsskador innan användning. Kontrollera gängen för skador. Kontrollera låsringen för skador och att den sitter korrekt. Använd inte fixturen när defekter upptäcks, utan kassera den då omedelbart.
2. Utför nödvändigt förberedande arbete för användning av hållaren i enlighet med verkstadshandböckerna.
3. Fäst fixturen på lasten exakt som det beskrivs i verkstadshandböckerna. Dra åt sexkantsskruven med ett vridmoment på 45 Nm.

#### **VARNING**

#### **Fara svängande eller fallande last!**

Felaktig fästning av fixturen på lasten kan resultera i att lasten svänger eller faller! Det kan orsaka allvarliga skador och materialskador.

- Fäst fixturen exakt som det beskrivs i verkstadshandboken.
- Kontrollera funktionen för fallskyddet.
- Kontrollera att fixturen sitter stadigt innan du lyfter lasten.

4. Utför ytterligare arbete såsom beskrivs i verkstadshandböckerna.
5. Säkerställ att alla delar i specialverktyget har tagits bort när reparationen har slutförts.

### 4 Inspektion och underhåll

- Granska fixturen för synliga skador såsom tecken på slitage, deformationer, brott, sprickor och korrosionsskador innan användning. Kontrollera gängen för skador. Kontrollera låsringen för skador och att den sitter korrekt. Använd inte fixturen när defekter upptäcks, utan kassera den då omedelbart.
- Vid frågor, kontakta gärna 1:a nivåns supportrepresentant.

#### **OBS**

*Om produkten modifieras på ett sätt som inte uttryckligen har godkänts av tillverkaren så upphör alla garantier att gälla. Tillverkaren tar inte ansvar för person- eller materialskador som uppstår på grund av att produkten används på ett olämpligt sätt.*



## Försäkran om överensstämmelse enligt maskindirektivet 2006/42/EG, bilaga II 1A

|                                                           |                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tillverkare:                                              | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Tyskland |
| Befogenhet att sammanställa den tekniska dokumentationen: | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Tyskland |
| Produktnamn:                                              | Fixtur                                                                                           |
| Produkttyp:                                               | Lasthållaranordning                                                                              |
| Produktnummer:                                            | T10109                                                                                           |

Härmed intygar vi att varje produkt beskriven ovan uppfyller alla relevanta avsnitt i maskindirektivet 2006/42/EG.

Alla ändringar av en produkt, som inte uttryckligen godkänts av tillverkaren, gör deklarationen ogiltig.

Följande harmoniserade standarder har tillämpats:

|                       |                                                                                     |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| EN ISO 12100:2010     | Maskinsäkerhet – Allmänna konstruktionsprinciper – Riskbedömning och riskreducering |
| EN 13155:2003+A2:2009 | Lyftkranar – Säkerhet – Lösa lyftredskap                                            |

Pollenfeld, den 30 augusti 2018

Ort, Datum

Matthias Wagner, Chef

## İçindekiler Türkçe

|                                  |     |
|----------------------------------|-----|
| Genel Bilgiler .....             | 178 |
| Genel Güvenlik Talimatları ..... | 179 |
| Kullanım Talimatları .....       | 180 |
| Kontrol ve bakım .....           | 180 |
| Uygunluk Beyanı .....            | 181 |



# 1 Genel Bilgiler

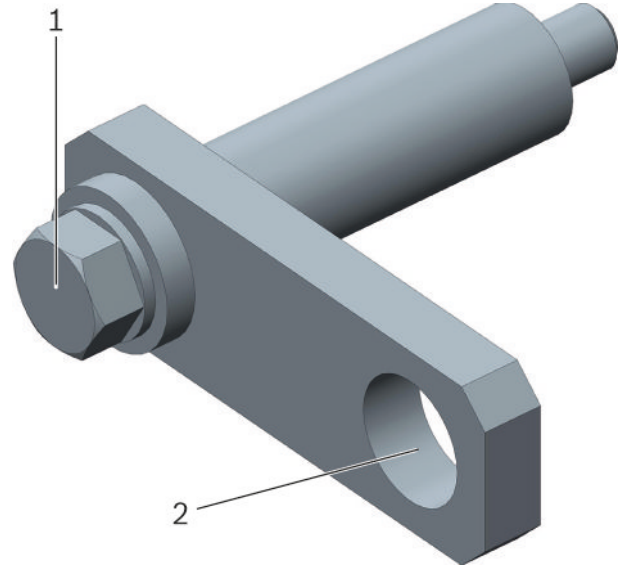
|                        |                 |
|------------------------|-----------------|
| Ürün adı:              | Teçhizat        |
| Ürün türü:             | Yük tutma aracı |
| Ürün numarası:         | T10109          |
| Ağırlık:               | 0,4 kg          |
| Maks. yük kapasitesi:  | 150 kg          |
| Statik test katsayısı: | 3,0             |

## Kullanım Amacı:

- Volkswagen Group markalarının atölye kılavuzlarına uygun şekilde çeşitli yükleri desteklemek ve kaldırmak için kullanılır.

## Kullanım Şartları:

- Yalnızca nitelikli atölye personelinin kullanımına uygundur.
- Yük tutma aracını yalnızca Volkswagen Group tarafından onaylanmış işlerde kullanın.
- Gaz tahrikli araçlarda yalnızca nitelikli personelin kullanımına uygundur.
- Yalnızca 150 kg'a kadar olan yükler için kullanın.
- İnsanları veya hayvanları tutmayın veya kaldırmayın.
- Volkswagen Group markalarının atölye kılavuzlarında belirtilen nesneler dışında bir şey tutmayın veya kaldırmayın.
- Asılı yüklerin altında durmayın.
- Yalnızca onaylı aksesuarlarla birlikte kullanın (Volkswagen Group markalarının atölye kılavuzlarını inceleyin).



Şekil 1: Teçhizat T10109

**1** Pul ve yaylı segman ile altıgen vida M10 x 90, 8.8 ISO 4014

**2** Alış halkası

## 2 Genel Güvenlik Talimatları



### UYARI

#### Tüm güvenlik notlarını ve talimatlarını okuyun ve takip edin!

Güvenlik talimatlarına uyulmaması ciddi yaralanmalara ve malzeme hasarlarına neden olabilir.

Aşağıdaki güvenlik notlarını inceleyin ve takip edin.

- ▶ Yük tutma aracı, belirtilen kullanım amacı için özel olarak imal edilmiştir. Aracın yanlış kullanılması veya üreticinin açıkça onaylamadığı şekilde değiştirilmesi halinde yük tutma aracının güvenliği garanti edilemez. Ciddi yaralanmalar oluşabilir veya ürün hasar görebilir.
- ▶ Yük tutma aracını kullanan herkesin bu talimatları anladığından ve bu talimatlara her zaman erişebileceğinden emin olun.
- ▶ Ayrıca tüm kullanıcıların, çalışma için gerekli olan tüm araç ve atölye ekipmanlarına ilişkin kullanım kılavuzlarını anladığından emin olun.
- ▶ İlgili Volkswagen Group bilgi materyallerindeki gaz tahrikli araçlara yönelik temel bilgi ve güvenlik notlarını inceleyin ve takip edin.
- ▶ Volkswagen Group markalarının teknik güvenlik bilgilerindeki talimatları dikkatli bir şekilde okuyun ve bu talimatlara bağlı kalın.
- ▶ Güvenlik ayakkabısı giyin (ISO 20345, S2 uyarınca).
- ▶ Kesikleri önlemek için koruyucu eldiven giyin.
- ▶ Olası ezilme tehlikelerinden kaçınmak için ellerinizi ve ayaklarınızı dikkatli bir şekilde konumlandırın.
- ▶ Yük tutma aracını yalnızca Volkswagen Group tarafından onaylanmış işlerde kullanın.
- ▶ Yük tutma aracını yalnızca Volkswagen Group tarafından onaylanmış aksesuarlarla kullanın.
- ▶ 150 kg maksimum yük kapasitesini aşmayın.
- ▶ Araç bileşenleri için teçhizatı yalnızca Volkswagen Group markalarının atölye kılavuzlarına uygun şekilde kullanın.
- ▶ Vida bağlantılarını belirtilen torkla sıkın (Volkswagen Group markalarının atölye kılavuzlarını inceleyin).
- ▶ Yalnızca Volkswagen tarafından onaylanmış bir atölye vinci (VAS 6100 gibi) ve onaylı bir askı aracı ile kullanın.
- ▶ Yükü hareket ettirdiğiniz rotada bir engel bulunmadığından ve rotayı kolayca görebildiğinizden emin olun.
- ▶ Yükü yavaş ve dikkatli bir şekilde hareket ettirin.
- ▶ Teçhizatı ve yükü tüm hareket süreçleri esnasında gözlemleyin.
- ▶ Hareket ettirme sırasında insanların yükün altında ve tehlike alanında durmasına izin verilmemelidir.
- ▶ Asılı yüklerin üzerinde çalışmayın.

### 3 Kullanım Talimatları

1. Teçhizatı her kullanımdan önce aşınma, biçim bozulması, kırılmalar, çatlaklar ve paslanma gibi görünür hasarlara karşı kontrol edin. Dişliyi hasarlara karşı kontrol edin. Yaylı segmanın hasarsız olduğundan ve doğru oturduğundan emin olun. Kusur tespit edildiği durumlarda teçhizatı kullanmayın ve hemen ıskartaya çıkarın.
2. Tutucuyu atölye kılavuzlarına uygun şekilde kullanmak için gerekli hazırlıkları gerçekleştirin.
3. Teçhizatı bire bir atölye kılavuzlarında belirtildiği şekilde yüke bağlayın. Altıgen vidayı 45 Nm torkla sıkın.



#### UYARI

#### Yükün yatması veya düşmesi nedeniyle tehlike oluşabilir!

Teçhizatın yüke yanlış bağlanması yükün yan yatmasına veya düşmesine neden olabilir! Bu durum ciddi yaralanmalara veya malzemelerin hasar görmesine neden olabilir.

- Teçhizatı bire bir atölye kılavuzunda belirtildiği şekilde bağlayın.
- Düşme korumasının işlevini kontrol edin.
- Yükü kaldırmadan önce teçhizatın sıkıca oturduğundan emin olun.

4. Planlanan diğer işleri atölye kılavuzlarında belirtildiği şekilde gerçekleştirin.
5. Onarım işini tamamladıktan sonra özel aletin her bir parçasının kaldırıldığından emin olun.

### 4 Kontrol ve bakım

- Teçhizatı her kullanımdan önce aşınma, biçim bozulması, kırılmalar, çatlaklar ve paslanma gibi görünür hasarlara karşı kontrol edin. Dişliyi hasarlara karşı kontrol edin. Yaylı segmanın hasarsız olduğundan ve doğru oturduğundan emin olun. Kusur tespit edildiği durumlarda teçhizatı kullanmayın ve hemen ıskartaya çıkarın.
- Tüm sorularınız için lütfen 1. seviye destek temsilcinizle iletişime geçin.

#### DUYURU

*Bu üründe üretici tarafından açıkça onaylanmamış değişiklikler yapılması tüm garantilerin geçerliliğini hükümsüz kılar. Üretici bu ürünün yanlış kullanımı sonucu ortaya çıkan fiziksel yaralanmalar veya malzeme hasarları konusunda sorumluluk kabul etmez.*



## Makine Direktifi 2006/42/AT, Ek II 1A ile Uygunluk Beyanı

|                                    |                                                                                                 |
|------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Üretici:                           | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Almanya |
| Teknik Belgeleri Derleyen Yetkili: | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Almanya |
| Ürün adı:                          | Teçhizat                                                                                        |
| Ürün türü:                         | Yük tutma aracı                                                                                 |
| Ürün numarası:                     | T10109                                                                                          |

Yukarıda açıklanan her bir ürünün 2006/42/AT Makine Direktifi'nin ilgili maddeleriyle uyumlu olduğunu beyan ederiz.

Üründe yapılacak üretici tarafından açıkça onaylanmayan herhangi bir değişiklik bu beyanın geçerliliğini hükümsüz kılar.

Aşağıdaki uyumlu hale getirilmiş standartlar uygulanmaktadır:

|                       |                                                                                      |
|-----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| EN ISO 12100:2010     | Makine güvenliği - Tasarım için genel ilkeler - Risk değerlendirmesi ve risk azaltma |
| EN 13155:2003+A2:2009 | Vinçler - Güvenlik - Sabitlenmemiş yük kaldırma ekipmanları                          |

Pollenfeld, 30 Ağustos 2018

Yer, Tarih

Matthias Wagner, Genel Müdür

## Зміст Українська

|                                           |     |
|-------------------------------------------|-----|
| Загальні відомості .....                  | 183 |
| Загальні інструкції з техніки безпеки ... | 184 |
| Інструкції з експлуатації .....           | 185 |
| Огляд і технічне обслуговування ....      | 185 |
| Заява про відповідність .....             | 186 |

# 1 Загальні відомості

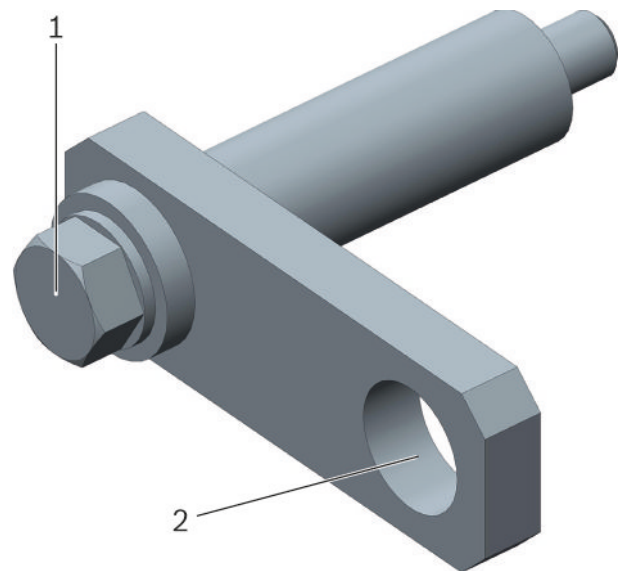
|                                       |                                 |
|---------------------------------------|---------------------------------|
| Назва виробу:                         | Затискач                        |
| Тип виробу:                           | Пристрій для утримання вантажів |
| Номер виробу:                         | T10109                          |
| Вага:                                 | 0,4 кг                          |
| Макс. вантажність:                    | 150 кг                          |
| Коефіцієнт для статичних випробувань: | 3,0                             |

## Правила використання:

- Призначено для підтримки та піднімання різних вантажів відповідно до посібників із ремонту продукції Volkswagen Group.

## Умови використання:

- Лише для кваліфікованого персоналу майстерні.
- Використовуйте пристрій для утримання вантажів лише для робіт, схвалених Volkswagen Group.
- Лише для використання кваліфікованим персоналом на транспортних засобах, що працюють на газу.
- Використовуйте лише для вантажів вагою до 150 кг.
- Не піднімайте та не утримуйте людей або тварин.
- Не піднімайте предмети, крім тих, які описано в посібниках із ремонту продукції Volkswagen Group.
- Не стійте під піднятим вантажем.
- Використовуйте лише разом зі схваленими аксесуарами (див. посібники з ремонту продукції Volkswagen Group).



Малюнок 1: Затискач T10109

- 1** Гвинт із шестигранною головкою M10 x 90, 8.8 (ISO 4014) із шайбою та стопорним кільцем
- 2** Вушко опори

## 2 Загальні інструкції з техніки безпеки

### ПОПЕРЕДЖЕННЯ

#### Ознайомтеся з усіма інструкціями та правилами техніки безпеки і дотримуйтеся їх!

Порушення правил техніки безпеки може призвести до важких травм і пошкодження майна.

Дотримуйтеся правил техніки безпеки, які наведено нижче.

- ▶ Пристрій для утримання вантажів має спеціальну конструкцію відповідно до свого призначення. Неможливо гарантувати безпечність пристрою для утримання вантажів, якщо він використовується неправильно або якщо його конструкцію змінено без офіційного дозволу виробника. Це може призвести до важких травм або пошкоджень майна.
- ▶ Переконайтеся, що усі, хто використовує пристрій для утримання вантажів, ознайомилися із цими інструкціями та мають до них постійний доступ.
- ▶ Переконайтеся, що всі користувачі також ознайомлені з посібниками з експлуатації всіх інструментів і обладнання майстерні, потрібних для роботи.
- ▶ Ознайомтеся з основними відомостями та правилами техніки безпеки для транспортних засобів із газовим приводом Volkswagen Group та дотримуйтеся їх.
- ▶ Уважно прочитайте й дотримуйтеся інструкцій із техніки безпеки при використанні продукції Volkswagen Group.
- ▶ Надягайте захисне взуття (відповідно до ISO 20345, S2).
- ▶ Надягайте захисні рукавички, щоб уникнути порізів.
- ▶ Уважно стежте за положенням рук і ніг, щоб вони не потрапили під вантаж.
- ▶ Використовуйте пристрій для утримання вантажів лише для робіт, схвалених Volkswagen Group.
- ▶ Використовуйте пристрій для утримання вантажів лише разом з аксесуарами, схваленими Volkswagen Group.
- ▶ Не перевищуйте максимальне припустиме навантаження 150 кг.
- ▶ Використовуйте затискач для вузлів транспортного засобу лише відповідно до посібників із ремонту продукції Volkswagen Group.
- ▶ Затягуйте гвинти з дотриманням указанного крутильного моменту (див. посібники з ремонту продукції Volkswagen Group).
- ▶ Використовуйте лише кран для майстерні (наприклад, VAS 6100) і пристрій для підвішування, схвалені Volkswagen.
- ▶ Переконайтеся, що траєкторія руху вільна та добре проглядається.
- ▶ Переміщуйте вантажі повільно й обережно.
- ▶ Стежте за затискачем і вантажем під час усіх переміщень.
- ▶ Заборонено перебувати під вантажем та в небезпечній зоні під час переміщення.
- ▶ Не працюйте під піднятим вантажем.

### 3 Інструкції з експлуатації

1. Перед використанням затискача перевірте його на наявність видимих пошкоджень, наприклад ознак зношення, деформацій, поломок, тріщин і корозії. Перевіряйте різьбу на наявність пошкоджень. Перевіряйте стопорне кільце на наявність пошкоджень і відповідність. У разі виявлення дефектів не використовуйте затискач і негайно виведіть його з експлуатації.
2. Виконайте усі підготовчі роботи, які необхідні для використання тримача, відповідно до посібників із ремонту.
3. Прикріпіть затискач до вантажу, суворо дотримуючись вказівок у посібниках із ремонту. Затягніть гвинт із шестигранною головкою з крутним моментом 45 Н м.



#### ПОПЕРЕДЖЕННЯ

##### Небезпека через перекидання або падіння вантажу!

Неправильне закріплення затискача на вантажі може призвести до його перекидання або падіння! Це може призвести до важких травм і пошкодження майна.

- ▶ Прикріпіть затискач, суворо дотримуючись інструкцій, наведених у посібнику з ремонту.
- ▶ Перевірте справність механізму захисту від падіння.
- ▶ Перш ніж піднімати вантаж, перевірте надійність припасування затискача.

4. Виконайте інші роботи так, як описано в посібнику з ремонту.
5. Переконайтеся, що всі деталі спеціального інструмента знято після завершення ремонтних робіт.

### 4 Огляд і технічне обслуговування

- ▶ Перед використанням затискача перевірте його на наявність видимих пошкоджень, наприклад ознак зношення, деформацій, поломок, тріщин і корозії. Перевіряйте різьбу на наявність пошкоджень. Перевіряйте стопорне кільце на наявність пошкоджень і відповідність. У разі виявлення дефектів не використовуйте затискач і негайно виведіть його з експлуатації.
- ▶ За потреби звертайтеся до свого представника з технічної підтримки першого рівня.

#### УВАГА

*У разі модифікації цього виробу, яка офіційно не схвалена виробником, гарантія анулюється. Виробник не несе жодної відповідальності у разі отримання будь-яких травм чи виникнення пошкоджень матеріалів через неправильне використання цього виробу.*





## Заява про відповідність Директиві про машини й обладнання 2006/42/ЕС, додаток II 1А

|                                                |                                                                                                             |
|------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Виробник:                                      | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Germany (Німеччина) |
| Має право на складання технічної документації: | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Germany (Німеччина) |
| Назва виробу:                                  | Затискач                                                                                                    |
| Тип виробу:                                    | Пристрій для утримання вантажів                                                                             |
| Номер виробу:                                  | T10109                                                                                                      |

Цим компанія заявляє, що кожен вищеописаний виріб відповідає належним вимогам, які описано в Директиві про машини й обладнання 2006/42/ЕС.

Будь-яка модифікація виробу, яка офіційно не схвалена виробником, призводить до анулювання цієї заяви.

Застосовуються такі гармонізовані стандарти:

|                       |                                                                                  |
|-----------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| EN ISO 12100:2010     | Безпека обладнання — Загальні принципи конструкції — Оцінка та зменшення ризиків |
| EN 13155:2003+A2:2009 | Крани — Техніка безпеки — Пересувні кріплення для підйому вантажів               |

Pollenfeld, 30 серпня 2018 р.

Місце, Дата

Matthias Wagner, Керуючий директор

目录 简体中文

一般信息 ..... 188

一般安全说明 ..... 189

操作说明 ..... 190

检查和维护 ..... 190

符合机械指令 的声明 ..... 191

## 1 一般信息

|         |        |
|---------|--------|
| 产品名称:   | 固定装置   |
| 产品类型:   | 载重设备   |
| 产品号:    | T10109 |
| 重量:     | 0.4 kg |
| 最大负载能力: | 150 公斤 |
| 静态测试系数: | 3.0    |

### 特定用途:

- ▶ 按照大众集团品牌工作手册的说明支承和提升各种负载。

### 使用条款:

- ▶ 仅限合格的车间人员使用。
- ▶ 本载重设备仅用于完成大众集团批准的工作。
- ▶ 仅供有资质人员在汽油动力车辆上使用。
- ▶ 使用时负载不超过 150 公斤。
- ▶ 不适用于支撑或提升任何人员或动物。
- ▶ 除大众集团品牌车间工作手册中描述的物品之外，不适用于支撑或提升其他任何物品。
- ▶ 不要站在悬挂的负载下方。
- ▶ 仅与经过批准的配件（参阅大众集团品牌工作手册）一起使用。

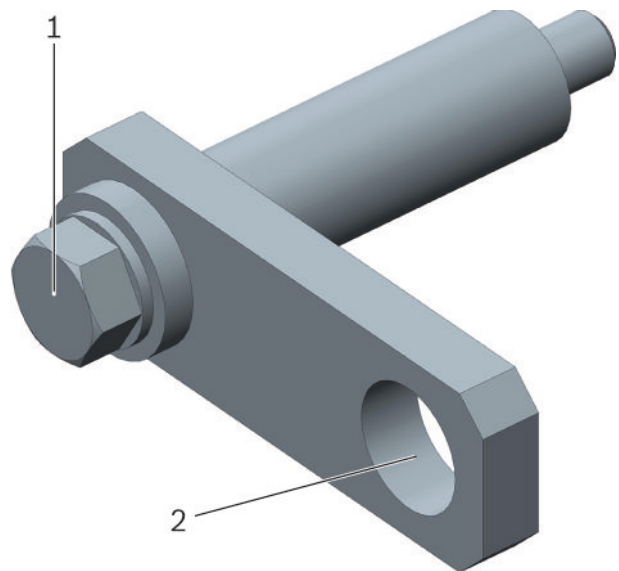


图 1: 固定装置 T10109

**1** 带垫圈和弹性挡圈的六角螺母 M10 x 90, 8.8 ISO 4014

**2** 承接吊环

## 2 一般安全说明



### 警告

#### 阅读并遵守所有安全提示和说明！

不按安全说明操作可能会造成严重的人身伤害和物料损坏。

请查看并遵循下列安全注意事项。

- ▶ 本载重设备为完成特定用途而专门制造。如果误用或未经制造商明文批准擅自改造，本载重设备的安全将无法得到保证。可能会发生严重伤害或财产损失。
- ▶ 确保使用本载重设备的每个人都熟悉这些说明并能随时查阅。
- ▶ 确保所有用户都熟悉工作所需的所有工具和车间设备的操作手册。
- ▶ 在对应的大众集团信息材料中，认真阅读并遵守燃气驱动车辆的基本信息和安全须知。
- ▶ 请认真阅读并遵守大众集团品牌技术安全信息中的说明。
- ▶ 穿上安全鞋（符合 ISO 20345 S2 中的规定）。
- ▶ 戴上防护手套以防割伤。
- ▶ 将手脚妥善放在安全的位置，以避免可能的挤压危险。
- ▶ 本载重设备仅用于完成大众集团批准的工作。
- ▶ 本载重设备仅与大众集团批准的配件一起使用。
- ▶ 请勿超过最大负载能力 150 公斤。
- ▶ 按照大众集团品牌的工作手册，仅对车辆使用固定装置。
- ▶ 用规定的扭矩拧紧螺钉连接（请参阅大众集团品牌车间工作手册）。
- ▶ 仅与大众集团批准的车间起重机（例如 VAS 6100）以及批准的悬挂装置一起使用。
- ▶ 确保轨道清晰可见。
- ▶ 缓慢、小心地移动负载。
- ▶ 在所有移动过程中，注意观察固定装置以及负载的情况。
- ▶ 在移动过程中禁止人员位于负载下方或危险区域中。
- ▶ 不要在悬挂的负载上工作。

### 3 操作说明

1. 每次使用之前，必须检查固定装置是否有明显损坏，例如磨损、变形、断裂、裂纹和腐蚀等痕迹。检查所有螺纹是否有损坏。检查弹性挡圈是否有损坏并适当维修。当发现缺陷时，不要使用固定装置并立即将其弃用。
2. 根据车间工作手册为固定装置的使用进行必要的准备工作。
3. 严格按照工作手册中的说明连接固定装置与负载。使用 45 Nm 的扭矩拧紧六角螺钉。



#### 警告

#### 警惕负载倾斜或掉落的危险!

固定装置与负载连接不正确可能导致负载倾斜或坠落! 这会造成严重伤害并损坏材料。

- ▶ 严格按照工作手册中的说明连接固定装置。
- ▶ 检查防坠落保护装置的性能。
- ▶ 提升负载前，检查固定装置的固定座。

- 
4. 按照车间工作手册中的说明进行后续工作。
  5. 确保在完成维护工作后，专用工具的所有部件都被拆除。

### 4 检查和维护

- ▶ 每次使用之前，必须检查固定装置是否有明显损坏，例如磨损、变形、断裂、裂纹和腐蚀等痕迹。检查所有螺纹是否有损坏。检查弹性挡圈是否有损坏并适当维修。当发现缺陷时，不要使用固定装置并立即将其弃用。

- ▶ 如有任何疑问，请联系您的一级支持代表。

#### 注意

未经制造商明文批准擅自改造本产品将使所有保修条款失效。对于因不当使用本产品而造成的人身伤害或材料损坏，制造商不承担任何责任。



## 符合机械指令 2006/42/AT (请见附录 II 1A) 的声明

|              |                                                                                            |
|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| 制造商:         | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>德国 |
| 经授权的技术文档编撰者: | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>德国 |
| 产品名称:        | 固定装置                                                                                       |
| 产品类型:        | 载重设备                                                                                       |
| 产品号:         | T10109                                                                                     |

我们特此声明, 上述每种产品均符合机械指令 2006/42/AT 中的相关条款。

未经制造商明文批准擅自改造本产品将使本声明无效。

已应用下列协调标准:

|                       |                           |
|-----------------------|---------------------------|
| EN ISO 12100:2010     | 机械安全 - 一般设计原则 - 风险评估和风险降低 |
| EN 13155:2003+A2:2009 | 起重机 - 安全 - 非固定式负载提升附件     |

Pollenfeld, 2018 年 8 月 30 日

地点, 日期

Matthias Wagner, 总经理

## 目錄 繁體中文

|              |     |
|--------------|-----|
| 一般資訊 .....   | 193 |
| 一般安全說明 ..... | 194 |
| 操作說明 .....   | 195 |
| 檢查與保養 .....  | 195 |
| 符合標準聲明 ..... | 196 |

# 1 一般資訊

|         |        |
|---------|--------|
| 產品名稱:   | 夾具     |
| 產品類型:   | 承載裝置   |
| 產品編號:   | T10109 |
| 重量:     | 0.4 kg |
| 最大承載能力: | 150 kg |
| 靜態測試係數: | 3.0    |

## 預定用途:

- ▶ 根據 Volkswagen Group 品牌工廠手冊，本裝置用於支撐和抬起多種承載物。

## 使用條款:

- ▶ 僅限訓練合格的工廠人員使用。
- ▶ 僅限於 Volkswagen Group 核准之作業使用本承載裝置。
- ▶ 僅限可維修天然氣驅動汽車的合格工廠人員使用。
- ▶ 限用於重量不超過 150 kg 的承載物。
- ▶ 請勿承載或吊掛任何人員或動物。
- ▶ 請勿承載或吊掛 Volkswagen Group 品牌工廠手冊中未說明的任何物品。
- ▶ 請勿在懸掛的承載物下方逗留。
- ▶ 僅限搭配核准之配件使用 (請參閱 Volkswagen Group 品牌工廠手冊)。

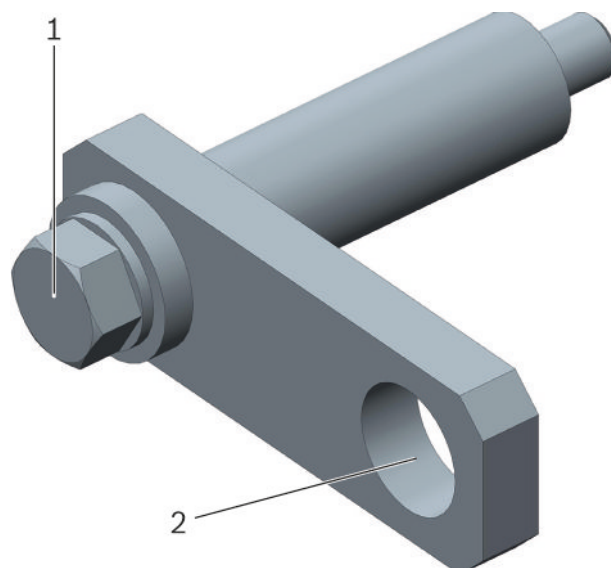


圖 1: 夾具 T10109

- 1** 六角螺絲 M10 x 90, 8.8 ISO 4014 附墊圈和扣環
- 2** 承載裝置環



## 2 一般安全說明



### 警告

#### 請詳閱並遵守所有安全警語與說明！

若未遵守安全說明，可能會造成人員嚴重傷害及材料毀損。

請詳閱並遵守以下安全警語。

- ▶ 本承載裝置的構造專門用於其預定用途。如果誤用或未經製造商明確核准而擅自修改，將無法確保本承載裝置的安全。這可能導致嚴重受傷或財產嚴重毀損。
- ▶ 請確保使用本承載裝置的所有人員均熟悉以下說明並可隨時閱讀。
- ▶ 請確認所有使用者亦熟讀所有工具和工廠設備的操作手冊，這是作業必要條件。
- ▶ 請詳閱並遵守相關 Volkswagen Group 資訊教材內的基本資訊與安全注意事項。
- ▶ 請詳讀並遵守 Volkswagen Group 品牌技術安全資訊中的說明。
- ▶ 請穿著工作安全鞋 (根據 ISO 20345, S2)。
- ▶ 請穿戴防護手套，以免割傷。
- ▶ 請謹慎注意手腳位置，避免可能發生的人體壓傷危險。
- ▶ 僅限於 Volkswagen Group 核准之作業使用本承載裝置。
- ▶ 僅限搭配 Volkswagen Group 核准之配件使用本承載裝置。
- ▶ 請勿超出最大承載能力 (150 kg)。
- ▶ 本夾具為車輛組件專用，使用時請務必遵守 Volkswagen Group 品牌工廠手冊中所述方式。
- ▶ 請使用規定的扭矩來鎖緊螺絲連接處 (請參閱 Volkswagen Group 品牌工廠手冊)。
- ▶ 僅限與 Volkswagen 核准之工廠吊車 (例如 VAS 6100) 以及核准的懸吊裝置搭配使用。
- ▶ 請務必保持路線暢通明亮，視線不受阻礙。
- ▶ 請緩慢謹慎地移動承載物。
- ▶ 請在所有動作期間，隨時注意夾具和承載物的狀態。
- ▶ 操作流程期間，嚴禁人員停留於承載物下方和危險區域內。
- ▶ 請勿在懸掛的承載物上作業。

### 3 操作說明

1. 進行各項操作前，請檢查夾具是否有明顯毀損（例如磨損、變形、破損、破裂、鏽蝕損害等跡象）。檢查螺紋是否受損。請檢查扣環是否有毀損以及位置是否正確。一旦發現夾具有任何瑕疵，請立即棄置，切勿繼續使用。
2. 依照工廠手冊說明，進行使用支架前的必要準備作業。
3. 確實遵守工廠手冊說明，將夾具連接至承載物。使用 45 Nm 的扭矩，鎖緊六角螺絲。



#### 警告

##### 小心承載物傾斜或掉落！

若未正確將夾具連接至承載物，可能會造成承載物傾斜或掉落！此類事故可能會導致嚴重傷害與材料毀損。

- ▶ 連接夾具時，務必確實遵守工廠手冊的說明。
- ▶ 請檢查接防掉落設備的功能是否正常。
- ▶ 吊掛承載物前，請先檢查夾具的固定座。

4. 請依照工廠手冊說明進行後續作業。
5. 維修作業完成後，請確保特殊工具的所有零件均已卸下。

### 4 檢查與保養

- ▶ 進行各項操作前，請檢查夾具是否有明顯毀損（例如磨損、變形、破損、破裂、鏽蝕損害等跡象）。檢查螺紋是否受損。請檢查扣環是否有毀損以及位置是否正確。一旦發現夾具有任何瑕疵，請立即棄置，切勿繼續使用。
- ▶ 若有任何疑問，請與第 1 級支援團隊代表聯絡。

#### 通知

未經製造商明確核准而擅自改造本產品，將使保固立即失效。任何因不當使用本產品而造成人員傷害或材料毀損之情形，製造商一概不負責任。



## 符合標準聲明〈機械指令 2006/42/EC 附錄 II 1A〉 (Machinery Directive 2006/42/EC, Annex II 1A)

|            |                                                                                                 |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 製造商:       | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Germany |
| 經授權編輯技術文件: | Bosch Automotive Service Solutions GmbH<br>Am Dörrenhof 1<br>85131 Pollenfeld-Preith<br>Germany |
| 產品名稱:      | 夾具                                                                                              |
| 產品類型:      | 承載裝置                                                                                            |
| 產品編號:      | T10109                                                                                          |

本公司茲聲明上述產品符合〈機械指令 2006/42/EC〉 (Machinery Directive 2006/42/EC) 的相關規定。

未經製造商明確核准而擅自改造本產品，將使本聲明立即失效。

已適用下列調和標準:

|                       |                           |
|-----------------------|---------------------------|
| EN ISO 12100:2010     | 機械安全 - 一般設計原則 - 風險評估與風險抑制 |
| EN 13155:2003+A2:2009 | 吊架 - 安全 - 未固定之承載起重連接      |

Pollenfeld, 2018 年 8 月 30 日

地點, 日期

Matthias Wagner, 總經理